

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ČESKO-NĚMECKÝCH AREÁLOVÝCH STUDIÍ A GERMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

TIERBEZEICHNUNGEN IN DER DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN
PHRASEOLOGIE. EINE KONTRASTIVE ANALYSE

Vedoucí práce: Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D.

Autor práce: Bc. Pavla Hovorková

Studijní obor: Tschechisch-Deutsche Areale Studien

Ročník: 3.

2018

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledky obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 9. května 2018

.....
Pavla Hovorková

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei Frau Mgr. Magdalena Malechová, Ph. D., für ihre Unterstützung, Ratschläge, Zeit und Geduld bedanken. Mein Dank gilt ebenfalls allen, die Vertrauen in mich haben.

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá kontrastivní analýzou německých frazeologismů, které obsahují zvíře, a jejich českých ekvivalentů. V teoretické části jsou vysvětleny na základě odborné literatury základní pojmy z oblasti frazeologie a pozornost je věnována i kontrastivní frazeologii. Jádro práce tvoří analýza německých přísloví a jiných slovesných frazeologismů a nalezení jejich českých protějšků. Vybrané frazeologismy jsou doprovázeny příklady. Cílem práce je rozdělit frazeologismy do skupin dle míry ekvivalence.

frazeologie, ekvivalence, kontrastivní analýza, přísloví, frazeologismus, zvířata

Abstract

This thesis deals with a contrastive analysis of German phraseological units containing an animal and their Czech equivalents. In the theoretical part, we will explain the basic concepts of phraseology and focus on the contrastive phraseology. The core of the thesis is formed by analysis of German proverbs and other verbal phraseological units and finding their Czech equivalents. The selected phraseological units are accompanied by examples. The aim of the thesis is to divide the phraseological units into groups according to the degree of equivalence.

phraseology, equivalence, contrastive analysis, proverb, phraseological unit, animals

Annotation

Diese Diplomarbeit beschäftigt sich mit der kontrastiven Analyse deutschen Phraseologismen mit Tierkomponenten und mit ihren tschechischen Entsprechungen. In dem theoretischen Teil wird aufgrund der Fachliteratur die Grundterminologie aus dem Gebiet der Phraseologie erklärt, und die Aufmerksamkeit wird auch der kontrastiven Phraseologie gewidmet. Der Kern der Arbeit bildet die Analyse der deutschen Sprichwörter und anderer verbaler Phraseologismen und die Entdeckung tschechischer Äquivalente. Das Ziel ist die Verteilung der Phraseologismen in die Gruppen nach dem Maß der Äquivalenz.

Phraseologie, Äquivalenz, kontrastive Analyse, das Sprichwort, der Phraseologismus
Tiere

Inhaltverzeichnis

Einleitung	8
Abkürzungsverzeichnis.....	10
1. Phraseologie als linguistische Disziplin.....	11
1.1 Einführung in die Phraseologie.....	11
1.2 Entwicklung der Phraseologieforschung.....	11
1.2.1 Phraseologische Erforschung der deutschen Sprache.....	12
1.2.2 Phraseologische Erforschung der tschechischen Sprache.....	13
1.2.3 Phraseologie in der Gegenwart.....	14
2. Phraseologismus als Einheit der Phraseologie.....	15
2.1 Definition von Phraseologismus.....	15
2.2 Struktur von Phraseologismen.....	16
3. Merkmale der Phraseologismen.....	18
3.1 Polylexikalität.....	18
3.2 Idiomatizität.....	18
3.3 Stabilität.....	20
3.4 Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit.....	21
4. Klassifikation der Phraseologismen.....	22
4.1 Klassifikation nach H. Burger.....	24
4.1.1 Basisklassifikation und –terminologie.....	24
4.1.2 Syntaktische Klassifikation.....	25
4.1.3 Spezielle Klassen.....	26
4.1.4 Kollokationen.....	27
4.2 Klassifikation nach W. Fleischer.....	27
4.2.1 Nominative Phraseologismen.....	27
4.2.2 Kommunikative Formeln.....	28
4.2.3 Phrasenschablonen.....	28
4.2.4 Morphologisch-syntaktische Klassifikation.....	29
5. Sprichwort als besondere Art des Phraseologismus.....	34
5.1 Charakteristik des Sprichworts.....	34
5.2 Sprichwörtliche Redensart und andere sprichwortartige Aussagen.....	35
5.3 Verallgemeinerte Funktion von Sprichwörtern und ihre Kritik.....	36
6. Kontrastive Phraseologie – Deutsch und Tschechisch.....	38
6.1 Exkurs in die Sprachklassifikation.....	38
6.2 Mögliche Anwendung der Ergebnisse der kontrastiven Phraseologie.....	39

6.3 Äquivalenz	40
6.3.1 Vielfalt der Äquivalenzmodelle.....	41
6.3.2 Äquivalenztypen nach H. Henschel	42
7. Analyse	46
7.1 Methodologie	46
7.2 Einteilung der Sprichwörter	48
7.2.1 Vollständige Äquivalenz	48
7.2.2 Teiläquivalenz – Gleichsetzung der Tierbezeichnungen.....	56
7.2.3 Teiläquivalenz mit Besetzung der Tierkomponente mit einer anderen Tierbezeichnung	66
7.2.4 Nulläquivalenz	70
7.3 Einteilung der Redensarten	71
7.3.1. Vollständige Äquivalenz	72
7.3.2 Partielle Äquivalenz – ein anderes Tier im Bild.....	81
7.3.3 Semantische Äquivalenz.....	86
7.3.4 Nulläquivalenz	93
7.3.5 Falsche Freunde	95
7.4 Äquivalenz zusammenfassend in einer Graphik.....	98
7.5 Zusammenfassung der Analyse	99
Schluss	101
Literatur- und Quellenverzeichnis.....	103

Einleitung

Phraseologismen sind ein untrennbarer Teil der menschlichen Kommunikation und spielen eine wichtige Rolle in der Alltagskommunikation. Man verwendet sie automatisch, ohne darüber nachzudenken. Ein Problem kann aber bei der Verwendung von Fremdsprachen auftreten. Sagt ein Deutscher einem Tschechen, dass *getroffene Hunde bellen*, ist nicht dem Tschechen gleich klar, was es heißt und dass man im Tschechischen etwas Ähnliches in einer identischen Situation sagt: *potrefená husa se vždycky ozve*. Wenn man im Deutschen *die Katze aus dem Sack lässt*, wird ein Nichtmuttersprachler wahrscheinlich nach der herausgelassenen Katze suchen, ohne zu ahnen, dass nur ein Geheimnis verraten wurde.

Wie aus dem Titel deutlich ist, sollte in dieser Diplomarbeit eine kontrastive Analyse der deutschen und tschechischen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen durchgeführt werden. Das Deutsche und das Tschechische gehören zwar zu unterschiedlichen Zweigen der Sprachfamilie (mehr im Kapitel 6.1), aber außer den Unterschieden gibt es auch relativ viele Gemeinsamkeiten zwischen diesen Sprachen. Beide Völker lebten hundertjahrelang zusammen und die Kulturen werden voneinander beeinflusst.

Eines der Ziele meiner Arbeit ist, die deutschen Phraseologismen mit Tierkomponenten mit dem Tschechischen zu vergleichen, um zu erfahren, in welchem Maße sich das deutsch-tschechische Zusammenleben auf der Ebene der Phraseologie widerspiegelt. Ein weiteres Ziel ist die Phraseologismen nach dem Grad der Äquivalenz in bestimmte Gruppen einzuordnen. Ich spezialisiere mich nicht nur deshalb auf die Tierwelt, weil ich Tiere mag, sondern auch weil ich erkunden möchte, wie man konkrete Tiere im Deutschen und im Tschechischen wahrnimmt.

Der theoretische Teil setzt sich aus sechs Kapiteln zusammen. In den einzelnen Kapiteln wird die Geschichte und auch der Gegenstand der linguistischen Disziplin Phraseologie, die vielfältige Terminologie, Merkmale der Phraseologismen und ihre Klassifikation nach den Autoren Harald Burger und Wolfgang Fleischer dargestellt. Weiter wird die Aufmerksamkeit den Sprichwörtern gewidmet, denn sie bilden eine spezifische Art der Phraseologismen. Das letzte theoretische Kapitel befasst sich mit der kontrastiven Phraseologie Deutsch – Tschechisch, wobei das Konzept von Helgunde Henschel dargestellt wird.

Den Kern der Arbeit bildet der praktische Teil – eine kontrastive Analyse. Der Hauptteil stellt die Einteilung einzelner Sprichwörter und Redensarten in die Gruppen (nach dem Grad der Äquivalenz) dar. Es werden insgesamt 113 Phraseologismen analysiert. Da es praktisch unmöglich ist, alle phraseologischen Wendungen, die eine Tierbezeichnung beinhalten, zu erfassen, werden bezüglich des Exzerpierens konkrete Quellen im Internet ausgewählt. Die Analyse ist, wo es möglich ist, mit Beispielen (die aus den Internetkorpora stammen) versehen.

Zum Schluss werden eine Auswertung formuliert und die Ergebnisse der Analyse zusammengefasst.

Abkürzungsverzeichnis

o. ä.	oder ähnlich
PMČ	Příruční mluvnice češtiny
russ.	russisch
SČFI	Slovník české frazeologie a idiomatiky
tsch.	tschechisch
u. a.	unter anderem
z. T.	zum Teil

1. Phraseologie als linguistische Disziplin

1.1 Einführung in die Phraseologie

An dieser Stelle ist zuerst der Begriff **Phraseologie** zu erläutern, weil der Gegenstand dieser Diplomarbeit die **Phraseologismen** (dazu mehr in dem Kapitel 2) sind. Ohne mindestens Grundkenntnis aus dem Bereich der Phraseologie zu haben, kann man sich nicht mit Phraseologismen beschäftigen.

Phraseologie ist eine linguistische Disziplin, die im Vergleich zu anderen linguistischen Disziplinen wie Morphologie oder Syntax jünger ist. Da sie besonders mit der Lexikologie eng zusammenhängt, wurde sie lang als Teildisziplin der Lexikologie aufgefasst¹. Sie ist auch mit nichtlinguistischen Disziplinen verbunden wie z. B. mit Anthropologie und Ethnologie oder mit Psychologie und Logik. (Čermák 2007, S. 24)

Phraseologie befasst sich mit der Erforschung von Phraseologismen. Es gibt mehrere Definitionen dieser Disziplin wie z. B.: „*Bestand (Inventar) von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache.*“ von Fleischer (1997, S. 3). Im Rahmen der synchronen Betrachtung der Phraseologie kann man also die Phraseologie der deutschen Sprache oder der tschechischen Sprache unterscheiden.

Im tschechischen Forschungsraum ist sowohl der Begriff Phraseologie, als auch Idiomatik verbreitet. Die Disziplin wird als *Frazeologie a idiomatika* [*Phraseologie und Idiomatik*] bezeichnet. Die Antwort auf die Frage, worin ein Unterschied zwischen diesen Begriffen liegt, ist relativ eindeutig. Beide Gebiete verbinden sich; spricht man von der *Phraseologie*, wird damit die formale Seite gemeint, während die **Idiomatik** den semantischen Gesichtspunkt erforscht. (Čermák 2007, S. 25).² In dieser Arbeit wird nur den Terminus **Phraseologie** verwendet. Der Problematik und Erklärung der Terminologie wird eine größere Aufmerksamkeit im Kapitel 4 geschenkt.

1.2 Entwicklung der Phraseologieforschung

Wie bereits erwähnt, ist die Phraseologie eine junge sprachwissenschaftliche Disziplin. Nichtsdestoweniger erschienen verschiedene Sammlungen von Sprichwörtern

¹ In PMČ wird die Problematik der Idiome und Phraseme auch in der Kapitel *Stylistika (Stilistik)* behandelt, demgegenüber Römmer/Matzke 2010 widmen dem Phraseologismus relativ viel Aufmerksamkeit in ihrem Buch *Der deutsche Wortschatz*.

² Nach Burger (2010, S. 37) verwendet man den Begriff *Idiomatik* für den gesamten Bereich (d. h. phraseologische Untersuchung) in den slawischen Arbeiten nicht.

(auf Tschechisch: *das Sprichwort - přísloví, pořekadlo*) sowohl im Deutschen, als auch im Tschechischen noch lange vor eigentlicher Entstehung der Disziplin. Die Sammlungen waren rein pragmatisch und hatten keine Absicht, der Linguistik zu dienen. Nach Šichová (S. 28, 2013) hat die tschechische Phraseologie seit 600-jähriger Tradition.³ Allerdings kann man solche Sammlungen aus der sprachwissenschaftlichen Perspektive oft nicht ernst behandeln, denn hier herrscht besonders die volkskundliche und kulturgeschichtliche Auffassung vor (Fleischer 1997, S. 12). Größere Aufmerksamkeit auf Sprichwörter⁴ wird im Kapitel 5 gewidmet.

Für den Begründer der Phraseologie hält man **Charles Bally**, der 1909 ein Werk unter dem Titel *Traité de stylistique française* geschaffen hat. Er beschäftigte sich mit der französischen Stilistik, wobei er auch die semantische Besonderheit der Phraseologismen berücksichtigte und die Phraseologismen in drei Gruppen teilte. (Fleischer 1997, S. 4f; Šichová 2013, S. 23) Seine Forschung hatte in West- und Mitteleuropa allerdings keine Nachfolger und wurde erst in den 40er Jahren von sowjetischen Linguisten aufgenommen, die an die russische Forschung aus dem 19. Jh. angeknüpft haben. Die Phraseologieforschung hat ihre Stellung neben den anderen linguistischen Teildisziplinen vor allem dank des Interesses der sowjetischen Linguisten und dank ihrer Mannigfaltigkeit und dem überregionalen Charakter der Phraseologismen gewonnen⁵.

1.2.1 Phraseologische Erforschung der deutschen Sprache

Wie bereits erwähnt waren früher das Hauptthema der lexikologischen Untersuchung Sprichwörter, daneben wurden seit dem 19. Jh. auch **Phraseme** (siehe 2. 1) erforscht – allerdings nur marginal. Šichová nennt es *Vorphase*. (Šichová 2013, S. 25)

Die erste umfassendere Monographie⁶ zur Phraseologie des Deutschen wurde von I. I. Černyševa, einer sowjetischen Linguistin, im Jahre 1970 herausgegeben. Eine wichtige Rolle spielte dieses Werk für die weitere Forschung der deutschsprachigen Germanistik, andererseits hatten eine Wirkung darauf auch diejenigen sowjetischen Promovierenden, die ihre Dissertationen auf Deutsch verfasst haben (Fleischer 1997,

³ Es handelt sich um *Tripartitus moralium* von Konrad von Halberstadt (ca 1360), es folgen die Sammlungen von Smil Flaška z Pardubic (Anfang des 15. Jhs.) und die gemeinsame Sammlung von Matěj Červenka und Jan Blahoslav (aus der zweiten Hälfte des 16. Jhs.). (Šichová 2013, S. 28)

⁴ Die Sprichwortkunde nennt man Parömiologie. (Burger 2010, S. 106)

⁵ Als selbständige Teildisziplin hat sie sich mit der Arbeit von V. Vinogradov etabliert. (Fleischer 1997, S. 5)

⁶ Es war im Russischen unter dem Titel *Frazeologia sovremengoho nemeckoho jazyka* verfasst.

S.19, Šichová 2013, S. 26). An die Arbeit von einem anderen sowjetischen Sprachwissenschaftler, V. Vinogradov, hat Ruth Klappenbach in den sechziger Jahren angeknüpft. Sie hat seine Klassifikation der Phraseologismen auf die deutsche Sprache angewendet. (Fleischer 1997, S. 5; Chrissou 2000, S.9) Man kann einen positiven Einfluss auf die Entwicklung der Erforschung der Phraseologie der deutschen Sprache aus der Sicht der Russistik nicht in Zweifel ziehen.

Seit den siebziger Jahren befasst man sich mit der deutschen Phraseologieforschung intensiv; kaum eine andere linguistische Disziplin hat solchen Aufschwung verzeichnet. (Chrissou 2000, S. 8)

Die erste Einführung in die Phraseologie stammt von Harald Burger, der 1973 eine *Idiomatik des Deutschen* verfasst hat. Zu der Diskussion auf dem Forschungsfeld der Phraseologie haben neben Burger besonders Wolfgang Fleischer und Klaus Dieter Pilz⁷ beigetragen. Zu den Forschungsgegenständen gehören ab den neunziger Jahren auch unter anderem Phraseme in Medien oder Pragmatik von Phrasemen⁸. (Šichová 2013, S. 27)

1.2.2 Phraseologische Erforschung der tschechischen Sprache

Für das erste Werk, das auf die tschechische Phraseologie⁹ ausgerichtet war, hält man den auf Deutsch verfassten *Versuch einer böhmischen Phraseologie* (1821-22) von Josef Matěj Sychra, einem Vertreter der tschechischen nationalen Wiedergeburt. Es ist allerdings vor allem eher ein Handbuch, in dem ein Usus empfohlen wird. Eine der weiteren Arbeiten, *Moudroslovi národu slovanského v příslovích* [Weisheiten des slawischen Volkes in Sprichwörtern] (1852) von František Ladislav Čelakovský, befasst sich zwar primär mit den Sprichwörtern, aber es gibt dort nicht nur diese, sondern auch nichtsatzwertige Wortverbindungen. (Čermák 2007, S. 483f.)

In der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhundert erschienen zwei bedeutende Werke. Erstens das *Slovník českých vazeb a rčení* [Wörterbuch der tschechischen

⁷ Zu seinem Werk gehören: *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache* (1978); *Phraseologie: Redensartenforschung* (1981); *Zur Terminologie der Phraseologie* (1983).

⁸ Eine pragmalinguistische Erforschung im Bereich der satzwertigen Phraseologismen hat Heinz-Helmut Lüger (1999) durchgeführt, was im Weiteren grob behandelt wird.

⁹ Es handelte sich um sog. deskriptive Phraseologie, heute sagt man eher Phraseographie. (Čermák 2007, S. 483)

Redewendungen und Sprichwörter] (1916, 1924) von Jan Mašín und zweitens *Lidová rčení [Volkstümliche Redewendungen]* (1947) von Jaroslav Zaorálek. Es handelt sich um Phraseologie im heutigen Sinne, obwohl beide auch Mängel aufweisen. Zaorálek zählt auch Vergleiche hinzu. (Čermák 2007, S. 484; Šichová 2013, S. 29)

In den achtziger Jahren begann man in der Tschechoslowakei Materialien zu sammeln, um ganze gegenwärtige tschechische Phraseologie zu beschreiben. Zu den wichtigsten Persönlichkeiten, die einen Anteil an der Entwicklung der Phraseologie haben, zählt der Prager Linguist František Čermák. Neben (unter anderem) *Idiomatika a frazeologie češtiny [Idiomatik und Phraseologie des Tschechischen]* (erstmalig 1982) hat er das *Slovník české frazeologie a idiomatiky*¹⁰ [*Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik*] herausgegeben, das als das umfangreichste Werk der tschechischen Phraseologie betrachtet wird. (Šichová 2013, S. 29)

1.2.3 Phraseologie in der Gegenwart

Seit 1988 wird ein Treffen unter dem Titel *EUROPHRAS* veranstaltet. (Chrissou 2000, S.8) 2017 fand *EUROPHRAS* in Stockholm (22. – 24. August) und in London (13. – 14. November) statt. Die nächste Tagung plant man an der Universität Białystok in Polen vom 10. bis 12. September 2018. *EUROPHRAS* wird von der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie mit dem Ziel der Förderung der wissenschaftlichen Projekte im Bereich der Phraseologie und der internationalen Zusammenarbeit organisiert.¹¹

In dem aktuellen Vorstand, bzw. Beirat (2016 – 2018) der Gesellschaft ist sowohl ein deutscher, bzw. schweizerischer, als auch ein tschechischer Linguist vertreten, und zwar Harald Burger als Ehrenpräsident und František Čermák als Beirat.¹²

¹⁰ Es handelt sich um insgesamt fünf Bänder (1983 – 2016), die *Vergleiche, Nichtverbale Ausdrücke, Verbale Ausdrücke, Satzwertige Ausdrücke* und *Onomasiologisches Wörterbuch* umfassen.

¹¹ Europhas - Statuten. *Europäische Gesellschaft für Phraseologie*, 2017, Online im Internet: URL: http://www.europhas.org/index.php?option=com_content&view=article&id=54&Itemid=63&lang=de [Abrufdatum: 2017-11-14].

¹² Europhas - Organe. *Europäische Gesellschaft für Phraseologie*, 2017, Online im Internet: URL: http://europhas.org/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=65&lang=de [Abrufdatum: 2017-11-14].

2. Phraseologismus als Einheit der Phraseologie

Was ist ein Phraseologismus? Die Frage ist klar, die Antwort auf die Frage allerdings nicht. Wie bereits erwähnt ist die Phraseologie im Vergleich zu anderen linguistischen Disziplinen relativ jung, trotzdem oder gerade deswegen herrscht eine große Vielfalt der Auffassungen in diesem Bereich.

Nachfolgend wird erläutert, welchen Kriterien eine Wortverbindung entsprechen sollte und welche Bestandteile benötigt werden, damit sie als Phraseologismus bezeichnet werden kann.

2.1 Definition von Phraseologismus

Phraseologismus, Phrasem, feste Wortverbindung/Wortgruppe, phraseologische Wortverbindung, phraseologische Einheit, festes Syntagma, Idiomatiche Wendung, Idiom, Redewendung und auch Redensart oder Sprichwort. Das sind die Begriffe, den man bei der Recherche begegnen kann. „Der begrabene Hund“ liegt darin, dass es sich in diesem Bereich nicht um Synonyme handelt, z. B. *Redensart* [rčeni] und *Sprichwort* [příslovi] sind nur Untergruppen von Phraseologismen.

Der Begriff **Phraseologismus/Phrasem** (Phrase [griech. *phrasis* >Ausdruck<], ins Deutsche im 17. Jh. aus dem Französischen¹³) verfügt über zwei Bedeutungen; die erste heißt: *nichtssagende, inhaltsleere Redensart bzw. inhaltsleere Schönrederei und Neigung dazu* (Fleischer 1997, S. 2f.). Ein pejorativer Hauch ist klar, aber im heutigen Sinne versteht man darunter: *feste Wortverbindung, Redewendung*. Will man nach der Herkunft des Begriffes *Idiom* suchen, kommt man auf griech. *idiōma* >Eigentümlichkeit, Besonderheit<, im Deutschen seit Ende des 17. Jhs. als *eingentümliche Mundart*. Statt *Idiomatik* verwendete man früher **Idiomatologie**, darunter ist *Lehre von den Spracheigenheiten; Darstellung, Lehre von Mund- oder Spracharten* zu verstehen.

Aus diesen kurzen Beschreibungen kann man ableiten, dass ein Phraseologismus aus mindestens zwei Wörtern besteht, die nicht zufällig zusammengestellt sind. Wir stellen die von Burger verwendete Definition, die auch Cieslarová (2010) übernommen hat, vor:

¹³ Bußmann 2008, S. 530

„Ein Phraseologismus besteht aus mehr als einem Wort und diese Wörter bilden zusammen eine feste Verbindung, eine semantische und syntaktische Einheit.“ (nach Burger Ciešlarová 2010, S. 18)

Geht man aber von der oben geschriebenen Definition aus, würden auch die analytischen Flexionsformen zu den Phraseologismen reihen. Aus diesem Grund werden sie ausgeklammert. Ähnlich funktioniert es bei den Wortverbindungen, die nur aus synsemantischen Bestandteilen (d. h. aus Dienst- oder Hilfswörtern) bestehen¹⁴. (Fleischer 1997, S.29)

Wir werden weiter den Terminus **Phraseologismus** als Oberbegriff der Untergruppen von phraseologischen Einheiten verwenden. Im deutschen Sprachraum ist auch **phraseologische Einheit** [*frazeologická jednotka*] sehr üblich, aber im Tschechischen lehnt man diese Bezeichnung ab, Čermák bevorzugt **Phrasem** [*frazém*] ähnlich wie Morphem statt morphologischer Einheit, er mag ebenso nicht den Begriff Phraseologismus wegen des unerwünscht wahrgenommenen Suffixes *-ismus* verwenden. (Čermák 2007, S.483)

2.2 Struktur von Phraseologismen

Die Bestandteile eines Phraseologismus nennt man **(Wort-)Komponenten**. Der Unterschied zwischen einer freien Wortverbindung und einem Phraseologismus besteht unter anderem darin, dass man die Bedeutung aufgrund der Komponenten einer freien Wortverbindung immer erschließt. Bei Phraseologismen kann man sich nicht auf die **wörtliche Bedeutung** verlassen. Es gibt eine große Anzahl von Phraseologismen, wo eine wichtige Rolle die übertragene, bzw. **phraseologische Bedeutung** spielt. Die wörtliche Bedeutung (aufgrund der Komponenten bekannt) einer Aussage wie *sich die Zähne putzen* versteht man, denn es handelt sich um die einzige Bedeutung, während die phraseologische Bedeutung z. B. *Öl ins Feuer gießen* versteht sich oft nicht automatisch; man muss sie kennen (Burger 2010, S. 12f.). Für Nichtmuttersprachler ist aus diesem Grund in einigen Situationen schwieriger adäquat zu reagieren.

Ein Phraseologismus muss mindestens aus einem **Basiselement** bestehen, d. h. aus **mindestens** einem Autosemantikum (Substantiv, Adjektiv, Adverb, Numerale, Verb).

¹⁴ Als analytische Flexionsformen werden gemeint: die zusammengesetzten Verbalformen, die Konstruktionen aus Artikel + Substantiv und der adverbiale Superlativ, wobei auch die reflexiven Verben ausgeschlossen werden, denn diese sind nur ein Wort. Und unter den Dienst- und Hilfswörtern versteht man z. B.: korrelative Konjunktionen und Präpositionen. (Fleischer 1997, S. 29)

Andere Komponente bezeichnet man als **Verknüpfungselemente** (Pronomen, Präposition, Artikel, Konjunktion). (Fleischer 1997, S. 82)

Es gibt eine große Reihe von Phraseologismen, die eine obligatorische Ergänzung verlangen, die man erst bei der Verwendung nach dem Situationskontext einfügt. Als Beispiel können wir *jmdm. einen Korb geben* anführen; hier ist obligatorisch ein Substantiv, bzw. Pronomen in Dativ, zu ergänzen. (Mehr zu Valenz im Kapitel 3.3)

In den Phraseologismen wie *gang und gäbe; Maulaffen feilhalten* (Burger 2010, S. 22); *aufpassen wie ein Schießhund; alles, was da kreucht und fleucht* (Fleischer 1997, S. 38) kommen solche Komponenten vor, die nicht in freier Verwendung auftreten. In diesem Fall spricht man von **unikalen Komponenten**. (Burger 2010, S. 22)

3. Merkmale der Phraseologismen

In dem vorliegenden Teil dieser Arbeit werden Auffassungen von den zwei deutschen Linguisten dargestellt, die für die Entwicklung der deutschen Phraseologie verdient haben. Die beiden Konzeptionen unterscheiden sich zwar, trotzdem kann man auch Ähnlichkeiten beobachten.

3.1 Polylexikalität

Wie bereits kurz behandelt, ein Phraseologismus besteht mindestens aus zwei Wörtern. Wir gehen vor allem von Fleischer aus; seine Bedingung für die Bezeichnung als Phraseologismus heißt „*mindestens ein Basiselement*“, wobei Phraseologismen mit mehr als drei Basiselementen nur selten vorkommen. (Fleischer 1997, S. 82f.) Zu diesen Phraseologismen rechnet man z. B. *die Engel singen hören* oder wenn *Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen* (vier Basiselemente). Ihm widerspricht Burger, der jede feste Kombination von zwei Wörtern zur Phraseologie rechnet. (Burger 2010, S. 15) Seine Begründung stützt sich darauf, dass die keine Autosemantika¹⁵ enthaltenden Wortverbindungen die Tendenz haben, zu einem Wort zu werden (z. B. *an sich, bei weitem, so dass*).¹⁶ Der Meinung der Autorin dieser Arbeit nach ist es einerseits zuzugeben (denn Wortverbindungen wie *auf Grund* wurden das Wort *aufgrund*), andererseits sind Autosemantika unentbehrlich, weil es sich bei einem Phraseologismus in erster Reihe um eine Mitteilung handeln sollte. Fehlt ein Autosemantikum, ist die Äußerung unvollständig.

Gibt es eine obere Grenze der Wortmenge? Nein. Eine imaginäre Grenze existiert, sie liegt allerdings nicht in lexikalischer Ebene, sondern in syntaktischer Ebene. *Der Satz gilt als die obere Grenze phraseologischer Wortverbindungen.* (Burger 2010, S. 15)

3.2 Idiomatizität

Diese Charakteristik erscheint sowohl bei Fleischer (S. 32f.), als auch bei Burger (S. 14f.; 29f.) **Idiomatizität** heißt, dass man durch eine Analyse von Komponenten eines Phraseologismus die Gesamtbedeutung nicht erkennen muss – die ursprüngliche Motivation lässt sich nicht begreifen. Fleischer spricht von einem Maß von Idiomatizität (S. 30f.), ebenso Burger: „*Je stärker die Diskrepanz zwischen diesen beiden*

¹⁵ Autosemantikum [griech. *sēmantikós* >bezeichnend< - Auch Bedeutungswort, Inhaltswort] ist ein Wort, das selbständige lexikalische Bedeutung hat und von dem Kontext unabhängig ist. (Bußmann 2008, S. 76)

¹⁶ Der Prozess heißt Univerbierung. (Burger 2010, S. 15)

[phraseologischen und wörtlichen] *Bedeutungsebenen ist, umso stärker idiomatisch ist der Phraseologismus. Semantische Idiomatizität ist also eine graduelle Eigenschaft von Phraseologismen.*“ (Burger 2010, S. 30)

Auf Grund dieser Tatsache werden **Grade der Idiomatizität** unterschieden:

I. (Voll-)idiomatisch

Ein Phraseologismus ist (voll-)idiomatisch, wenn es ein Missverhältnis zwischen der phraseologischen und wörtlichen Bedeutung gibt. Als Beispiele kann man nennen:

aus der Haut fahren ‚wütend, ungeduldig werden‘ (Fleischer 1997, S. 30)

Kohldampf schieben ‚ständig Hunger haben‘ (Ebd.)

II. Teil-idiomatisch

Behält eine Komponente in dem Phraseologismus seine wörtliche Bedeutung, ist der Grad der Idiomatizität geringer als bei voll-idiomatischen, deshalb wird ein solcher Phraseologismus als teil-idiomatisch bezeichnet. Zum Beispiel:

einen Streit vom Zaun brechen ‚einen Streit ohne einsichtigen Grund beginnen‘ (Ebd., S. 31)

Blut und Wasser schwitzen ‚sehr schwitzen‘ (Ebd.)

III. Nicht-idiomatisch

Bei solchen Phraseologismen, die man nicht-idiomatisch nennt, gibt es keinen (oder nur minimalen) Unterschied zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung. Wie in diesem Fall:

sich die Zähne putzen (Burger 2010, S. 30))

Es ist allerdings nicht anspruchslos, einzelne Phraseologismen in eine dieser Gruppen aufgrund der Analyse von beiden Bedeutungen von Komponenten zu ordnen.

Burger widmet der Idiomatizität keine große Aufmerksamkeit, weil es sich nur um eine Teilklasse der Phraseologismen (d. h. nicht alle Phraseologismen müssen dieses Kriterium erfüllen¹⁷) handelt. Betrachtet man die Idiomatizität, geht es in diesem Zusammenhang um Phraseologie im engeren Sinne. Erfüllt ein Phraseologismus dieses

¹⁷ Wird eine Wortverbindung Idiom, der Prozess nennt man *Idiomatisierung*. (Burger 2010, S. 14)

Kriterium, wird er als Idiom bezeichnet. (Burger 2010, S. 14) Eine identische Stellung vertritt Čermák. (vgl. 1.1)

3.3 Stabilität

Mit dem Begriff **Stabilität**, bzw. Festigkeit ist die Verwendung eines Phraseologismus in konkreter Kombination der Komponenten gemeint. Daraus ergibt sich, dass der Phraseologismus als Einheit (ähnlich wie ein Wort) im Bewusstsein der Menschen gespeichert ist. Ein Austausch der phraseologischen Komponenten ist sehr beschränkt – darin liegt der Unterschied im Vergleich zu den freien Wortverbindungen, denn sie sind nur den morphosyntaktischen und semantischen Regeln untergeordnet. Stabilität als Merkmal der Phraseologismen ist sehr relativ, was weiter gezeigt wird.

Was die morphosyntaktische Ebene bei Phraseologismen angeht, sind **Irregularitäten** zu erwähnen. Es betrifft die älteren Formen (z. B. *auf gut Glück* – unflektiertes attributives Adjektiv), die in der Gegenwartssprache zwar verständlich sind, aber werden nicht mehr verwendet, und die Verbvalenz. Es gibt Leerstellen in einem verbenthaltenden Phraseologismus – es ist notwendig (bzw. möglich in dem Fall der fakultativen Ergänzung), ein Wortelement in der bestimmten Form zu ergänzen. In dem Phraseologismus *jmdn. an den Bettelstab bringen* (Burger 2010, S. 20) muss ein Subjekt (also ein Wort im Nominativ) und ein Akkusativobjekt aufgefüllt werden. (Ebd., S. 19f.)

Außer den Irregularitäten sind bei Phraseologismen auch **Restriktionen** (Beschränkungen) möglich. Man kann bestimmte morphologische und/oder syntaktische Operationen bei Phraseologismen nicht vornehmen. Während die freie Wortverbindung *Das ist sauberes Wasser.* umformuliert werden kann (*Das Wasser ist sauber./Das Wasser, das sauber ist.*), ist es bei dem Phraseologismus *Das ist kalter Kaffee.* unrealisierbar, denn es würde die phraseologische Bedeutung verlieren. Es gilt auch für die Pluralbildung. (Burger 2010, S. 21f.)

Allgemein lässt sich feststellen, dass Komponenten durch ein Synonym oder ein Wort mit ähnlicher Bedeutung nicht ersetzt werden können. Kommt es zu einer Ersetzung, verliert der Phraseologismus seine phraseologische Bedeutung. (Burger 2010, S. 22) Als Beispiel nennen wir *die Katze läßt das Mäusen nicht*; würde man stattdessen *der Hund läßt die Katzen nicht* verwenden, wäre es nur eine freie Wortverbindung. Die Lexik ist in einem Phraseologismus fest besetzt.

Es kommen aber auch **Variation** und **Modifikation** von Phraseologismen vor, was einer der Gründe dafür ist, warum es sich bei Stabilität um eine relative Eigenschaft der Phraseologismen handelt. Variation heißt, dass es oft nicht nur eine Form von Phraseologismus gibt, sondern mehrere Varianten. Es ist zum Beispiel im Zusammenhang mit den grammatischen Kategorien wie Numerus (*seine Hand/seine Hände im Spiel haben*) oder Valenz (*jmdm./für jmdn. eine Extrawurst braten*) zu beobachten. (Burger 2010, S. 24) Der Unterschied der Modifikation ist nicht immer deutlich, aber für die Modifikation gilt es, dass sie nur wegen eines konkreten Textes (bzw. Situation) hergestellt wurde. Viele Modifikationen erscheinen in den Massenmedien und in der Belletristik. (Burger 2010, S. 26f)

3.4 Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit

Es sind noch zwei Merkmale zu betrachten, die miteinander zusammenhängen. Für die Wortebene ist es üblich, dass ein Wort im Lexikon gespeichert wird, falls man allgemein dieses Wort verwendet und falls es allgemein bekannt ist. Die Speicherung im Lexikon (**Lexikalisierung**) kommt auch bei den Phraseologismen (d. h. auf der Satzebene¹⁸) vor, aber es handelt sich um eine „*zusätzliche Markierung*“ (Fleischer 1997, S. 62) Für Phraseologismen gibt es in diesem Zusammenhang Bezeichnungen wie z. B.: **Wortgruppenlexeme**, **Paralexeme** oder **Phraseolexeme**. (Fleischer 1997, S. 63)

Da der Phraseologismus als fertige Wortschatzeinheit im Bewusstsein des Menschen, der ihn kennt, verankert ist, handelt es sich nicht um Produktion, sondern um Reproduktion des Phraseologismus. Der Sprecher muss nicht eine Aussage von Grund auf neu konstruieren - im Unterschied zu freien Wortverbindungen, die man produzieren muss. Es gibt allerdings Unterschied zwischen kennen und gebrauchen, man kann einen Phraseologismus kennen, aber verwendet ihn nicht¹⁹. Mit der **Reproduzierbarkeit** wird Verwendung der Phraseolexemen in der Kommunikation gemeint. Fleischer (63f.) schaut Reproduzierbarkeit als problematische „*zusätzliche Eigenschaft*“ an, die schwer zu definieren ist.

¹⁸ In diesem Fall wird mit der *Satzebene* die Wortverbindung gemeint, ohne Rücksicht auf das Verbaufreten zu nehmen.

¹⁹ Als Phraseologismus versteht man z. B. altmodisch. (Burger 2010, S. 16)

4. Klassifikation der Phraseologismen

Am Anfang dieses Kapitels ist zu erläutern, dass es keine einzige Klassifikation gibt. Es handelt sich oft um eine Kombination der Kriterien auf der Satz-, Bedeutungs- und pragmatischen Ebene. (Burger 2010, S. 33) Als man angefangen hatte, sich mit der Phraseologieforschung zu befassen, legte jede_r Autor_in eine neue Klassifikation/Terminologie fest. Es führte zu einem Chaos in der Terminologie. Die Autoren sind sich dieser Problematik bewusst. (Burger 2010, S. 33ff.; Fleischer 1997, S. 110f.)

Es wurde mehrmals versucht, eine Sortierung in Gruppen durchzuführen. Dann wurde wieder die terminologische Vielfalt nachgewiesen. Wie Burger sagt, „Terminologien sind nur sekundäre Konstrukte.“ (Burger 2010, S. 33) Natürlich ist zuzugeben, dass ohne Versuche phraseologische Terminologie zu schaffen, gäbe es keine solche Fortschritte in der Phraseologieforschung seit den achtziger Jahren.

Als anschauliches Beispiel der terminologischen Vielfalt und Uneinheitlichkeit führen wir die von Lüger ausgearbeitete Tabelle an:

	Pilz (1978, 1981)	Burger u. a. (1982)	Fleischer (1982), Duhme (1991)	Gläser (1986)
<i>Schwarzmarkt</i>			(Einwortphraseologismus)	
<i>schwerer Junge</i>	Nominal-Phraseolexeme	phraseologische Verbindung	Nominationsstereotype	substantivische Phraseologismen
<i>zähflüssiger Verkehr</i>		phraseologischer Terminus		
<i>klipp und klar</i>	phraseologisches Wortpaar	Zwillingsformel	phraseologisches Wortpaar	Paarformel
<i>dumm wie Bohnenstroh</i>	phraseologischer Vergleich	phraseologischer Vergleich	komparativer Phraseologismus	stereotyper Vergleich
<i>in die Binsen gehen</i>	Verbalphraseolexeme: exosemisches Phraseolexem endosemisches Phraseolexem	phraseologische Ganzheiten: unmotivierter Ph.	vollidiomatischer Phraseologismus nichtidiomatischer Ph.	idiomatisierter Ph. / verb. Idiom nichtidiomat. Ph.
<i>jmdm. den Kopf waschen</i>		metaphorisch motivierter Ph.		
<i>einen Streit vom Zaun brechen</i>		teilmotivierter Ph.		
<i>in Erfahrungen bringen</i>		direkt motivierter Ph. (Steckform)		

<i>jmdm. platz der Kragen</i>	unvollständiges Satzlexem		festgeprägte prädikative Konstruktion	
<i>wissen, wo Barthel den Most holt</i>			phraseologierter Teilsatz	
<i>Viel Erfolg!</i>	phraseologische Formeln	pragmatische Phraseologismen	kommunikative Formeln	Routineformeln
<i>Ich fresse einen Besen!</i>				
<i>Da liegt der Hund begraben.</i>		feste Phrase	festgeprägter Satz	
<i>ein neuer Besen</i>			phraseologische Derivationen	Sprichwort-fragment
<i>die goldene Mitte</i>	Anspielung			Zitatfragment, Anspielung
<i>Neue Besen kehren gut.</i>	Sprichwörter	Sprichwörter		Sprichwort
<i>Andere Länder, andere Sitten.</i>				Gemeinplätze: Erfahrungssatz
<i>Man lebt nur einmal.</i>	Gemeinplätze	Gemeinplätze		[Sprichwörter]
<i>Genug ist genug.</i>			Quasitautologie	
<i>Leistung muß sich wieder lohnen.</i>	geflügeltes Wort	geflügeltes Wort	[geflügeltes Wort]	Zitat, geflügeltes Wort
<i>Freie Fahrt für freie Bürger.</i>	[Schlagwort]			Losung
<i>Norddeutsche sind stur.</i>	[Stereotyp]	[Klischee]		

Tabelle nach Lüger (1999, S. 29f.)

Viele Phraseologismensortierungen nach verschiedenen Kriterien wurden überwunden oder bearbeitet, dann sind neue Klassifikationskriterien erschienen. Sicherlich ist es leichter, einer Klassifikation etwas vorzuwerfen, als komplett neue Kriterien auszudenken. Wir legen in dieser Arbeit nur Übersichten der Klassifizierung vor, und zwar von Harald Burger und von Wolfgang Fleischer.

4. 1 Klassifikation nach H. Burger²⁰

4. 1. 1 Basisklassifikation und –terminologie

Der Gesamtbereich der Phraseologie wird durch das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben, gegliedert. Um einen verständlichen Überblick zu haben, stellen wir diese Grafik zur Verfügung:

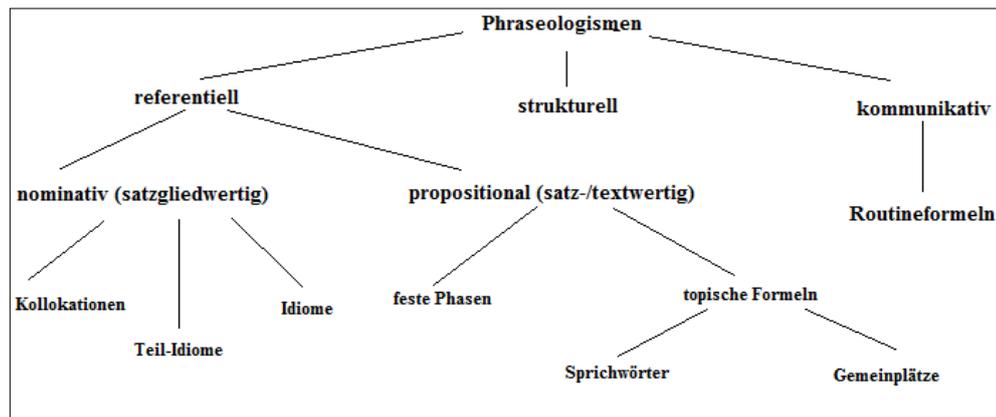


Tabelle nach Burger (2010, S. 37 - 42)

I. Referentielle Phraseologismen

Sie sind durch den Bezug auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit ausgezeichnet. Die Vertreter dieses Typs sind: *Schwarzes Brett*, *jmdn. übers Ohr hauen*.

Betrachtet man auch semantische Ebene, ergeben sich noch zwei Untergruppen. In dem Fall, dass Phraseologismen Objekte und Vorgänge bezeichnen, sprechen wir über **nominative Phraseologismen**, und wenn es um Aussagen über Objekte und Vorgänge geht, werden diese als **propositionale Phraseologismen** bezeichnet. Beide dieser Untergruppen lassen sich weiter nach syntaktischer Teilung behandeln. Nominative Phraseologismen können als Satzglied und propositionale entweder als Satz oder sogar als Text vorkommen.

Nominative Phraseologismen können aus der semantischen Sicht noch weiter gegliedert werden, und zwar auf **Idiome**, **Teilidiome** und **Kollokationen**²¹. Nach dem

²⁰Übernommen von Burger 2010, S. 36 – 57 (einschließlich Beispiele)

²¹ Mit dem Begriff *Kollokation* werden nicht- und schwach-idiomatische Phraseologismen in diesem Kontext gemeint.

Grad der Idiomatizität (zur Idiomatizität in 3.2) könnte man auch satzwertige Phraseologismen gliedern.

Es gibt zwei große Gruppen von satzwertigen/propositionalen Phraseologismen. Die erste dieser Gruppen nennt man **festе Phrasen**. Das sind feste Wortverbindungen, die an den Kontext angeschlossen sind (z. B.: *das schlägt dem Fass den Boden aus; du kannst dir die Knochen nummerieren lassen; das Maß ist voll*). In diesen Fällen kommen immer Subjekt und finites Verb, manchmal auch Leerstelle (obligatorisches Attribut oder Objekt) vor.

Die zweite Gruppe wird als **topische Formeln** bezeichnet. Im Unterschied zu festen Phrasen müssen sie nicht an den Kontext angeschlossen werden. Diese Untergruppe von satzwertigen Phraseologismen bezieht sich vor allem auf **Sprichwörter** (sie werden in der Kapitel 5 behandelt) und **Gemeinplätze**. Gemeinplätze dienen vor allem z. B. als Bewertung von Handlungen und formulieren Selbstverständlichkeiten. (*Was sein muss, muss sein.; Man lebt nur einmal.*)

II. Strukturelle Phraseologismen

Bei den strukturellen Phraseologismen spielt eine Rolle die Herstellung von grammatischen Relationen. Es betrifft Wortverbindungen wie *in Bezug auf* (mehrteilige Präposition), *sowohl – als auch* (zweiteilige Konjunktion).

III. Kommunikative Phraseologismen

Solche Phraseologismen nennt man **Routineformeln** (bzw. pragmatische Phraseologismen). Zum Beispiel: *Guten Morgen, ich meine*.

4.1.2 Syntaktische Klassifikation

Aus dem syntaktischen Gesichtspunkt beobachtet, kann man sich entweder mit der internen Struktur des Phraseologismus oder mit seiner syntaktischen Funktion befassen. Die Beispiele wie *[jmd.] bringt [jmdn.] an den Bettelstab* oder *[jmd.] beißt ins Gras* haben die Funktion von Satzglieder(n). Es gibt auch (generell strukturelle) Phraseologismen, die einem Satzglied (einer Wortart) entsprechen – wie schon kurz in 4.1.1 (II. Strukturelle Phraseologismen) erwähnt wurde. Sie tragen syntaktische Funktionen, deshalb kann man von **präpositionalen/konjunkionalen Phraseologismen** sprechen.

Solche Phraseologismen, die als Adjektive auftreten (z. B. *dumm wie Bohnenstroh*), werden als **adjektivische Phraseologismen** bezeichnet, nur wenn sie prädikativ und attributiv verwendbar sind²². Aus der Satzgliedfunktion des Adverbiale (*auf jeden Fall*), Subjekt/Objekt (*die schwarze Kunst*) und Verb ergeben sich analogisch **adverbiale, nominale und verbale Phraseologismen**²³.

4.1.3 Spezielle Klassen

Nicht alle Typen von Phraseologismen lassen sich nach der Basisklassifikation erfassen, einige liegen quer zu dieser Klassifikation. Wir stellen nur Einzeltypen mit Beispielen dar.

a) Modellbildungen (gebildet nach einem Strukturschema)

Modell X um X: *Glas um Glas* oder Modell von X zu X: *von Stadt zu Stadt*

b) Zwillingsformeln = Paarformeln

Muster: zwei Wörter der gleichen Wortart und Konjunktion/Präposition: *klipp und klar*

c) Komparative Phraseologismen = phraseologische Vergleiche

Vergleichssignal (wie) und drei Hauptelemente: *jmd. ist flink wie ein Wiesel*

d) Kinegramme (nonverbales Verhalten)

die Achseln zucken; die Nase rümpfen (über etw.)

e) Geflügelte Worte (aus dem Bereich der Literatur, Filmen und Werbung)

Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage.

f) Autorphraseologismen (aus konkreten literarischen Texten, nur innerhalb denen haben sie Sinn)

auf den Steinen sitzen (Thomas Mann: Buddenbrooks)

g) Onymische Phraseologismen

Das Rote Kreuz; Der Ferne Osten

²² Prädikative Funktion heißt: Adjektiv und obligatorisches Verb (*sein*) bilden eine Verbalphrase.

²³ *Verbaler Phraseologismus* gilt als sehr vereinfachende Bezeichnung, denn wenn oben genannte (nominale) Phraseologismen auftreten, ist ein Verb immer Komponente des Phraseologismus.

h) Phraseologische Termini

rechtliches Gehör; eine Dividende ausschütten

i) Klischees

Schritt in die richtige/falsche Richtung

4.1.4 Kollokationen

Kollokationen reihen sich zu den nominativen Phraseologismen, noch konkreter zu den, die nicht oder nur schwach idiomatisch sind. Man versteht es besser am konkreten Beispiel: *die Zähne putzen* gilt als nicht-idiomatischer Phraseologismus, aber wenn man eine andere Formulierung verwenden würde (*die Zähne reinigen/waschen*), ergibt es sich, dass nur eine Formulierung präferiert wird.

4.2 Klassifikation nach W. Fleischer²⁴

4.2.1 Nominative Phraseologismen

Nominative Phraseologismen sind solche Phraseologismen, mit denen Gegenstände, Erscheinungen, Handlungen, Zustände usw. benannt werden. Man berücksichtigt drei Gesichtspunkte, nach denen sich Phraseologismen unterscheiden lassen; es handelt sich um Idiomatizität (**vollidiomatische, teilidiomatische und nichtidiomatische Phraseologismen**), Stabilität (Phraseologismen mit oder ohne **unikale Komponenten**) (siehe Kapitel 2.2) und um den referentiellen Gesichtspunkt (**nichtterminologische appellativische, onymische und terminologische Konstruktionen**). Unter den onymischen Phraseologismen versteht man Eigennamen (*Schwarzes Meer*), und die terminologischen Konstruktionen sind Termini (*spezifisches Gewicht*).

Ordnet man hierher auch festgeprägte Sätze, ergeben sich noch zwei Untergruppen; die syntaktischen Strukturen als nichtprädikativ²⁵ fixierte Wortgruppe und phraseologisierte Sätze. Diese zwei Gruppen werden als **Phraseolexeme** (*jmdm. geht der Hut hoch*) zusammengefasst, sie können entweder vollidiomatisch, oder teilidiomatisch

²⁴ Übernommen von Fleischer 1997, S. 123 – 161 (einschließlich Beispiele)

²⁵ Prädikativ: „Nominaler Prädikatsteil, der im Dt. zusammen mit den bedeutungsschwachen kopulativen Verben [...] das Prädikat des Satzes bildet.“ (Bußmann 2008, S. 542)

sein. Solche Wortgruppen, die nichtidiomatischen Charakter haben, bezeichnet man als **Nominationsstereotype** (*Leid und Freud*).

4.2.2 Kommunikative Formeln

Diese Konstruktionen kennzeichnen sich durch eine stabile prädikative Beziehung und lassen keine regulären kommunikativ-grammatischen Veränderungen zu.

Aus der kommunikativen Funktion ergeben sich vier wichtigste Funktionsgruppen:

a) Höflichkeitsformeln (Kontaktformeln)

Darunter zählen Formeln wie: *Guten Tag!*; *wenn ich fragen darf*; *Vielen Dank*.

b) Schelt- und Fluchformeln

Als Beispiel führen wir an: *Da soll doch gleich ein Donnerwetter dreinschlagen!*

c) Kommentarformeln (Reaktion auf Verhalten des Partners)

Das fehlte gerade noch! als Kritikformel

d) Stimulierungsformeln (Aufforderung an den Partner zu bestimmtem Verhalten)

Als Drohung zum Beispiel: *Wie oft soll ich das noch sagen!?*

4.2.3 Phraseoschablonen

Die Phraseoschablonen liegen an der Grenze der Phraseologie zur Syntax. Solche Konstruktionen weisen eine Art syntaktischer Idiomatizität auf, aber man kann nicht von Stabilität sprechen, denn die lexikalische Füllung ist variabel.

Die Konstruktionschablonen dienen zur Intensivierung. Es handelt sich vor allem um Wiederholung eines Wortes (z. B.: *Sicher ist sicher.*; *Der Brief kommt und kommt nicht.*) oder Ausrufesätze (z. B.: *Was für ein Pech!*; *Dieses Glück!*).

Als Spezialfall der Phraseoschablonen werden nach Fleischer auch **Funktionsverbgefüge**²⁶ eingeordnet, weil diese syntaktischen Strukturen die

²⁶ Das Funktionsverb verliert in bestimmten Kontexten seine lexikalische Bedeutung als Vollverb fast ganz und bildet zusammen mit einem präpositionalen Objekt eine syntaktische Fügung - Funktionsverbgefüge. (Bußmann 2008, S. 208f.)

verallgemeinbare Bedeutung aufweisen. Einige Funktionsverbgefüge lassen sich als voll- oder teildiomatisch bezeichnen, z. B. *in Mitleidenschaft ziehen*; *sich in die Riemen legen*.

4.2.4 Morphologisch-syntaktische Klassifikation

Diese Klassifikation beruht darauf, dass man die Phraseologismen nach ihrem Verhältnis zu den zu Wortklassen gerechneten Wörtern zusammenstellt. Unter diesem Gesichtspunkt werden allerdings nur die nichtprädikativ fixierten Phraseolexeme und die Nominationstypen betrachtet (d. h. die morphologisch-syntaktische Klassifikation betrifft nicht kommunikative Formeln und Phraseoschablonen).

Man nimmt Rücksicht auf die Wortart der Komponenten, die mögliche Satzgliedrolle und das morphologische Paradigma, dann lassen sich vier Klassen von Phraseologismen unterscheiden.

I. Substantivische Phraseologismen

a) adjektivisches Attribut + Substantiv

üble Nachrede; schneller Hirsch; rettender Engel

b) Substantiv + adjektivisches Attribut (unflektiert)

Forelle / Karpfen blau; Kaffee verkehrt

c) Substantiv + substantivisches Attribut im Genitiv

der Abschaum der Gesellschaft; die Herren der Schöpfung; Kavalier der alten Schule

d) Substantiv + präpositionales Attribut

der Mann auf der Straße; Liebe auf den ersten Blick

e) Substantiv + Substantiv ohne Flexion

Mutter Grün / Natur; Feind Nummer Eins

f) attributives Substantiv im Genitiv + Substantiv

des Pudels Kern

g) Wortpaare

Hab und Gut; das Tun und Treiben

II. Adjektivische Phraseologismen

Als Kriterium für adjektivische Phraseologismen gilt, dass ein adjektivischer Phraseologismus eine phraseologische Wortverbindung sein muss, die sowie prädikativ, als auch attributiv verwendbar ist. Abgrenzung von verbalen Phraseologismen (vgl. in 4.2.4 IV. Verbale Phraseologismen) ist nicht immer unproblematisch.

a) Adjektiv / Adverb + Partizip II

gut gepolstert; kurz abgebunden

Einige adjektivische Phraseologismen kann man auch steigern: *kurz angebunden*
– *kürzer angebunden*.

b) *zum* + Infinitiv + Adjektiv

ein zum Malen schönes Mädchen; zum Brechen volles Zimmer

Diese Konstruktionen bilden einen Spezialfall verstärkender/steigernder komparativer Phraseologismen.

III. Adverbiale Phraseologismen

Sie sind im Unterschied zu den adjektivischen reich entwickelt, und nicht selten werden die syntaktischen Strukturen dieses Typs unter Verwendung von Substantiven als Stützwort und Basiselement gebildet.

a) Präposition + Substantiv

um Haaresbreite; aufs Geratewohl

b) Präposition + attributiv erweitertes Substantiv

mit offenen Armen; nach dem Buchstaben des Gesetzes

c) Präposition + Substantiv + Präposition

von Rechts wegen; von Hause aus, bzw. von zu Hause aus

Zu dieser Gruppe gehören idiomatisierte, semantisch irreguläre Konstruktionen.

d) erweiterte Substantivgruppe

kurz vor Toresschluß; ich für meinen Teil / meine Person

e) Präposition + Adverb / Adjektiv

für gewöhnlich; von klein auf

f) Substantiv + und Substantiv

Tag und Nacht²⁷; sage und schreibe

g) Adjektiv / Adverb + und + Adjektiv / Adverb

durch und durch; null und nichtig; dann und wann

h) Präposition + Substantiv + und + Substantiv

mit Ach und Krach

i) Präposition + Adjektiv / Adverb + und / oder + Adjektiv / Adverb

im Großen und Ganzen; über kurz oder lang

j) Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv

von Zeit zu Zeit; von Kopf bis Fuß

k) erstarrte Genitivkonstruktionen

leichten / schweren Herzens; des Weiteren

l) komparative Phraseologismen

so still, daß man eine Stecknadel zu Boden / zur Erde fallen hören könnte

IV. Verbale Phraseologismen

Die verbalen Phraseologismen stellen eine reich entwickelte Gruppe dar, die die mannigfachste Strukturen aufweist. Man unterscheidet folgende verbale Phraseologismen:

1. mit substantivischer Basiskomponente

a) einfaches Substantiv mit oder ohne Artikel

das Hasenpanier ergreifen; das Nachsehen haben

b) adjektivisch-attributiv erweitertes Substantiv

²⁷ Diese Wortpaare verwendet man meist als substantivischen Phraseologismus.

(die) letzte Hand anlegen; drei Kreuze machen

c) Erweiterung des Substantivs durch attributive Präpositionalgruppe

Nägel mit Köpfen machen; den Boden unter den Füßen verlieren

d) Erweiterung der Verbalkomponente durch (adverbiale) Präpositionalgruppe

die Kastanien aus dem Feuer holen für jmdn.; ein Brett vor dem Kopf haben

e) substantivisches Wortpaar (an ein bestimmtes Verb obligatorisch gebunden)

Mittel und Wege finden / suchen; Blut und Wasser schwitzen

f) Substantiv mit Präposition, zum Teil attributiv erweitert

etw. zu den Akten legen; am Ball bleiben

g) substantivisches Wortpaar mit Präposition

von Pontius zu Pilatus gehen / laufen; vom Regen in die Traufe kommen

2. mit adjektivisch-adverbialer Basiskomponente

a) ohne Erweiterung

klein beigegeben; sich frisch machen

b) mit Präposition (z. T. Adverb)

zu kurz kommen; jmdn. für dumm verkaufen

c) durch Präpositionalgruppe erweitert

jmdm. schwer im Magen liegen; hoch im Kurs stehen

d) adjektivisch-adverbiales Wortpaar

etw. hoch und heilig versprechen; gang und gäbe sein

3. zweite verbale Basiskomponente

Die Konstruktionen lassen sich danach unterscheiden, ob die phraseologischen Komponenten nur verbalen Charakters sind, oder ob außer der zweiten verbalen Komponente noch nominale Komponenten beteiligt sind.

a) nominales Element + Vollverb + Hilfsverb

kein Wässerchen trüben können; nicht von der Luft leben können

b) nominales Element und zwei Vollverben

die Engel im Himmel singen hören; sich den Wind um die Ohren wehen lassen

c) Konstruktionen ohne nominales Element mit modalen Hilfsverben

(noch) hingehen mögen; etw. haben wollen von einer Sache

d) Konstruktionen ohne modale Hilfsverben

sich nicht zu lassen wissen vor etw.; zu wünschen übrig lassen

e) Konstruktionen mit Partizip + Verb

jmdn. ungeschoren lassen; jmdm. übernommen lassen

4. sonstige Konstruktionen

a) die komparativen Phraseologismen, von denen ein großer Teil an ein bestimmtes Verb gebunden ist

wie von der Tarantel gestochen - aufspringen

b) Konstruktionen mit es

es haben - im Kopf; es gilt

5. Sprichwort als besondere Art des Phraseologismus

Da für diese Arbeit vor allem Sprichwörter (und andere satz-/textwertige Phraseologismen), die ein Tier beinhalten, relevant sind, wird dieses Kapitel der Erklärung des Begriffs **Sprichwort** und der verwandten Termini gewidmet.

Es wurde bereits erwähnt, dass man in der Vergangenheit manche Sprichwörtersammlungen verfasst hat, und dass Sprichwörter nicht aus der linguistischen, sondern besonders aus der kulturellen und der ethnographischen Perspektive betrachtet wurden. Es lässt sich erwarten, dass die deutschen und tschechischen Sprichwörter aufgrund ihrer kulturellen Verwandtschaft und ihres langjährigen Zusammenlebens viele Ähnlichkeiten vorweisen.

5.1 Charakteristik des Sprichworts

Bevor wir eine Definition des Sprichworts vorlegen, ist es festzustellen, dass einzelne Forscher das Sprichwort unterschiedlich betrachten. (Schindler 1993, S. 14)²⁸ Burger zählt Sprichwörter zu der Klasse der referentiellen Phraseologismen mit einem syntaktisch-textgrammatischen Kriterium (vgl. 4. 1. 1), und spricht von in sich geschlossenen Sätzen, die „*durch kein lexikalisches Element an den Kontext angeschlossen werden müssen*“, und die selbständige **Mikrotex**te sind. (Burger 2010, S. 106) Fleischer jedoch behandelt Sprichwörter und Phraseologismen getrennt, und spricht von „*eine Reihe von Gemeinsamkeiten*“, Beziehungen und Unterschieden. (Fleischer 1997, S. 76f.) Es scheint disputabel zu sein, inwiefern die Sprichwörter zur Phraseologie gehören - früher waren sie am Rande des Interesses, moderne Forschung neigt zu einer weiten Auffassung. (Henschel 1993, S. 17) Nach Lüger stellen Sprichwörter „*im Rahmen von Satzphraseologismen das klassische Untersuchungsfeld dar.*“ (Lüger 1999, S. 131)

Der größte Unterschied zwischen der Einstellung von Burger und Fleischer besteht darin, ob es bei den Sprichwörtern Variabilität gibt. Fleischer behauptet einerseits, dass sie „*einen festen, invariablen lexikalischen Bestand*“ haben (Fleischer 1997, S. 76), aber Burger hält die Variabilität von Sprichwörtern für noch stärker als von sonstigen Phraseologismen. (Burger 2010, S. 26) Wir neigen dieser Ansicht zu, denn die Varianten sind in den Lexika, bzw. Sammlungen belegt (z. B. *Stolpert doch ein Pferd und hat vier*

²⁸ Franz Schindler ist ein Autor, der empirische Untersuchung und semantische Beschreibung der tschechischen Sprichwörter durchgeführt hat und Anfang der 90er Jahre die Monographie *Das Sprichwort im heutigen Tschechischen* veröffentlicht hat.

Füße./Ein Pferd hat vier Beine und kann trotzdem stolpern.²⁹oder Ein toter Hund beißt nicht./Tote Hunde beißen nicht³⁰.)

Das Sprichwort könnte man charakterisieren als mehrgliedrige, stabile und an dem Kontext unabhängige Satzkonstruktion, die phraseologische Bedeutung und für das praktische Leben belehrende Funktion hat. Sprichwörter entstammen dem Volksmund, sie sind aufgrund der konkreten menschlichen Erfahrungen, die durch Sprichwörter verallgemeinert werden, entstanden. Heute entstehen Sprichwörter praktisch nicht mehr und ihre „moralische“ Funktion spielt in der Gegenwart keine so wichtige Rolle wie beispielsweise im 16. und 17. Jh. Heutzutage überwiegt ein modifizierender, parodierender Gebrauch und das Sprichwort dient nicht als Weise der Vermittlung von Normen und Wahrheit, sondern dient oft als Mittel der Ironisierung und der Parodie besonders in Publizistik und auch Belletristik. (Lüger 1999, S. 62; Fleischer 1999, S. 77)

Sprichwörter sind im Unterschied zu den anderen Phraseologismen keine Lexikoneinheiten und infolgedessen werden nicht reproduziert, sondern als Texte **zitiert**. (Fleischer 1997, S. 76 u. 255).

5.2 Sprichwörtliche Redensart und andere sprichwortartige Aussagen

Neben dem Terminus Sprichwort kommen auch ähnliche Begriffe vor, die allerdings dem Sprichwort nicht völlig entsprechen. In diesem Teil werden sie verdeutlicht.

Ein **Lehnsprichwort** stellt ein Sprichwort dar, das eine literarische Herkunft hat. Es handelt sich oft um die Bibel oder die Literatur des Altertums. (Fleischer 1997, S. 78) Ähnlich lassen sich **geflügelte Worte** betrachten. Sie sind nach einer Konzeption „*literarisch belegbare, allgemein geläufige Redensarten*“, allerdings heute gelten als geflügelte Worte auch solche Ausdrücke, die aus nicht-literarischen Bereichen (aus Filmen, Werbung) stammen. (Burger 2010, S. 48)

Zusatzsprichwörter (auch Antisprichwörter)³¹ beschreibt Lüger als „*Ausdruckformem, die durch Anhänge eines Zusatzes eine etablierte Aussage in*

²⁹ In Bachmannová und Suksov 2007, S. 79 und Sprichwörter und Zitate. *Ein Pferd hat 4 Beine*, 2018, Online im Internet: URL: <http://www.sprichworte-und-zitate.de/ein-pferd-hat-4-beine-276/> [Abrufdatum: 2018-01-20].

³⁰ In Bachmannová und Suksov 2007, S. 191.

³¹ Bereits in den 80er Jahren wurde eine Sammlung von Antisprichwörtern veröffentlicht. (Burger 2010, S. 122)

überraschender Weise modifizieren.“ (Lüger 1999, S. 41) Z. B. *Überstund hat Geld im Mund.* (in Burger 2010, S. 122, nach Spiegel).

Sagwörter sind jünger als Sprichwörter und verfügen über kaum belehrenden Charakter (im Unterschied zu den Sprichwörtern). Eine andere Bezeichnung für Sagwörter ist **Wellerismen**.³² Z. B. *“Aller Anfang ist schwer“, sagte der Dieb, als er einen Amboss stahl.*

Ein weiterer Ausdruck, der mit dem Sprichwort zusammenhängt, ist **sprichwörtliche Redensart**. Die sprichwörtlichen Redensarten stellen im Unterschied zu Sprichwörtern keinen abgeschlossenen Satz, sondern nur einen verbalen Ausdruck dar. (Lüger 1999, S. 32) Solche Ausdrücke muss man an den Satz anpassen – morphosyntaktische Veränderungen sind meist notwendig. Daraus ergibt sich, dass Fleischer die sprichwörtlichen Redensarten im Unterschied zu Sprichwörtern für Wortschatzelemente hält. (Fleischer 1997, S. 12) Als Beispiele führen wir an: *einem den Daumen drücken; ein Wolf im Schlafpelz sein.* Wie in den Beispielen zu sehen ist, erhalten die sprichwörtlichen Redensarten keine Belehrung oder allgemeine Regeln.

5.3 Verallgemeinerte Funktion von Sprichwörtern und ihre Kritik

Das Ziel von einem Sprichwort in Form von an den Kontext unabhängiger Feststellung oder Behauptung ist jemanden zu belehren, vor etwas zu warnen usw. Die Sprichwörter entstanden allerdings nur aufgrund einzelner Erfahrungen, die verallgemeinert wurden. Deshalb kommen auch Widersprüche zwischen Sprichwörtern vor (z. B.: *Jung gefreit hat nie gereut. X Jung gefreit hat gar oft gereut.*). (Fleischer 1997, S. 77)

Das mit dem Sprichwort Gesagte wurde oft als etwas allgemein Gültiges verstanden (Lüger 1999, S. 99ff.), woran man heute Kritik üben kann.³³ Solche Generalisierung spielt heutzutage kaum eine Rolle, obwohl Sprichwörter nicht bedeutungslos sind. Manche werden immer noch besonders didaktisch verwendet, aber die volkscharakterisierenden oder die geschlechterdiskriminierenden Aussagen (z. B. *Wenn die Frau sich schminkt's Gesicht, sieht sie nach der Wirtschaft nicht.*, bzw. *Hezká*

³² Nach der literarischen Figur Samuel Weller von Ch. Dickens. (Fleischer 1997, S. 78)

³³ Burger erwähnt unter anderem den deutschen Autoren Johann Peter Hebel, der die Sprichwörter aus einem kritischen Gesichtspunkt analysiert hat. (Burger 2010, S. 114ff.)

žena – špatná hospodyně. In Bachmannová und Suksov 2007, S. 180) werden in der heutigen Zeit (hoffentlich) nicht als didaktisches Mittel verwendet.

6. Kontrastive Phraseologie – Deutsch und Tschechisch

Kontrastive (oder auch konfrontative, komparative, vergleichende) Phraseologie ist eine Teildisziplin, deren Aufgabe es ist (gleich wie bei der kontrastiven Linguistik), zwei oder mehr Sprachen zu vergleichen. Das ist **interlinguale Dimension** der kontrastiven Phraseologie. Die Forschung lässt sich auch **intralingual** durchführen - Földes zählt u. a. den Vergleich der Spezifika der Phraseologie in Dialekt/Regiolekt und Standardsprache oder Gegenüberstellung der phraseologischen Besonderheiten der nationalen Varietäten aus. (Földes 1996, S. 18) Bei beiden Methoden ist es möglich, diese sowohl synchron als auch diachron anzuwenden.

Da der Gegenstand dieser Arbeit eine kontrastive Analyse (deutsch – tschechisch) ist, betrachten wir weiter nur die interlinguale Ebene.³⁴ Man versucht den Vergleich des aktuellen Zustandes zu beschreiben. Wir stellen deshalb fest, dass man die synchrone Methode verwendet, bei der z. B. die Etymologie nicht untersucht wird. Allerdings müsste man im idealen Fall eine Umfrage³⁵ zum Herausfinden des gegenwärtigen Gebrauchs und der Bekanntheit der Phraseologismen erstellen. Die Methode und der Verlauf der Analyse für diese Arbeit werden in Kapitel 7 geschildert.

6.1 Exkurs in die Sprachklassifikation

Es ist möglich, sowie nahverwandte und entfernt verwandte, als auch nicht-verwandte Sprachen phraseologisch zu erforschen.³⁶ (Földes 1996, S. 23) In diesem Zusammenhang wird die Aufmerksamkeit kurz der **morphologischen** und **genealogischen Klassifikation** der beiden Sprachen gewidmet.

Betrachtet man den morphologischen Gesichtspunkt, d. h. die Möglichkeit zu deklinieren und zu konjugieren, sind beide Sprachen flektierbar.³⁷ Unter den flektierenden Sprachen unterscheiden wir zwei Untergruppen; das Tschechische ist eine **flektierende Sprache synthetisches Typs** (d. h. es gibt im Sprachsystem viele Endungen

³⁴ Die Zahl der Sprachen, die man auf der interlingualen Ebene erforschen kann, ist praktisch unbeschränkt.

³⁵ Eine Umfrage hat Kateřina Šichová durchgeführt. Die befragten Personen sollten u. a. in Phraseologismen beinhaltete Listen ankreuzen, ob sie das jeweilige Phrasem als gebräuchlich und stilistisch neutral empfinden. (Šichová 2013, S. 71)

³⁶ Einige Forscher sprechen von *Vergleich* einerseits und von *Kontrast* andererseits. Die verwandten Sprachen vergleicht man, während die nicht-verwandten Sprachen konfrontiert/kontrastiv behandelt sind. Nach Földes (1996, S. 15) ist diese Trennung nicht sinnvoll und auch wir werden es nicht unterscheiden.

³⁷ Man unterscheidet fünf Grundtypen des Sprachbaus; neben flektierendem Typ auch agglutinierende, introflexive, isolierte und polysyntetische Sprachen. (Bok 1995, S. 32ff.)

und man kann mittels eines Wortes meist alle grammatischen Kategorien äußern) einerseits und das Deutsche ist eine **flektierende Sprache analytisches Typs** (d. h. man braucht mehr Wörter, um grammatische Kategorien auszudrücken) andererseits, für den auch feste Wortfolge charakteristisch ist. (Bok 1995, S. 34f.)

Nach der genealogischen Klassifikation der Sprachen gehören die in dieser Arbeit betrachteten Sprachen zu der gleichen Sprachfamilie, zu den **indoeuropäischen Sprachen**, sie sind also verwandt. Obwohl die deutsche Sprache zu dem **germanischen Sprachzweig** und das Tschechische zu dem **slawischen Sprachzweig** geordnet sind, tauchen viele Ähnlichkeiten zwischen ihnen auf, vor allem auf der Ebene des Wortschatzes. Auf die ausführliche Behandlung wird hier auch aufgrund des Umfangs der vorliegenden Arbeit verzichtet. Es ist festzustellen, dass zwei entfernt verwandte Sprachen der Forschung unterzogen werden. Henschel behauptet: *„Der tschechisch-deutsche Sprachvergleich ist ein klassisches Beispiel für die Beziehungen zweier typologisch mehr oder weniger entfernter, aber aufgrund der vielen Jahrhunderte währenden Kontakte kulturell nahestehender Sprachen.“* (Henschel 1993, S. 137)

6.2 Mögliche Anwendung der Ergebnisse der kontrastiven Phraseologie

Nach Ciešlarová hat die kontrastive Phraseologie sowohl theoretische, als auch praktische Ziele. Zu den theoretischen Aufgaben gehört die Erforschung der Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede in den einzelnen Sprachen und für die wichtigste praktische Aufgabe der kontrastiven Phraseologie hält sie die Besorgung des Materials für zweisprachige Wörterbücher.³⁸ (Ciešlarová 2010, S. 26) Die Erstellung solcher Wörterbücher kann von allgemein gültigen Ergebnissen als methodischen Grundsatzregelungen, die man im Rahmen der kontrastiven Forschung gewinnt, Nutzen ziehen. Bringt man in Anschlag die festen Wortverbindungen mit bestimmten Komponenten (z. B. Tiere, Somatismen), dient es der systematischen und detaillierten

³⁸ In den siebziger Jahren wurde das umfangreiche Wörterbuch *Jak se to řekne německy* von Ludmila Schönová veröffentlicht, dessen Ziel war, vor allem Alltagssprache (Deutsch) zu vermitteln. (Schönová 1975, S. 5) Heutzutage gibt es manche deutsch-tschechische idiomatische Wörterbücher auf dem Markt - z. B.: *Frazeologický & idiomatický česko-německý slovník* (Fin Publishing), *Stručný česko-německý slovník frází a idiomů* (Montanex), *Deutsch-tschechische Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen* (C. H. Beck) usw.

Erfassung der Äquivalenzbeziehungen auf phraseologischer Ebene. (Chrissou 2000, S. 79)

In einer Linie kann die kontrastive Phraseologie der Übersetzungswissenschaft dienen, denn sie macht die Phraseologismen einer Sprache in einer anderen Sprache durch lexikalische oder auch phraseologische Äquivalente verfügbar. Nicht weniger ist sie für die Fremdsprachendidaktik wichtig – es reicht nicht den Wortschatz und die Grammatik zu kennen, um eine Sprache gut zu beherrschen.

Földes nennt noch diese Ziele und Applikationsmöglichkeiten der Ergebnisse kontrastiver Phraseologieforschung:

- *„die Sprachtypologie und Universalienforschung,*
- *die Areallinguistik,*
- *die Sprachkontaktforschung,*
- *historisch-vergleichende Sprachwissenschaft,*
- *die ein-, zwei- und mehrsprachige Lexikographie/Phraseographie,*
- *die Sprachpflege,*
- *die Übersetzungswissenschaft und –praxis,*
- *die Sprachdidaktik DaF.* (Földes 1996, 23)

6.3 Äquivalenz

Da man im Rahmen der vorliegenden Arbeit die in deutschen Phraseologismen beinhaltenden Tierkomponente mit den tschechischen Phraseologismen vergleichen wird, ist an dieser Stelle zuerst der Begriff Äquivalenz zu erläutern. Wir legen die Definition nach Henschel vor:

„[...] die kommunikative Entsprechung zwischen Ausgangs- und Zielsprache einer Einheit. Diese ist erreichbar durch maximale Überstimmung von Denotat, Konnotat³⁹ und Funktionalität, einschließlich formaler Struktur und Komponentenbestand. Aufgrund der Unterschiede in den semantischen und grammatischen Merkmalen ist immer nur eine Annäherung an die vollständige Äquivalenz möglich.“ (Henschel 1993, S. 137)

Unter den verwandten Sprachen, z. B. den slawischen Sprachen taucht der Aspekt der materiellen Identität auf (z. B. tsch. *pravá ruka* – poln. *prawa ręka* – russ. *правая*

³⁹ Denotat heißt Hauptbedeutung (Grundbedeutung), mit Konotat wird Nebenbedeutung gemeint.

рука – dt. *die rechte Hand*). Zwischen dem Deutschen und Tschechischen kann man daher nicht von gleichen lexikalischen Komponenten, sondern nur von lexikalischen Entsprechungen sprechen. (Henschel 1993, S. 137)

6.3.1 Vielfalt der Äquivalenzmodelle

Aufgrund dessen, dass in den letzten Jahren manche sich mit der kontrastiven Analyse der Phraseologismen befassenden Arbeiten erschienen sind, gibt es verschiedene Beschreibungsmodelle, die sich mehr oder weniger voneinander unterscheiden.

Zwei nicht-verwandte Sprachen – Deutsch und Ungarisch – hat Földes untersucht. Er unterscheidet vollständige Äquivalenz, partielle Äquivalenz (die weiter noch ausführlich gegliedert ist), funktionale Bedeutungsäquivalenz, nicht-phraseologische (lexikalische) Entsprechung, Nulläquivalenz und Pseudoäquivalenz. (Földes 1996, S. 118ff. //118 – 130)

Ein anderer Linguist, der zu erwähnen ist, Marios Chrissou, hat seine Aufmerksamkeit den deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalischer Lexik gewidmet. Er hat ein Modell ins Detail durchgearbeitet, wobei er neben Volläquivalenz, Teiläquivalenz (und allen Untertypen) und Nulläquivalenz auch denotative Bedeutung, Stilwert, wörtliche Bedeutung und Struktur in Anschlag bringt.

Äquivalenztyp	Denotative Bedeutung und Stilwert	Wörtliche Bedeutung	Struktur
1. Volläquivalenz	+	+	+
2. Teiläquivalenz			
2a.	+	-	-
2b.	+	+	-
2c.	+	-	+
2d.	*	-	-
2e.	*	+	-
2f.	*	-	+
2g.	*	+	+
3. Nulläquivalenz	-	-	-

Tabelle nach Chrissou 2000, S. 139

Konkret in dem Bereich Deutsch-Tschechisch wurden zwei Äquivalenzmodelle erfunden. Helgunde Henschel hat in ihrem Werk *Die Phraseologie der tschechischen Sprache* etwa zehn Seiten der konfrontativen Phraseologie Tschechisch – Deutsch gewidmet, wir werden im Folgenden ihre Äquivalenzbeschreibung darstellen.

Eine relativ neue Arbeit wurde von Šichová unter dem Titel *Mit Händen und Füßen reden. Verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich* veröffentlicht. Sie hat kritische Anmerkungen zu den Arbeiten von Henschel und Földes, denn sie belegen nur Lexikoneinträge, was unter anderem dazu führt, dass auch veraltete Phraseologismen betrachtet werden. (Šichová 2013, S. 131) Sie hat ein neues Modell für den deutsch-tschechischen phraseologischen Vergleich vorgestellt. Sie spricht von einer „Beschreibung von Phrasemen in drei Schritten“ (Šichová 2013, S. 140 ff.) – ihre Analyse erfolgt im Hinblick auf:

- Phraseologische Beschreibung
- Struktur des Phrasems
- Lexikalische Besetzung

6.3.2 Äquivalenztypen nach H. Henschel

Hier wird die Einordnung von Phraseologismen nach Typen der Äquivalenz eingeführt, die Henschel in ihrer Arbeit präsentiert.⁴⁰

I. Typen phraseologischer Äquivalente

Mit **vollständiger Äquivalenz** werden Einheiten, die „*zugleich semantische, strukturelle und lexikalische Entsprechung haben sowie das gleiche Bild zugrundelegen.*“, gemeint. Hierzu gehören in erster Reihe Phraseologismen, die auch in anderen Sprachen aufgrund ihrer historischen und kulturellen Beziehungen vorkommen.⁴¹ Als vollständig äquivalente Phraseologismen bezeichnet man auch solche Phraseologismen, die über folgende Besonderheiten verfügen:

a) morphologische bzw. morphosyntaktische Abweichungen

hromy a blesky – Donner und Blitz (Unterschied im Numerus)

dostat košem – einen Korb bekommen (Unterschied im Kasus)

b) Wiedergabe einer Komponente durch ein Synonym

nalít někomu čisté víno – jdm reinen Wein einschenken (*eingießen)

⁴⁰ Übernommen von Henschel S. 138 – 144. (Einschließlich Beispiele. Die Beispiele gehen vom Tschechischen aus, weil in dem Henschels Werk die Ausgangssprache Tschechisch ist.)

⁴¹ Es handelt sich besonders um die Phraseologismen, die aus der antiken Mythologie, Bibel oder Literatur entlehnt wurden. (Henschel 1993, S. 115)

c) Veränderte Wortfolge

jako kočka a pes – wie Hund und Katze

d) unterschiedliche Explizität (Erweiterung oder Reduzierung der Grundstruktur)

to není žádný med – das ist kein Honigschlecken

mit drzé čelo – ein Stirn haben

e) unterschiedliche Varianz (morphologisch oder lexikalisch)

dostat se někomu do rukou/ruky – jdm in die Hände geraten (morphologisch)

jednat na svou/svou vlastní/vlastní pěst – auf eigene Faust handeln (lexikalisch)

f) Wiedergabe tschechischer Phraseme durch Komposita

husí kůže - Gänsehaut

Es handelt sich um **partielle Äquivalenz**, wenn die Phrasempaare „als Entsprechungen erkennbar sind, andererseits aber deutliche Unterschiede im Bild, der lexikalischen Entsprechung, der Struktur, der Semantik oder der Funktion aufweisen.“

a) Komponententausch (die Austauschkomponente gehört häufig demselben semantischen Feld an)

*kupovat zajíce v pytli – die Katze (*den Hasen) im Sack kaufen*

b) funktionale Unterschiede (Änderungen in der Valenzstruktur, in der Aktionsart der Verbalphraseme, in den Phrasemklassen u. a.)

*hodit někoho/něco přes palubu – 1. jdn ausbooten 2. etw über Bord werfen (*jdn über Bord werfen - kann nicht in phraseologischer Bedeutung, sondern nur in wörtlicher gebraucht werden)*

c) Unterschiede im Bildcharakter (Phrasempaare enthalten nur ein ähnliches Bild – der Komponentenbestand ist teilweise oder völlig unterschiedlich, entstammt jedoch dem gleichen Begriffsfeld)

*sousto někomu hořklo v ústech – jdm blieb der Bissen im Halse stecken (*jdm wurde der Bissen im Munde bitter)*

d) semantische Unterschiede

slovo dalo slovo – ein Wort gab das andere (und es entstand Streit) tsch. auch (und man einigte sich)

Rein semantische Äquivalenz nennt man „Phraseme, die keinerlei Überstimmung des Komponentenbestandes sowie des Bildes aufweisen und deren strukturelle und funktionale Parallelität eher zufälligen Charakter trägt.“ (S. 142)

*vypálit někomu rybník – jdm das Wasser abgraben (*jdm den Teich ausbrennen)*

II. Typen nichtphraseologischer Äquivalenz

Obwohl die Menge von Äquivalenz weit vertreten wird, gibt es eine umfangreiche Gruppe von Phraseologismen (in der Ausgangssprache), die in der Zielsprache nicht mit adäquaten (d. h. phraseologischen) Mitteln wiedergegeben werden kann – aus diesem Grund werden diese Fälle als **Nulläquivalenz** bezeichnet.

Die Aufgabe (bei der Übersetzung) besteht darin, einen geeigneten Ersatz der phraseologischen Wendungen zu finden, ohne dass ein Informationsverlust vorkommt. Es gibt verschiedene Mittel, durch die die jeweilige Einheit unterschiedlich adäquat wiedergegeben wird:

a) expressive Einwortlexeme (sofern vorhanden)

prásknout do bot – abhauen

b) nichtexpressive Einwortlexeme und freie Wortbindungen (es bleibt die bloße Information übrig)

koupit něco za pět prstů – stehlen

c) Periphrasen⁴²

pozdě bycha honit! – nicht mehr zu ändern!

⁴² „Ersatz eines Wortes durch eine Umschreibung, die das Gemeinte durch charakteristische Eigenschaften kennzeichnet [...]“ (Bußmann 2008, S. 516)

Ein besonders schwieriges Problem besteht bei der Wiedergabe der Phraseologismen, deren Komponentenbestand nationale Spezifika (Realien, Eigennamen, Brauchtum) widerspiegeln. Als Beispiel von Eigennamen:

facka jako Brno – eine kräftige Ohrfeige

Allgemein können wir konstatieren, dass die Angabe der wörtlichen Bedeutung unerwünscht ist. Die phraseologische Bedeutung wird dann entweder gar nicht oder falsch verstanden.

An dieser Stelle ist auch der Terminus **falsche Freunde** zu erwähnen. Es handelt sich um „*formal identische oder fast identische Einheiten zweier Sprachen, deren Bedeutungen aber nichts miteinander zu tun haben.*“ Hierhin gehören Phraseologismen mit gleichem Bild, gleicher Struktur und gewisser semantischen Verwandtschaft, die jedoch antonyme oder negierte Bedeutung tragen.

kalit vodu (etw bewußt verdunkeln) ≠ *kein Wasser trüben können* (harmlos sein)

7. Analyse

Im diesem Teil der vorliegenden Arbeit wird eine kontrastive Analyse von tierischen Phraseologismen durchgeführt, wobei die Ausgangssprache Deutsch und die Zielsprache Tschechisch ist.

7.1 Methodologie

An dieser Stelle bringe ich die Methodologie nahe – wie und wo die Phraseologismen gefunden wurden und aufgrund welcher Kriterien sie in die Gruppen eingeteilt wurden.

Mein ursprüngliches Vorhaben bestand darin, mich besonders mit Sprichwörtern zu befassen. Man hat zur Verfügung zwar verschiedene Sammlungen von Sprichwörtern (u. a. siehe Kapitel 1), aber dann ergab sich die Frage, ob ich etwas, was nicht aktuell oder sogar nicht bekannt ist, analysieren möchte. Als gutes Beispiel kann man das Buch *Jak se to řekne jinde* (Bachmannová und Suksov, 2007) anführen. Dieses Buch beinhaltet Parömien⁴³ im Tschechischen und Äquivalente in sechs weiteren Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Latein, Russisch und Bulgarisch). Gibt man allerdings eines dieser Sprichwörter in die Suchmaschine ein, kommen nicht selten nur linguistische Werke vor. Man könnte zwar tierische Sprichwörter herausuchen und nachfolgend eine Umfrage über ihre Bekanntheit machen, aber das war nicht das Ziel dieser Diplomarbeit.

Ich entdeckte allerdings eine Webseite – *SprichWort-Plattform*⁴⁴, was *ein internationales Projekt, das den Gemeinsamkeiten und Unterschieden im heutigen Sprichwort-Gebrauch in verschiedenen Sprachen und Kulturen auf den Grund geht*⁴⁵, ist. Die Mehrheit der in dieser Arbeit analysierten Sprichwörter stammt aus dieser Webseite. Aus der Liste, die alphabetisch geordnet ist, suchte ich alle deutschen tierischen Sprichwörter aus. Insgesamt wurden 46 Sprichwörter analysiert.

Alle anderen Phraseologismen, die zergliedert werden, habe ich mithilfe des Internets (es handelt sich um Listen von auf die Tierwelt orientierten Phraseologismen – Links befinden sich in Fußnoten), *DUDEN Band 11 – Redewendungen* (weiter nur

⁴³ Eine andere *Bezeichnung für Sprichwort* (Bußmann 2008, S. 508)

⁴⁴ An dem Projekt sind Universitäten aus Slowenien, Ungarn, der Slowakei, Tschechien, Österreich und Deutschland beteiligt.

⁴⁵ SprichWort - Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Projekt> [Abrufdatum 2018-02-05].

DUDEN 11) und der Reihe *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1 – 4* [*Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik*] (weiter nur SČFI) ausgesucht. Als eine wertige Quelle diente die Publikation *Das A und O Deutsche Redewendungen* (Ullmann und Ampié Loría; 2009), deren Kern deutsche Redewendungen (Kapitel 9: Redewendungen mit Tieren) bilden – weiter nur als *Das A und O*. In dieser Diplomarbeit werden nicht alle gefundenen Phraseologismen analysiert, sondern nur solche, die in Verbindung mit einem Verbum vorkommen. Manche Redensarten, die nach der Konstruktion: *Adj + wie etw. (sein)* (z. B. *stolz wie ein Pfau [sein] - [být] pyšný jako páv*) gebildet sind, habe ich aussortiert, denn sie sind meiner Meinung nach zu einfach, für die Analyse sind Mehrwortverbindungen relevanter.

Bei einzelnen deutschen im Internet gefundenen Redensarten wurde überprüft, ob man sie verwendet. Dazu wurde die Suchmaschine verwendet und eine wichtige Rolle hat die Tatsache gespielt, ob der Phraseologismus in einem Kontext belegbar ist. Manche befinden sich nicht im DUDEN 11, aber trotzdem sind sie im Internet gebräuchlich (z. B.: *sich wie ein Geier auf etwas stürzen*⁴⁶ - *vrhnout se na někoho/něco jako supi*). Nach der Verifizierung des Gebrauchs wurden 67 feste Wortverbindungen gesammelt. Es sind also 113 deutsche feste Wortverbindungen zu erforschen, wobei man beabsichtigt, zu einzelnen deutschen Phraseologismen tschechische Entsprechungen zu finden. Die Aufmerksamkeit wird den Sprichwörtern und den übrigen Phraseologismen separat gewidmet.

Wie wurde nach den tschechischen Äquivalenten gesucht? Während der Sprichwörteranalyse gab es praktisch keine Probleme, denn die fremdsprachigen Gegensätze sind auf *SprichWort-Plattform* zu finden. Einige von ihnen waren gleich klar, ohne weiter zu suchen, trotzdem wurden die Bedeutungen in beiden Sprachen verglichen. Es kamen auch solche deutschen Sprichwörter vor, zu denen es kein Äquivalent gibt oder nicht gefunden wurde. Die entsprechenden tschechischen Äquivalente zu den deutschen Redensarten mit Tieren habe ich oft in SČFI (bsd. Band 3 – *Výrazy slovesné* [*Verbale Ausdrücke*]) nachgeschlagen. Es gibt mehr deutsche Redensarten ohne ein phraseologisches Äquivalent im Tschechischen als deutsche Sprichwörter ohne eine tschechische Entsprechung. Wenn kein phraseologisches Äquivalent im SČFI oder im

⁴⁶ Geier stehen vorm Aussterben. Ntv - Wissen 2018, Online im Internet: URL: <https://www.ntv.de/wissen/Geier-stehen-vorm-Aussterben-article19715552.html> [Abrufdatum: 2018-02-16].

Internet vorkam, versuchte ich, mich an eine umgangssprachliche Verbindung mit vergleichbarer Bedeutung zu erinnern und diese im Text zu erwähnen.

Ich habe die deutschen und tschechischen Sprichwörter und die deutschen und tschechischen Redensarten verglichen und aufgrund des Vergleichs in Gruppen eingeteilt. Die Sprichwörter werden in vier Gruppen und die Redensarten in fünf Gruppen eingeteilt. Falls ein Schrägstrich im Text vorkommt, bedeutet es die Existenz von mehreren Varianten. Eine Klammer heißt, dass ein Teil nur fakultativ ist.

Für die Übersichtlichkeit und den leichteren Vergleich der Äquivalenz zwischen den erforschten Sprichwörtern und Redensarten werden zwei Diagramme erstellt. Diese werden weiter beschrieben.

7.2 Einteilung der Sprichwörter

Es gibt zwei Quellen der Sprichwörter für die Analyse. Beide wurden bereits erwähnt. *SprichWort-Plattform* diente als primäre Quelle und *Jak se to řekne jinde* als sekundäre Quelle. Da es sich um ein tschechisches Buch handelt, ist das Register auf Tschechisch. Die Sprichwörter, die im Buch gefunden wurden, sind mit der Nummer verzeichnet. Anhand der Nummer kann man sich leichter im Buch orientieren. Die Analyse ist mit Beispielen versehen, aber es gibt nicht bei jedem Sprichwort ein Beispiel – besonders wegen des Umfangs der Arbeit. Außerdem ist es schwieriger ein Sprichwort in einem Kontext zu finden, weil das Sprichwort ein selbständiger Text ist und der Kontext nicht notwendig zum Verständnis des Sprichwortes führt (siehe im Kapitel 5.1).

7.2.1 Vollständige Äquivalenz

Zu dieser Gruppe gehören auch die Sprichwörter, die sich in der Morphosyntax unterscheiden. Es kommen Abweichungen vor allem in Numerus, Genus, in der Wortfolge oder in der Wortanzahl vor. Das Deutsche und das Tschechische weisen solche Unterschiede auf, die durch den Sprachencharakter bestimmt sind.

(1) *Den Letzten beißen die Hunde.*

„Die Haushaltsberatungen [...] ähnelten erneut einem Kolleg über die Schieflage finanzpolitischer Entscheidungen des Landes. "Den Letzten beißen die Hunde", kritisierte Ortsbürgermeister Jochen Seifert die Umverteilung der Kosten von oben nach unten.“ (Rhein-Zeitung, 14. 02. 2000)⁴⁷

⁴⁷ Den Letzten beißen die Hunde. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch: Sprichwörterbuch, Online im Internet: URL: <https://www.owid.de/artikel/401607> [Abrufdatum: 2018-02-24].

Posledního kousne pes.

„Život není soutěž a být hvězda není žádné štěstí. Možná že ty poslední kousne pes, ale do těch prvních bijí hromy blesky, ztrácejí soukromí a pronásleduje je závist. Na vrcholu taky není o co stát.“⁴⁸

Bedeutung: „jemand, der ohnehin schlechtere Chancen als andere hat, in einer negativen Situation häufig dann auch der Leidtragende ist“⁴⁹

Bei diesem Sprichwort kann man den Unterschied im Numerus sehen, trotzdem sprechen wir von der vollständigen Äquivalenz. Der Hund wird negativ wahrgenommen. Ein Beispiel im Tschechischen ist schwer zu finden, aber dieses Sprichwort ist allgemein bekannt – es gibt sogar ein Buch mit Sprichwörtern von Hana Doskočilová (1986) mit dem Titel *Posledního kousne pes*.

(2) *Der Fisch stinkt vom Kopf her.*

„Es war abzusehen, dass spätestens am Donnerstag die ersten Genossen übermütig werden würden. [...] Der Sprecher des konservativen „Seeheimer Kreises“ analysierte das Problem der Regierung so: „Der Fisch stinkt immer vom Kopf her.“ Damit meinte er natürlich Merkel.“ (die tageszeitung, 07. 07. 2006, S. 3; Struck im Urlaub. Merkel gerettet)⁵⁰

Ryba smrdí od hlavy.

„Bylo trapné sledovat to nedorozumění přímo osobně. Víím, že se vedení divadla snaží celý skandál utulnat, protože ryba smrdí od hlavy,“ uzavřel zastupitel. „O míře odpovědnosti lze hovořit až po dokončení šetření,“ dodal Kopál. (Právo 4. 1. 2000)⁵¹

Bedeutung: die Ursache für Krisen oder Probleme liegt häufig bei Personen oder Institutionen, die in der Machthierarchie am weitesten oben stehen⁵²

⁴⁸ Posledního kousne pes. Rozhlas: Náboženství, 2006, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/nabozenstvi/ranniuvaha/_zprava/posledniho-kousne-pes--303905 [Abrufdatum: 2018-02-16].

⁴⁹ Den Letzten Beißen die Hunde. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Den%20Letzten%20bei%20C3%9Fen%20die%20Hunde> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵⁰ Der Fisch stinkt vom Kopf her. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch: Sprichwörterbuch, Online im Internet: URL: <https://www.owid.de/artikel/401610> [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁵¹ Ryba smrdí od hlavy. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Ryba%20smrd%C3%AD%20od%20hlavy> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵² Vgl. Der Fisch stinkt vom Kopf her. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Der%20Fisch%20stinkt%20vom%20Kopf%20her> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Der Fisch trägt in diesem Sprichwort eine negative Bedeutung, was in der Verbindung mit dem Verb *stinken* noch stärker ist.

(3) **Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.**

„Einige distanzieren sich, die anderen ziehen sich zurück, und wieder andere fliehen ganz einfach: Das Syndrom der Ratten, die das sinkende Schiff verlassen, ist in Italien ausgebrochen, seit die traditionellen Regierungsparteien unter den Schlägen der Mailänder Justiz in die Knie gegangen sind und ihre Führungskräfte ins innere Exil geschickt wurden.“ (Die Presse, 12. 05. 1993)⁵³

Krasy opouštějí potápějící se loď.

„Fido poté, co zachránil své pány, běžel ještě za ospalým psím hlídačem a zachránil mu život před ohnivým peklem. "Moc by mne zajímalo, který chytrák vymyslel pořekadlo, že krasy opouštějí potápějící se loď první," prohlásila Lisa Gumbleyová, která na svého záchránce nedá dopustit a chodí s ním nyní na jeho oblíbené jídlo do čínské restaurace.“ (Blesk, 16. 04. 1998)⁵⁴

Bedeutung: Verantwortliche ziehen sich bei von ihnen mitverschuldeten negativen Entwicklungen oder Schwierigkeiten zurück und stellen sich damit aus der Verantwortung⁵⁵

Die Ratte steht für eine feige Person in diesem Sprichwort, was immer als negative Eigenschaft interpretiert wird.

(4) **Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.**

„Erfolg: Auf Sie kann dank Jupiter das Sprichwort passen, daß auch ein blindes Huhn ein Korn findet: Nicht ausgeschlossen, daß eine von Ihnen begangene Dummheit einen Glücksfall zur Folge hat.“ (Neue Kronen-Zeitung, 25. 05. 1999)⁵⁶

I slepé kuře najde zrno.

⁵³ Die Ratten verlassen das sinkende Schiff. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Die%20Ratten%20verlassen%20das%20sinkende%20Schiff> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵⁴ Krasy opouštějí potápějící se loď. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: [http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Krasy%20opou%20se%20lo%20c%20f](http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Krasy%20opou%20se%20lo%20d%20j%20p%20t%20p%20e%20j%20c%20i%20p%20e%20j%20c%20a%20d%20s%20e%20l%20o%20c%20f) [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵⁵ Vgl. Die Ratten verlassen das sinkende Schiff. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Die%20Ratten%20verlassen%20das%20sinkende%20Schiff> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵⁶ Ein blindes Huhn findet auch male in Korn. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Ein%20blindes%20Huhn%20findet%20auch%20mal%20ein%20Korn> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Václava Klause také sice nemusím ale občas má světlé chvíle. Třeba Lisabonskou Smlouvu a její důsledky pro nás pochopil velice dobře. Stejně tak jako kdysi pochopil, že sňatky homosexuálů jsou úchylné. Jak se říká, i slepé kuře najde zrno.“ (Týden, 05. 05. 2009) ⁵⁷

Bedeutung: jemand hat trotz mangelnder Kompetenzen oder unklugen Verhaltens in einer Sache Glück oder Erfolg ⁵⁸

Nach diesem Sprichwort lässt sich nicht sagen, ob das Huhn positiv oder negativ wahrgenommen wird, aber es ist hier als jemand Naiver, wer der Glück hat.

(5) ***Viele Hunde sind des Hasen Tod.***

"Zu viele Hunde sind des Hasen Tod", sagt David Irving und meint mit dem Hasen sich selbst. In der Tat ist der Gerichtssaal Nr. 73 der Londoner Royal Courts of Justice angefüllt mit Angehörigen der Gegenseite, älteren Damen mit lockeren Haarknoten;“ (die tageszeitung, 11. 04. 2000, S. 14; Hitlers williger Kampfhund) ⁵⁹

Mnoho psů - zajícova smrt.

„Lišky, vemte nohy na ramena! BADMINGTON Jedno staré pořekadlo praví, že "mnoho psů, zajícova smrt". V Anglii to platí doslova, pokud psy nahradíme jezdci na koních a zajíce liškou. Tradiční štvaniče se chystala o víkendu nedaleko Badmingtonu na pláních u Worcesteru.“ (Blesk, 28. 12. 1998) ⁶⁰

Bedeutung: jemand hat keine Chance, wenn es zu viele Gegner gibt⁶¹

In der tschechischen Version fehlt zwar das Verb⁶², aber trotzdem handelt es sich um die Volläquivalenz. Der Hund steht hier wieder für jemanden Stärkeren und vielleicht Gefährlichen, was sich negativ interpretieren lässt. Umgekehrt bedeutet der Hase Schwäche gegenüber den Hunden, die die Oberhand über ihn haben.

(6) ***Hunde, die bellen, beißen nicht.***

⁵⁷ I slepé kuře najde zrno. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/I%20slep%C3%A9%20ku%C5%99e%20najde%20zrno> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵⁸ Vgl. Ein blindes Huhn findet auch male in Korn. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Ein%20blindes%20Huhn%20findet%20auch%20mal%20ein%20Korn> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁵⁹ Viele Hunde sind des Hasen Tod. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch: Sprichwörterbuch, Online im Internet: URL: <https://www.owid.de/artikel/401851> [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁶⁰Viele Hunde sind des Hasen Tod. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL:<http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Mnoho%20ps%C5%AF%20zaj%C3%ADcova%20smrt> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁶¹ Vgl. Ebd.

⁶² Verb *sein/ bedeuten/ heißen* ist implizit.

„Von Teiser selbst war bis zum Redaktionsschluß keine Stellungnahme zu bekommen. Der Drohung, die Koalition könnte auseinanderbrechen, sieht SPD-Chef Schulz gelassen entgegen: "Hunde, die bellen, beißen nicht ." (die tageszeitung, 02. 09. 1996)⁶³

Pes, který štěká, nekouše.

„Takže jste nepropadla vášni? Jsem pes, který štěká, ale nekouše. Já budu o golfu většinou spíš mluvit než ho hrát. - Neříkejte. Vždyť doma máte na stolku dózičku plnou golfových míčků. Je to jen dekorace, s míčky si hraje Lucka. Každou chvíli čekám nějaký úraz nebo rozbité sklo.“ (MF Dnes, 21. 05. 2004)⁶⁴

Bedeutung: jemand, „der sich besonders aggressiv und angriffslustig äußert, zumeist keine wirkliche Gefahr ausgeht“⁶⁵

Hier beobachtet man einen Unterschied im Numerus, sonst sind beide Sprichwörter identisch. Der Hund stellt wieder etwas Negatives und Aggressives dar, was das Bellen gut demonstriert.

(7) ***Wer sich zum Lamm/Schaf⁶⁶ macht, den fressen die Wölfe.*** (Nr. 533)

Kdo ze sebe dělá ovci, toho sežere vlk.

Bedeutung: wenn man seine Schwäche zeigt, wird es leichter, ihn zu überwältigen

Im Unterschied zum vorigen Sprichwort vertritt hier der Wolf einen bösen Menschen, der jemandem Schwächeren (das Lamm) schaden kann. In Bachmannová und Suksov (2007) steht auf Tschechisch: *Učín se jen ovčí, a vlci hotovi.* Dieses Sprichwort ist jedoch bei der Internetrecherche nicht leicht zu finden, bekannter ist das oben angegebene analysierte Sprichwort.

(8) ***Die Katze frisst gern Fische, sie will aber nicht ins Wasser.***

⁶³ Hunde, die bellen, beißen nicht. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Hunde%2C%20die%20bellen%2C%20bei%2C%20fen%20nicht> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁶⁴ Pes, který štěká, nekouše. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Pes%2C%20kter%2C%20%BD%20%20C5%A1t%20%20C4%9Bk%20%20C5%A1%20%20nekou%20%20%20> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁶⁵ Hunde, die bellen, beißen nicht. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL:<http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Hunde%2C%20die%20bellen%2C%20bei%2C%20fen%20nicht> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁶⁶ Im Internet findet man eher die Version mit dem Wort Schaf, deshalb wird das Sprichwort in die Gruppe Volläquivalenz geordnet.

Ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce.

„Malé strany říkají, že se přidají, ale chtějí garantovat naplňování vlastního programu. A protože jsou si vědomy své pozice jazýčku na vahách, tak přihazují další a další podmínky. Přesně podle úsloví „ ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce“. Ať tak či onak, se tedy musí nějak na něčem dohodnout ODS a ČSSD.“⁶⁷

Bedeutung: man genießt gern, aber die dazu notwendige Arbeit macht man nicht so gern

Die Katze steht hier für einen faulen Menschen, was man als negative Eigenschaft interpretiert. Im Tschechischen wird das Verb *essen* verwendet, aber das ist nur ein geringer Unterschied (allgemein wird *essen* bei Menschen verwendet und *fressen* bei Tieren) zur deutsche Variante.

(9) ***Große Fische fressen die Kleinen.*** (Nr. 482)

„Die großen Fische fressen die kleinen. In dieser einfachen Formel scheint sich die Logik kapitalistischer Konkurrenz zu erschöpfen. Sowohl der Marxismus als auch der Liberalismus sahen die Konzentration des Kapitals als einen unausweichlichen immanenten Prozess in der Entwicklung der Märkte.“⁶⁸

Velké ryby malé požírají.

„Ne vždy jen velké ryby požírají malé. Chystané nepřátelské převzetí konkurenta Thyssena může vlastně Krupp zopakovat kdykoli a kdekoli. Stačí jen najít oběť s dostatečným množstvím výhodně zpeněžitelných aktiv a banky ochotné celou transakci financovat.“⁶⁹

Bedeutung: „kleine Unternehmen werden von den großen vom Markt verdrängt oder aufgekauft“⁷⁰

Der Fisch hat in diesem Fall keine positive oder negative Bedeutung – wichtiger und bedeutungstragend ist das Adjektiv, also die Größe.

(10) ***Ein toter Hund beißt nicht.*** (auch: ***Tote Hunde beißen nicht.***) (Nr. 502)

⁶⁷ Petr Havlík: Ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce. Virtually 2010, Online im Internet: URL: <http://virtually.cz/archiv.php?art=13251> [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁶⁸Die Grossen fressen die Kleinen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die+Grossen+fressen+die+Kleinen&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁶⁹ Ne vždy jen velké ryby požírají malé. Hospodářské noviny - Archiv 1997, Online im Internet: URL: <https://archiv.ihned.cz/c1-910979-ne-vzdy-jen-velke-ryby-poziraji-male> [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁷⁰Die Grossen fressen die Kleinen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die+Grossen+fressen+die+Kleinen&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

Mrtvý pes nekouše.

Bedeutung: wer verloren hat, kann nicht mehr schädigen

Es kommt wieder Aggressivität eines Hundes vor, die noch mit dem Beißen verstärkt wird. Und wenn er tot ist, kann niemanden verletzen.

(11) ***Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.*** (Nr. 506)

Jedna ovce prašivá celé stádo nakazí

*„Pokud jste viděli film, tak víte, že na dotyčném to není na první pohled vidět, ale je třeba provést jistý test, aby se to ozřejmilo - jak se to ovšem bude zjišťovat ve hře, to se ještě neví, každopádně to budete muset zjistit hodně brzo, dřív než vám jedna prašivá ovce stihne nakazit celé stádo.“*⁷¹

Bedeutung: „ein Sünder / Taugenichts übt einen schlechten Einfluss auf die gesamte Umgebung aus“⁷²

Das Schaf trägt keine positive oder negative Bedeutung, bestimmend ist die Eigenschaft. Das Sprichwort ist ein gutes Beispiel für Generalisierung, was Kritiker den Sprichwörtern vorwerfen.

(12) ***Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.*** (Nr. 018)

*"Als alle wieder verschwunden waren, habe ich mich über die reichhaltigen Reste hergemacht, bis nichts mehr reinging. Ihr wisst doch: Wenn die Maus satt ist, schmeckt's Mehl bitter"*⁷³

Syta-li myš, hořká jí mouka.

Bedeutung: „wenn man von einer Sache genug hat, verliert man das Interesse daran“⁷⁴

⁷¹ The Thing - horror podle Carpentera. Bonus Web - IDnes 2001, Online im Internet: URL: https://bonusweb.idnes.cz/the-thing-horor-podle-carpentera-do7-Novinky.aspx?c=A010816_thething010820_bw [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁷² Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Ein%20r%C3%A4udiges%20Schaf%20steckt%20die%20ganze%20Herde%20an&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁷³ Bedeutung von dem Spruchweisheit – Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter. Cosmiq.de, Online im Internet: URL: <http://www.cosmiq.de/qa/show/1065043/Bedeutung-von-dem-Spruchweisheit-Wenn-die-Maus-satt-ist-schmeckt-das-Mehl-bitter/> [Abrufdatum: 2018-02-24].

⁷⁴ Wenn Sobald die Maus satt ist wird schmeckt das Mehl bitter. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Wenn%20%2F%20Sobald%20die%20Maus%20satt%20ist%2C%20ist%20%2F%20wird%20%2F%20schmeckt%20das%20Mehl%20bitter&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

Aus dem Sprichwort kann man nicht feststellen, ob die Maus Träger der positiven oder negativen Eigenschaften ist. Es handelt sich um das Verhalten, wenn man im Überfluss lebt.

(13) ***Zwei Bären vertragen sich nicht in einer/passen nicht in eine Höhle.*** (Nr. 437)

„Das alles sei bei der BTV der Fall. Und letztlich sei es doch so, dass zwei Bären nicht in eine Höhle passen. Sprich zwei Alphetiere wie er und Gerhard Burtscher an der Spitze verträgt es auf Dauer schlecht.“

⁷⁵

Dva medvědi v jednom brlohu se nesnesou.

„Slyšel jsem, že bývalé Československo se rozpadlo jen proto, že se naplnila lidová moudrost, podle které "se dva kohouti na jednom smetišti nesnesou.“ ⁷⁶

Bedeutung: eine starke, einzigartige Person und ihr genauso starker Konkurrent vertragen sich schwer

Es gibt auch bekanntere Varianten: für die deutsche Sprache *Zwei Böcke vertragen sich nicht in einem Stall.* bzw. *Zwei Hähne auf dem Mist vertragen sich nicht.* und für das Tschechische *Dva kohouti na jednom smetišti se nesnášejí.* (siehe das obige tschechische Beispiel). Das Tier (Bär, Bock oder Hahn) vertritt in diesem Fall einen dominanten Menschen.

(14) ***Stolpert doch ein Pferd und hat vier Füße./ Ein Pferd hat vier Beine und kann trotzdem stolpern.*** (Nr. 177)

Však má kůň čtyři nohy, a přece klesá.

Bedeutung: „Jeder macht Fehler, niemand ist perfekt. Deshalb sollte man sich nicht zu doll darüber ärgern, wenn man einmal einen Fehler begeht.“ ⁷⁷

Das Pferd symbolisiert in diesem Sprichwort jemanden, der stark ist und vielleicht oft gewinnt, allerdings kann er auch wie jeder andere irren.

(15) ***Schwarze Kühe geben auch weiße Milch.*** (Nr. 527)

⁷⁵ Wieso zwei Bären nicht in eine Höhle passen. Vorarlberger Nachrichten, Online im Internet: URL: <https://www.vn.at/markt/2014/12/05/wieso-zwei-baeren-nicht-in-eine-hoehle-passen.vn> [Abrufdatum: 2018-03-15].

⁷⁶ Dva kohouti na jednom smetišti. IDnes - Blog 2016, Online im Internet: URL: <https://vlastikfurst.blog.idnes.cz/blog.aspx?c=524646> [Abrufdatum: 2018-03-15].

⁷⁷ Ein Pferd hat 4 Beine. Sprichworte und Zitate, Online im Internet: URL: <http://www.spruchworte-und-zitate.de/ein-pferd-hat-4-beine-276/> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Také černá kráva bílé mléko dává.

Bedeutung: die Herkunft und das, wie man aussieht, ist im Leben nicht ausschlaggebend

Es gibt hier einen Unterschied im Numerus: *schwarze Kühe* (Pl.) x *černá kráva* (Sg.). Die Kuh trägt in diesem Sprichwort keine Eigenschaft.

(16) ***Ein alter Hund lernt keine Kunststücke./Einem alten Hund kannst du keine neuen Tricks beibringen.*** (Nr. 068)

Starého psa novým kouskům nenaučíš.

Bedeutung: man kann sich nicht verändern

Dieses Sprichwort ist meiner Meinung nach ein gutes Beispiel für Vorurteile und Verallgemeinerungen. Der Hund trägt keine Eigenschaften; die wesentliche Bedeutung hat das Adjektiv *alt – starý*. Das tschechische Wort *kousek* heißt im Deutschen *das Stück(chen)*, daraus ergibt sich die metaphorische Parallele zwischen der deutschen und der tschechischen Version.

(17) ***Der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde (ins Dorf).*** (017)

Hlad vyžene i vlka z lesa.

Bedeutung: wenn man hungrig ist, bzw. etwas verlangt, ist man fähig, es zu besorgen

Die deutsche Version reimt sich, was dem besseren Erinnern dienen kann. Der Wolf steht hier für einen einzelgängerischen Menschen. Aus diesem Sprichwort kann man nicht ableiten, ob man den Wolf positiv oder negativ wahrnimmt.

7.2.2 Teiläquivalenz – Gleichsetzung der Tierbezeichnungen

Die tschechischen Entsprechungen beinhalten die gleiche Tierbezeichnung wie im Deutschen. Es gibt allerdings Unterschiede in anderen Komponenten. Oft handelt sich es um ein Verb. Zu dieser Gruppe zählen auch Sprichwörter, die Abweichungen in Satzanzahl oder in Satzarten aufweisen.

(18) ***Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.***

„Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus . Deshalb gibt es in der Regel auch nichts Langweiligeres und Nichtssagenderes, als eine Sendung, in der Fernsehmacher ihresgleichen

kritisieren. Meist ist die Sicht der Dinge von tiefgehendem Verständnis geprägt (ja, Himmel, haben wir den Quotendruck nicht alle im Nacken!).“ (die tageszeitung, 30. 04. 2001)⁷⁸

Vrána vráně oči nevyklove.

„Nevstoupí-li do parlamentu nová, neopotřebovaná a nezkorumpovaná politická síla, která by zásadně narušila dojemný soulad "kamenných" politických stran, hrajících pod heslem "vrána vráně oči nevyklove" před voliči předstíranou hru na vzájemný bratrovražedný boj, náš politický systém se dále přiblíží poměrům za vlády jedné strany, bude zcela sterilní a neschopný řešit problémy země.“ (Britské listy, 27. 05. 2002)⁷⁹

Bedeutung: die Mitglieder einer bestimmten Gruppe halten in schwierigen Situationen oder nach Fehlverhalten zusammen oder schützen sich gegenseitig⁸⁰

In der deutschen Version kommt das Substantiv *die Krähe* nur einmal vor und wird durch das Pronomen *andere* vertreten, während sich das Wort *vrána* im Tschechischen wiederholt. Das Objekt *das Auge* kommt in dem tschechischen Sprichwort im Plural vor. Die Krähe lässt sich hier als gefährliches Tier interpretieren, das allerdings zusammenhält.

(19) ***Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.***

„Jetzt werden wir auf einmal und zum ersten Mal als jene Provinz Italiens gefeiert, wo die Lebensqualität am größten sei [...]. Sie werden sicher verstehen, daß wir wenig Lust verspüren, die Kriterien, anhand derer man uns zur Nummer 1 in Italien gekürt hat, jetzt lange zu hinterfragen. Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ (Tiroler Tageszeitung, 04. 01. 1996)⁸¹

Darovanému koni na zuby nehled’.

„Trapas a ostudu připravili fotbalisté Dukly svým příznivcům ve vstupním utkání jara. Během

⁷⁸ Eine Krähe hackt der anderen kein Auge. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Eine%20Kr%C3%A4he%20hackt%20der%20anderen%20kein%20Auge%20aus> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁷⁹ Vrána vráně oči nevyklove. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Vr%C3%A1na%20vr%C3%A1n%C4%9B%20o%C4%8Di%20nevyklove> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁰ Vgl. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Eine%20Kr%C3%A4he%20hackt%20der%20anderen%20kein%20Auge%20aus> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸¹ Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Einem%20geschenkten%20Gaul%20schaut%20man%20nicht%20ins%20Maul> [Abrufdatum: 2018-01-21].

první půlhodinky totiž vyrobili tři hrubé chyby v obraně, za které by se styděli i benjamínci, a zkušenější Baník toho náležitě využil. "Darovanému koni na zuby nehled' - je to to správné přísloví, nebo se mýlím?" ptal se s úsměvem špilmachr ostravského klubu Radek Slončík. "
(Blesk, 24. 02. 1998)⁸²

Bedeutung: man sollte die Quellen von Geschenken oder anderen Begünstigungen lieber nicht hinterfragen⁸³

Im Unterschied zu der tschechischen Version gibt es im Deutschen einen Reim (*Gaul – Maul*). *Das Maul* übersetzt man als *huba* (man verwendet dieses Wort bei Menschen pejorativ) und das tschechische Äquivalent beinhaltet *Zähne*. Das Tier spielt in diesem Sprichwort keine wichtige Rolle, denn es repräsentiert keine Eigenschaften o. Ä.

(20) ***Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.***

„Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer und ein Kursanstieg ist noch kein Durchbruch - das Kursplus von 5,65 Prozent der Bank Austria-Stammaktie vergangenen Donnerstag läßt aber aufhorchen.“ (Neue Kronen-Zeitung, 11. 09. 1999)⁸⁴

Jedna vlaštovka jaro nedělá.

„Naštěstí na jednání rady chodí zástupci našeho poslaneckého klubu ODS I. Jedna vlaštovka ale jaro nedělá. Případů je víc. Radní Michal Mundl z poslaneckého klubu ODS II předložil podle mého názoru záměrně návrh na změnu pravidel na pronájem nebytových prostor.“ (Mladá fronta, 30. 10. 2001)⁸⁵

Bedeutung: der Beginn einer positiven Sache sagt noch nichts darüber aus, ob diese auch wirklich zum Erfolg führt⁸⁶

⁸² Darovanému koni na zuby nekoukej. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Darovan%C3%A9mu%20koni%20na%20zuby%20nehle%C4%8F> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸³ Vgl. Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Einem%20geschenkten%20Gaul%20schaut%20man%20nicht%20ins%20Maul> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁴ Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Eine%20Schwalbe%20macht%20noch%20keinen%20Sommer> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁵ Jedna vlaštovka jaro nedělá. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Jedna%20vla%C5%A1tovka%20jaro%20ned%C4%9B%C3%A1> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁶ Vgl. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Eine%20Schwalbe%20macht%20noch%20keinen%20Sommer>

Der einzige Unterschied besteht beim Vergleich der Sprichwörter in den Jahreszeiten, die in dem Sprichwort verwendet werden. Meiner Meinung nach ist die tschechische Version mit dem Wort *jaro* – *der Frühling* logischer, denn die Schwalben kommen am Anfang des Frühlings zurück. Die Schwalbe ist in diesem Fall kein Träger von Eigenschaften.

(21) ***Der frühe Vogel fängt den Wurm.***

„Gut, ich verstehe ja: *Der frühe Vogel fängt den Wurm und wer zuerst kommt, macht den schnellen Euro.*“ (Nürnberger Nachrichten, 02. 09. 2006) ⁸⁷

Ranní ptáče dál doskáče.

„*Měli jsme budíček už v půl osmé, držím se totiž zásady, že ranní ptáče dál doskáče,*“ *zubil se šťastný jablonecký trenér Julius Bielik. Pravda, hodina vstávání v den zápasu asi nerozhodovala, přesto však Jablonečtí doskákali mnohem dál než jejich soupeři, kteří měli včera budíček až v devět.*“ (Mladá fronta DNES, 31. 05. 1999) ⁸⁸

Bedeutung: man kann sich durch besonders schnelles Handeln einen Vorteil gegenüber anderen verschaffen⁸⁹

Das tschechische Sprichwort reimt sich und wörtlich heißt es: *springt weiter (gelangt sein Ziel) – dál doskáče* und *fängt den Wurm* würde man als *chyť červa* übersetzen. Als Synonym kann man nach auch das Sprichwort *Morgenstund hat Gold im Mund.* und *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.* (*Kdo dřív přijde, ten dřív mele.*) bezeichnen.⁹⁰ Eigenschaften für den Vogel sind hier keine abzuleiten.

plattform.org/sp/Eine%20Schwalbe%20macht%20noch%20keinen%20Sommer [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁷ Der frühe Vogel fängt den Wurm. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Der%20fr%C3%BChe%20Vogel%20f%C3%A4ngt%20den%20Wurm> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁸ Ranní ptáče dál doskáče. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Rann%C3%AD%20pt%C3%A1%C4%8De%20d%C3%A1%20dosk%C3%A1%C4%8De> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁸⁹ Vgl. Der frühe Vogel fängt den Wurm. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Der%20fr%C3%BChe%20Vogel%20f%C3%A4ngt%20den%20Wurm> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹⁰ Der frühe Vogel fängt den Wurm. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Der+fr%C3%BChe+Vogel+f%C3%A4ngt+den+Wurm&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

(22) ***Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.***

„Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch . Kaum dass die Luft rein und George W. Bush gen London abgeflogen war, landete Gerhard Schröder (SPD) im „Land der unbegrenzten Möglichkeiten“. In New York präsentierte sich unser Kanzler als Mann mit und aus der Zukunft.“ (die tageszeitung, 22. 11. 2003)⁹¹

Když není kočka/kocour doma, myši mají pré.

„Rodič dospívá k vrcholu kariéry a v tom čase pro práci obětuje hodně. Má však dítě, které je tím pádem nuceno být doma. A kdo z nás by chtěl mít za společnost čtyři stěny? Čím starší je, tím víc si uvědomí, že když kocour není doma, myši mají pré. Vědí, že jakmile rodiče opustí byt a nechají ratolest, ať se zabaví třeba televizí, knihou, mohou odejít také.“ (Deník Bohemia, 28. 07. 2005)⁹²

Bedeutung: „die Abwesenheit desjenigen, der sonst das Sagen hat oder die Dinge bestimmt, von den anderen oft ausgenutzt und in dieser Situation vor allem im eigenen Interesse gehandelt wird“⁹³

Es gibt einen Unterschied nur in dem zweiten Teil des Satzes – wörtlich wäre es auf Tschechisch *tančí myši na stole*. Die Katze repräsentiert nun einen Menschen, der sich Autorität gegenüber jemandem (z. B. die Schüler als Mäuse) verschafft.

(23) ***Man soll das Fell des Bären nicht verteilen, bevor er erlegt ist.***

„Natürlich soll man das Fell des Bären nicht verteilen, bevor er erlegt ist . Deshalb halten sich die Verantwortlichen des Fußball-Verbandsligisten SG Eintracht Bad Kreuznach noch vornehm zurück. Wenn überhaupt, dann wird die anstehende Meisterfeier hinter vorgehaltener Hand geplant.“ (Rhein-Zeitung, 09. 05. 2000)⁹⁴

Nerozdělujme kůži medvěda, který ještě běhá po lese.

⁹¹ Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwortplattform.org/sp/Ist%20die%20Katze%20aus%20dem%20Haus%2C%20tanzen%20die%20M%C3%A4use%20auf%20dem%20Tisch> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹² Když kocour není doma, myši mají pré. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwortplattform.org/sp/Kdy%C5%BE%20kocour%20nen%C3%AD%20doma%2C%20my%C5%A1i%20maj%C3%AD%20pr%C3%A9> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹³ Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwortplattform.org/sp/Ist%20die%20Katze%20aus%20dem%20Haus%2C%20tanzen%20die%20M%C3%A4use%20auf%20dem%20Tisch> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹⁴ Man soll das Fell des Bären nicht verteilen, bevor er erlegt ist. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwortplattform.org/sp/Man%20soll%20das%20Fell%20des%20B%C3%A4ren%20nicht%20verteilen%2C%20bevor%20er%20erlegt%20ist> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Podobně uvažuje i semilský starosta František Mojžíš (Strana pro otevřenou společnost). "Zatím nemá smysl spekulovat. Jak se říká, nerozdělujeme kůži medvěda, který ještě běhá po lese. Jestli se do krajského zastupitelstva dostanu, budu to muset nějak zvládnout. Konec konců nejsem na radnici sám a nemusím být u všeho," řekl.“ (Mladá fronta DNES, 06. 11. 2000)⁹⁵

Bedeutung: man sollte bis zum Ende einer Sache abwarten, ehe man einen Erfolg verbucht bzw. auf dieser Basis weiter handelt⁹⁶

Im Tschechischen gilt dieses Sprichwort als Appell. Die deutsche Version ist semantisch im Vergleich zu dem tschechischen Äquivalent morbid, denn *erlegen* – *skolit* wirkt überhaupt nicht so positiv wie *laufen* – *běhat*. Der Bär trägt hier keine Eigenschaften.

(24) ***Wenn es dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis.***

„Wenn es dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis . Wenn Wirtschaftsunternehmen zu viel Geld haben, schmieden sie Übernahmepläne. Merck, der weltweit älteste Pharmakonzern, wird sich möglicherweise noch wundern, was er mit seinem feindlichen Übernahmeversuch gegen Schering angestoßen hat.“ (Westfalen-Blatt, 13. 03. 2006)⁹⁷

Oslu když se dobře vede, jde na led tancovat.

Bedeutung: Erfolge oder anhaltende positive Situationen führen häufig zu Übermut oder Selbstüberschätzung und verleiten jemanden somit zu dummen und unüberlegten Handlungen⁹⁸

⁹⁵ Nerozdělujeme kůži medvěda, který ještě běhá po lese. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Nerozd%C4%9Blujme%20k%C5%AF%C5%BEi%20medv%C4%9Bda%2C%20kter%C3%BD%20je%C5%A1t%C4%9B%20b%C4%9Bh%C3%A1%20po%20lese> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹⁶ Vgl. Man soll das Fell des Bären nicht verteilen, bevor er erlegt ist. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Man%20soll%20das%20Fell%20des%20B%C3%A4ren%20nicht%20verteilen%2C%20bevor%20er%20erlegt%20ist> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹⁷ Wenn dem Esel zu wohl wird, geht er auf Eis. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Wenn%20es%20dem%20Esel%20zu%20wohl%20wird%2C%20geht%20er%20aufs%20Eis> [Abrufdatum: 2018-01-21].

⁹⁸ Vgl. Wenn dem Esel zu wohl wird, geht er auf Eis. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Wenn%20es%20dem%20Esel%20zu%20wohl%20wird%2C%20geht%20er%20aufs%20Eis> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Im Tschechischen wird gesagt, was der Esel auf dem Eis machen will – er *geht aufs Eis tanzen*, sonst sind beide Sprichwörter gleich. Der Esel vertritt einen dummen Menschen, was negativ wahrgenommen wird, und demnach ein unüberlegtes Handeln vorausgesetzt wird.

(25) ***Die Hunde bellen, (und/aber) die Karawane zieht weiter.*** (Nr. 488)

„Die SPÖ wolle bei den kommenden Wahlen so stark werden, daß sie eines der beiden Ministerien, bevorzugt das Außenamt, beanspruchen könne. Außenminister Schüssel zeigte sich von den Forderungen des "abgesetzten SPÖ-Spitzenkandidaten" für das Europaparlament in einem ZiB-2-Interview nicht gerade beeindruckt: 'Die Hunde bellen, aber die Karawane zieht weiter.'“ (Die Presse, 19. 05. 1999)⁹⁹

Psi štěkají, (a/ale) karavana jde dál.

„No, kdybych někdy dostala tu šanci s Donaldem Trumpem promluvit, tak bych mu řekla, ať se na ty všechny řeči vykašle a je dále svůj, ať své cíle a zásadní názory nemění. Ty výkřiky různých sluníčkářů nemůže brát vážně. Prostě psi štěkají a karavana jde dál. On je silný člověk, který by si s tím měl poradit, a nasměruje Ameriku podle svých plánů.“¹⁰⁰

Bedeutung: „unbeirrt von Widerstand oder Kritik verfolgen wir den für richtig befundenen Kurs weiter“ (DUDEN 11, S. 354)

Der Unterschied besteht nur in der Verwendung des Verbs, *ziehen* heißt auf Tschechisch *táhnout*, während man im Tschechischen *gehen* sagt. Es wiederholen sich gleiche Äußerungen des Hundes (mit dem „Bellen“ will man jemanden schädigen).

(26) ***Jagst du (gleichzeitig) zwei Hasen nach, wirst du keinen fangen.*** (Nr. 279)

Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí.

„Kdo již sjezd zažil, jistě bude souhlasit s tím, že jde o agendu minimálně na plnohodnotný sjezd, trvající více než dva dny. Budeme tak postaveni před těžkou volbu. Buďto se budeme snažit veškerou agendu nacpat (vhodnější výraz mě skutečně nenapadá) do oněch osmi hodin (tedy

⁹⁹ Die Hunde bellen, die Karawane zieht weiter. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch: Sprichwörterbuch, Online im Internet: URL: <https://www.owid.de/artikel/403785> [Abrufdatum: 2018-02-24].

¹⁰⁰ Sluníčkáře nemůžete brát vážně. Psi štěkají, ale karavana jede dál. Parlamentní listy 2017, Online im Internet: URL: <https://www.parlamentnilisty.cz/arena/rozhovory/Slunickare-nemuzete-brat-vazne-Psi-stekaji-ale-karavana-jede-dal-Starostka-a-oblibenkyne-pravdolaskaru-Liana-Janackova-radi-jak-preziti-jejich-radeni-475215> [Abrufdatum: 2018-03-15].

budeme honit hodně zajíců) a vystavíme se riziku naprosté blamáže s tím, že sjezd neučiní žádné reálné výstupy (nechytíme žádného zajíce).“¹⁰¹

Bedeutung: man sollte sich nur auf ein Ziel konzentrieren, auf dieses aber richtig

In der deutschen Version wird man angesprochen, was durch die 2. Person bestimmt ist, während das tschechische Äquivalent unpersönlich ist. Im Tschechischen fehlt *současně – gleichzeitig*, was im Deutschen fakultativ ist.

(27) ***Der Wolf ändert vielleicht sein Fell, aber niemals seine Gewohnheiten./Der Wolf ändert wohl sein Haar, aber bleibt, wie er war.*** (Nr. 053)

Vlk mění srst, ale ne povahu.

Bedeutung: jemanden kann man schwer ändern

Beide deutschen Sprichwörter unterscheiden sich nur gering von dem tschechischen. Das Wort *die Gewohnheit* übersetzt man ins Tschechische als *zvyklost*, *povaha* dagegen heißt *der Charakter*. Den zweite Teil *bleibt, wie er war* würde man auf Tschechisch wörtlich als *zůstane, jaký byl* ausdrücken. Es ist nicht eindeutig, ob der Wolf einen Einzelgänger oder einen verräterischen Menschen repräsentiert. Auf jeden Fall kann man feststellen, dass es sich hier um eine semantische Parallele zu *Ein alter Hund lernt keine Kunststücke* handelt.

(28) ***Mit den Wölfen muss man heulen.*** (Nr. 514)

*„Wer Erfolg im Netz haben will, der muss mit den Wölfen heulen. Beliebt ist, was gefällt!“*¹⁰²

Kdo chce s vlky být/žít, musí s nimi výti.

*„[...] v biologickém evolučním učení setkala s takovým ohlasem mimo jiné též proto , že ji naše sociální systémy průběžně podporovaly a že se naše civilizace byt' ne v dlouhodobém , tedy alespoň v krátkodobém měřítku odvděčuje těm , kdo vyji s vlky , kdo se přidají ke každé pošetilosti , aniž postřehnou ztrátu své osobnosti (pokud k utvoření vlastní identity vůbec kdy měli příležitost) .“*¹⁰³

¹⁰¹ Kdo honí moc zajíců, nechytí žádného. Česká strana sociálně demokratická – Blogy 2018, Online im Internet: URL:<https://www.cssd.cz/aktualne/blogy/kdo-honi-moc-zajicu-nechyti-zadneho/> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Es handelt sich nur um eine Paraphrase der Redensart.

¹⁰² Mit Wölfen heulen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=mit+den+Woelfen+heulen&bool=stufe&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

¹⁰³ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Bedeutung: „sich der Mehrheit anschließen; sich anpassen“¹⁰⁴

Die Unterschiede liegen darin, dass die tschechische Version sich aus zwei Sätzen zusammensetzt und sich reimt. Der Wolf trägt dabei eine negative Eigenschaft, er (als übergeordneter Mensch) kann den anderen schädigen.

(29) ***Gast und Fisch bleiben kaum drei Tage frisch.*** (Nr. 434)

Host/návštěva i ryba třetí den smrdí.

Bedeutung: jeder Besuch stört, wenn er zu lange dauert

Im Deutschen reimt sich das Sprichwort. Allgemein lässt sich konstatieren, dass die tschechische Version einen Fakt demonstriert und expliziter als das deutsche sich reimende Äquivalent ist (*smrdět – stinken* x *sotva čerstvý – kaum frisch*).

(30) ***Man findet schnell einen Stock, wenn man einen Hund schlagen will.*** (Nr. 088)

Kdo chce psa bít, hůl si vždycky najde.

Bedeutung: wenn man jemanden schelten will, findet immer einen Grund

Der Unterschied zwischen den beiden Sprichwörtern liegt vor allem in den Satztypen. Die deutsche Version besteht aus einem Hauptsatz und einem Konditionalsatz. Das tschechische Gegenteil besteht dagegen aus einem Subjektsatz und einem Hauptsatz. Die Hauptsätze sind unterschiedlich in einem Wort: *schnell – rychle* x *vždycky – immer*.

(31) ***Ein alter Fuchs läuft sich nicht zum zweiten Mal ins Garn.*** (Nr. 070)

Lišku dvakrát neošidiš.

Bedeutung: einen aufgeweckten, schlaunen Menschen betrügt man nicht

Die deutsche Version scheint länger zu sein, aber sie beinhaltet den Ausdruck *ins Garn laufen*, was *fangen* heißt. Im Tschechischen fehlt im Vergleich zu der deutschen Entsprechung *alt – starý*. Dieses Sprichwort stammt offensichtlich aus der Jägersprache¹⁰⁵ und allgemein gilt der Fuchs als ein schlaues Tier. Dies bewertet man positiv.

¹⁰⁴ Mit Wölfen heulen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=mit+den+Woelfen+heulen&bool=stufe&suchspalte%5B%5D=rart_ou
Abrufdatum: 2018-02-24].

¹⁰⁵ Es ist zu vermuten, dass das bekannte *schlau wie Fuchs* auch aus der Jägersprache stammt.

(32) ***Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.***

Lepší vrabec v hrst než/nežli holub na střeše.

Bedeutung: es ist sicherer, „sich mit dem zufrieden zu geben, was realistisch ist, als nach dem höchsten, aber möglicherweise unerreichbaren Ziel zu streben“¹⁰⁶

Dieses Sprichwort wurde in diese Gruppe eingeordnet nur aufgrund des geringen Unterschiedes in Adjektiv: *lieber – raději x lepší – besser*. Die Tiere tragen nun keine Eigenschaften, eine Rolle spielt nur deren Größe.

(33) ***Lieber heute ein Ei, als morgen eine Henne.*** (Nr. 325)

Lepší vejce dnes než zítra slepice.

Bedeutung: vergleichbar mit siehe 32

Aus diesem Sprichwort lässt sich nicht feststellen, wie man die Henne wahrnimmt. Es stammt aus dem Englischen,¹⁰⁷ und obwohl im Deutschen und im Tschechischen dieses Sprichwort relativ bekannt ist, bevorzugt man das vorige Sprichwort (32.).

(34) ***Man kann die Pferde zur Tränke führen, saufen müssen sie selbst.***

Koně můžeš přivést k potoku, ale nemůžeš ho přinutit, aby pil.

Bedeutung: man kann jemandem gewisse Hilfestellungen geben, derjenige letztlich aber selbst darüber entscheidet, ob und wie er diese Chance nutzt¹⁰⁸

Dieses Sprichwort weist einen Unterschied in der Person auf, die tschechische Entsprechung zielt auf eine konkrete Person. Im Deutschen besteht es aus zwei

MYSLIVECKÉ SLOVESNOSTI aneb MYSLIVOST V ČESKÉ LIDOVÉ SLOVESNÉ KULTUŘE. Myslivost, Online im Internet: URL: <http://www.myslivost.cz/Informace-pro-myslivce/Myslivecke-zvyky-a-tradice-v-praxi/MYSLIVECKE-SLOVESNOSTI?subscribo=0> : [Abrufdatum: 2018-02-05].

¹⁰⁶ Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwortplattform.org/sp/Lieber%20den%20Spatz%20in%20der%20Hand%20als%20die%20Taube%20auf%20dem%20Dach> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁰⁷ Better an egg today than a hen tomorrow.

¹⁰⁸ Vgl. Man kann die Pferde zur Tränke führen, saufen müssen sie selbst. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwortplattform.org/sp/Man%20kann%20die%20Pferde%20zur%20Tr%C3%A4nke%20f%C3%BChren%20saufen%20m%C3%BCssen%20sie%20selbst> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Hauptsätzen, während es im Tschechischen auch einen Objektsatz gibt, und das Verb *zwingen – nutit* fehlt.

7.2.3 Teiläquivalenz mit Besetzung der Tierkomponente mit einer anderen Tierbezeichnung

Die Sprichwörter in dieser Gruppe sind **semantisch synonym**, aber außer den Unterschieden in den Komponenten (siehe 7.2.2) beinhalten diese eine andere Tierbezeichnung. Es wurde nicht nach der Herkunft und Motivation gesucht, obwohl es sicherlich wertvolle Tatsachen aufzeigen würde.

(35) *(Nur) getroffene Hunde bellen.*

„Aber auch er (Obama) zeigte Schwächen, als er auf kleine Spitzen des Kontrahenten umgehend reagieren und damit das vereinbarte Reglement außer Kraft setzen wollte. Getroffene Hunde bellen, war der unvoreilhafteste Eindruck, der sich da beim Zuschauer einstellen musste.“
(Lausitzer Rundschau, 08. 10. 2008)¹⁰⁹

Potrefená husa se vždycky ozve/nejvíc kejhá.

„Zprávu Evropské komise odmítli jako příliš kritickou například exministr Vladimír Dlouhý či předseda sněmovny Václav Klaus. Nemají také oni kus pravdy? Mohu odpovědět starým českým příslovím, že potrefená husa se vždycky ozve. Byl bych rád, kdyby ti, kdo v minulosti v této zemi vládli, alespoň našli odvahu přiznat svoje chyby.“ (Hospodářské noviny, 09. 11. 1998)¹¹⁰

Bedeutung: „die heftige Reaktion auf eine Kritik zeigt, dass diese nicht ganz unberechtigt ist und der Angesprochene durch die entsprechende Gegenwehr unfreiwillig deutlich macht, dass er dies auch so verstanden hat“¹¹¹

Es kommt wieder die Verbindung von *Hund* und *bellen* vor, diesmal auch eher in einer negativen Bedeutung. Das Tier in der tschechischen Version *husa – die Gans* ist auch typisch damit, dass es ständig Lärm verursacht. Das einzige, was in beiden Sprachen gemeinsam ist, stellt das Adjektiv *betreffene – potrefený* dar. Einen Unterschied gibt es auch im Numerus.

¹⁰⁹ Getroffene Hunde bellen. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Getroffene%20Hunde%20bellen> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹¹⁰ Potrefená husa se vždycky ozve. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Potrefen%C3%A1%20husa%20se%20v%C5%BEdycky%20ozve> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹¹¹ Getroffene Hunde bellen. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Getroffene%20Hunde%20bellen> [Abrufdatum: 2018-01-21].

(36) **Mit Speck fängt man Mäuse.**

„Starpianistin Hélène Grimaud begeisterte in der Laeishalle. Mit Speck fängt man Mäuse. Und mit Klassikern Publikum.“ (Hamburger Morgenpost, 02. 05. 2006) ¹¹²

Když ptáčka lapají, pěkně mu zpívají.

„Od volby DŽJ ji to ale zřejmě neodradí. "Kdyby se to tak, hochu, povedlo," říká na dálku šéfovi DŽJ. "Když ptáčka lapají, pěkně mu zpívají," dodává vzápětí. Odchází zmatena. Kremláček míří do Českého Brodu. Z jeho amplionu se do čelákovických ulic šíří poslední pozdrav Eduarda Kremlíčky. "DŽJ je strana s třígeneračním programem. Usilujeme o životní jistoty všech generací!" vykřikuje předseda.“ (Lidové noviny, č. 117/1998) ¹¹³

Bedeutung: „jemand versucht, bei einem anderen etwas zu erreichen, indem er ihn mit bestimmten Vorteilen lockt“¹¹⁴

Unterschiede gibt es beim Numerus und beim Köder (Lebensmittel – der Speck x Wortlocken – das Singen). Die Maus und der Vogel repräsentieren in diesen Sprichwörtern wahrscheinlich einen naiven Menschen.

(37) **Nachts sind alle Katzen (Kühe) grau.**

„Der Volksmund sagt:[...] ‚Bei Nacht sind alle Katzen grau . ‚Liest man die Nachrichten über den SPD-Parteispenden-Skandal in Köln, könnte man in diesen Äußerungen des althergebrachten Volksmundes glatt den aktuellsten Kommentar sehen: Die Parteien können es einfach nicht lassen - und sie sind alle gleich. Gleich schlecht.“ (Die Zeit, 28. 02. 2002)¹¹⁵

Potmě je každá kráva (kočka) černá.

„V té písni jsou slova o všem možném. I o tom, že tma je jen dočasná, že až nastane den, uvidí se každá z krav ve svém plném zbarvení. Honák, kterého mám na mysli totiž dobře ví, že po tmě je každá kráva černá. Proto zpívá o tom, že až tma pomine, spatří se krávy v pestrosti svého

¹¹² Mit Speck fängt man Mäuse. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Mit%20Speck%20f%C3%A4ngt%20man%20M%C3%A4use> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹¹³ Když ptáčka lapají, pěkně mu zpívají. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Kdy%C5%BE%20pt%C3%A1%C4%8Dka%20lapaj%C3%AD%2C%20p%C4%9Bkn%C4%9B%20mu%20zp%C3%ADvaj%C3%AD> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹¹⁴ Mit Speck fängt man Mäuse. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Mit%20Speck%20f%C3%A4ngt%20man%20M%C3%A4use> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹¹⁵ Nachts sind alle Katzen grau. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Nachts%20sind%20alle%20Katzen%20grau> [Abrufdatum: 2018-01-21].

*skutečného zbarvení, tedy tak, jak je on vidí už teď. Píseň krávy nabádá, aby ji důvěřovaly, že i pěvec má zkušenosti a že tedy ví, o čem zpívá.*¹¹⁶

Bedeutung: eigentlich unterschiedliche Dinge oder Menschen erscheinen gleich unter bestimmten Bedingungen¹¹⁷

Was auf den ersten Blick interessant ist, ist die Tatsache, dass in beiden Sprachen auch eine Variante mit dem Tier existiert, das in der zweiten Sprache üblicher vorkommt. Die Hauptunterschiede liegen in den Farben (das Grau x das Schwarz – černá). und in der Tageszeit (in der Nacht ist es immer dunkel – tma, aber Dunkelheit heißt nicht automatisch, dass es gerade Nacht ist).

(38) ***Man kauft die Katze nicht im Sack.*** (Nr. 320)

*„Auf jeden Fall weiß man nun, dass Jurij nicht die Katze im Sack kauft und Kira keine taube Nuss ist.“*¹¹⁸

Nekupuj zajíce v pytli.

*„Každopádně je jasné, že Jurij nekupuje zajíce v pytli a že Kira není žádná chuděrka.“*¹¹⁹

Bedeutung: etwas kaufen, ohne es vorher gesehen/geprüft zu haben¹²⁰

In den beiden Sprachen ist auch die nichtsprichwörtliche Version verbreitet (*die Katze im Sack kaufen – kupovat zajíce v pytli*), die ohne Negation ist. Das Sprichwort dient als Warnung (zumindest im Tschechischen, wo die 2. Person verwendet wird). Es ist unklar, warum gerade die Katze, bzw. der Hase im Sack als Tierbezeichnungen volkstümlich geworden sind.

(39) ***Wenn man den Esel nennt, so kommt er gerennt.*** (Nr. 006)

¹¹⁶ Potmě je každá kráva černá. Grano Salis 2010, Online im Internet: URL:<http://www.granosalis.cz/modules.php?name=News&file=article&sid=10888&mode=nested&order=0&thold=0> [Abrufdatum: 2018-03-15].

¹¹⁷ Vgl. Nachts sind alle Katzen grau. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Nachts%20sind%20alle%20Katzen%20grau> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹¹⁸ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹¹⁹ Ebd.

¹²⁰ Katze im Sack kaufen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~die%20Katze%20im%20Sack%20kaufen&suchspalte%5B%5D=rart_ou Abrufdatum: 2018-02-24].

My o vlku a vlk za humny/dveřmi.

Bedeutung: wenn jemand von jemandem spricht, erscheint er oft bald

Das deutsche Sprichwort setzt sich aus zwei Sätzen zusammen und reimt sich, während es sich im Tschechischen um einen Satz handelt. Im Fall des tschechischen Sprichworts handelt sich um die Ellipse: *Wir [sprechen] von einem Wolf und der Wolf [steht] hinter der Tür.* Es ist interessant, dass in einer Sprache das Tier eher als Bösewicht wahrgenommen wird (*der Wolf*), und in der zweiten Sprache es eher als dumm interpretiert (*osel – der Esel*) wird.

(40) ***Auch kluge Hühner legen auch in die Nesseln.*** (Nr. 176)

I dobrému kocourovi myš někdy uklouzne/uteče.

Bedeutung: jeder kann Fehler machen

In diesem Sprichwort kommen ganz unterschiedliche Tiere vor, aber das, was bestimmend ist, ist das Adjektiv (*gut – dobrý; klug – chytrý*).

(41) ***Ein Esel bleibt ein Esel.*** (Nr. 050)

Z kozla koně neuděláš.

Bedeutung: man kann sich nicht ändern

Der Esel und der Bock (*kozel*) sind in diesem Fall negativ wahrgenommen, aber das Pferd (*kůň*) hat einen höheren Wert. Man kann beobachten, dass es im tschechischen Sprichwort ein unmöglicher Prozess zu sein scheint, während das deutsche Äquivalent nur ein Tier (*der Esel*) ist. Es handelt sich wieder um eins der generalisierenden Sprichwörter.

(42) ***Der eine fängt den Hasen, der andere isst den Braten.*** (Nr. 571)

Kůň, který nejvíce táhne, ne vždy také nejvíce ovsu dostává.

Bedeutung: wenn man gut arbeitet, heißt es nicht automatisch, dass er gut belohnt wird

In dem deutschen Sprichwort tritt das Tier (*der Hase – zajíc*) als Objekt auf, deshalb kann man nicht über einen Träger von Eigenschaften sprechen. Das Pferd repräsentiert jemanden, der fleißig ist, was man als positiv versteht.

(43) ***Beim Raben hilft kein Bad./Es hilft kein Bad am Raben.*** (Nr. 046)

Kavka, byť se i na sněhu válela, nezblí.

Bedeutung: man ändert sich nicht

Beide Tiere (im Deutschen *der Rabe – havran*; im Tschechischen *kavka – die Dohle*) sind schwarz und sehen ähnlich aus. Sie werden auf diese Weise wahrgenommen und auch die Farbe bzw. die Reinheit/Beflecktheit spielt hier eine Rolle.

(44) ***Schlafende Hunde soll man nicht wecken.*** (Nr. 170)

Nedráždi hada bosou nohou.

Bedeutung: man sollte keine Konflikte erregen, wenn es nicht nötig ist

In beiden Sprichwörtern gibt es eine Negation, aber die deutsche Version ist nicht so persönlich wie die Tschechische (2. Person). Der Hund und die Schlange repräsentieren etwas Gefährliches, Unangenehmes.

7.2.4 Nulläquivalenz

Diese Gruppe der Sprichwörter ist am geringsten. Als Quelle dient nur die *SprichWort-Plattform*. Hierhin gehören die deutschen animalischen Sprichwörter, die keine tschechische Entsprechung haben.

(45) ***Die Katze lässt das Mäusen nicht.***

„Ich bin ein «Homo Politicus», habe mich schon ganz früh für Politik interessiert - die Katze lässt das Mäusen nicht. Wenn einen der Politikvirus packt, lässt er einen nicht mehr los.“ (St. Galler Tagblatt, 14. 06. 2008) ¹²¹

**Kočka myš nenechá.*

Bedeutung: man handelt trotz veränderter Bedingungen immer wieder auf bestimmte Weise oder hält an lieb gewordenen Dingen fest¹²²

Dieses Sprichwort gehört meiner Meinung nach zu denen, die auf Vorurteilen und Verallgemeinerung basieren.

¹²¹ Die Katze lässt di Mäusen nicht. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Die%20Katze%20%C3%A4sst%20das%20Mäusen%20nicht> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹²² Die Katze lässt di Mäusen nicht. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Die%20Katze%20%C3%A4sst%20das%20Mäusen%20nicht> [Abrufdatum: 2018-01-21].

(46) ***Man schlägt den Sack und meint den Esel.***

„Wenn Bayerns Ministerpräsident Edmund Stoiber und sein sächsischer Kollege Kurt Biedenkopf gegen den Euro feuern, haben sie ja auch den Bundeskanzler im Visier. [...] Schäuble, Euro-Anhänger oder Kohl-Helfer wie der heftig gescholtene CDU-Generalsekretär Peter Hintze - sie alle stehen nur stellvertretend für den Chef. Der Volksmund sagt hier treffend: Man schlägt den Sack und meint den Esel.“ (Mannheimer Morgen, 22. 04. 1998)

**Člověk bije pytel a myslí osla.*

Bedeutung: jemand wird stellvertretend für andere, die eigentlich gemeint sind, kritisiert¹²³

Es wurde ein tschechisches Äquivalent in *Jak se to řekne jinde* (Bachmannová und Suksov; 2007) gefunden, aber dieses ist nicht allgemein bekannt: *Osla přes pytel býti, aby se jiný vtípil.* (Nr. 363). Es wäre dann in Kapitel 7.2.2 einzuordnen.

Als Schlusswort für dieses Unterkapitel ist noch zu sagen, dass man auch manche tschechische animalische Sprichwörter finden würde, die kein deutsches animalisches Äquivalent haben. Als Beispiel kann man *Dočkej času jako husa klasu* (**Warte solange wie die Gans auf ihre Ähre.*) anführen. Die deutsche Entsprechung ist *Kommt Zeit, kommt Rat*. Da aber die Ausgangssprache für diese Arbeit Deutsch ist, wird diese Problematik nicht weiter untersucht.

7.3 Einteilung der Redensarten

Die Einteilung geht von Henschel aus (siehe 6.3.2). Als Quellen für die Analyse der vorliegenden Redensarten wurden Listen von Redewendungen aus dem semantischen Bereich „Tiere“, die im Internet verfügbar sind, und die Publikation *Das A und O* verwendet. Die Tatsache, ob eine Redensart umgangssprachlich ist oder nicht, habe ich nicht berücksichtigt. Es war für diese Diplomarbeit wichtiger zu erfahren, ob eine Redensart wirklich verwendet wird. Das Überprüfen ist mithilfe der Suchmaschine verlaufen. Die Belege stammen nicht selten aus Korpora¹²⁴, wo man den Kontext erkennt. Nicht jede Redensart ist allerdings mit einem Beleg versehen (wegen des Umfangs).

¹²³ Vgl. Man schlägt den Sack und meint den Esel. SprichWort-Plattform2008-2010, Online im Internet: URL <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Man%20schl%C3%A4gt%20den%20Sack%20und%20meint%20den%20Esel> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹²⁴ Für die Analyse war Český národní korpus (*Das Tschechische Nationalkorpus*) genügend, weil auch ein Parallelkorpus *InterCorp* zur Verfügung steht.

In die Gruppen wurden auch deutsche Komposita mit Tierbezeichnungen eingeordnet, deren tschechische Entsprechungen aus mehr Wörtern bestehen. Als Äquivalente betrachte ich auch tschechische Wörter, die von einem Tier abgeleitet sind (z. B. *vyslepičit*, siehe weiter).

In den Gruppen *Vollständige Äquivalenz* und *Partielle Äquivalenz – ein anderes Tier im Bild* (siehe weiter) gibt es jeweils eine kurze Beschreibung (vermutliche Motivation, Zusammenhänge zwischen den Äquivalenten usw.), in den übrigen Gruppen wird diese Behandlung jedoch nicht bei allen Redensarten durchgeführt. Das Tier ist in solchen Fällen nämlich meistens kein Eigenschaftenträger oder kommt überhaupt nicht vor (im Tschechischen).

7.3.1. Vollständige Äquivalenz

Die Abweichungen in Kasus, Genus, Numerus u. ä. sind nicht relevant. Falls Unterschiede in Tempora oder nicht gleiche Semantik in Komponenten erscheinen, steht es in dem Text.

(1) *Perlen von die Säue werfen*¹²⁵

„Diese penetrante Peinlichkeit des wichtigsten ÖVP-Politikers in dieser Republik zu kommentieren, das wäre Perlen vor die Säue werfen.“¹²⁶

házet perly sviním

„Už ta myšlenka ji obšťastňovala a naháněla jí zároveň husí kůži. Házíš perly sviním, řekla si v duchu.“ To je ten s paviání hlavou? “ zeptala se Eurydiké lhostejně.“¹²⁷

Bedeutung: „etwas Wertvolles jmdm. anbieten, geben, der kein Verständnis dafür hat, es nicht zu würdigen“ (DUDEN 11, S. 541)

Das Tier (*die Sau – svině*) wird in dieser festen Verbindung als unvernünftig verstanden, es handelt sich um eine eher negative Eigenschaft.

(2) *das Pferd am Schwanz aufzäumen* (SČFI 3, S. 332)

¹²⁵ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹²⁶ Perlen vor die Säue werfen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Perlen%20vor%20die%20S%C3%A4ue%20werfen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou Abrufdatum: 2018-02-24].

¹²⁷ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

„Nach Auffassung von Herrn Kovacs würde damit aber das Pferd beim Schwanz aufgezäumt.“¹²⁸

sedlat koně od ocasu (SČFI 3, S. 332)

Bedeutung: „eine Sache ganz verkehrt anfangen“ (DUDEN 11, S. 545)

Das Tier ist in diesem Fall kein Subjekt, kein Träger von Eigenschaften. Der Phraseologismus ist nicht wörtlich gleich (*aufzäumen – kšírovat; satteln – sedlat*), trotzdem lässt sich von vollständiger Äquivalenz sprechen, da beide Verben dem gleichen Wortfeld angehören.

(3) ***(Aha), das ist also des Pudels Kern!***¹²⁹

„Des Pudels Kern ist dabei die persönliche Wurfgeschwindigkeit.“ (Der Tagesspiegel, 05. 03. 2003)

*Tak tohle bylo jádro pudla!*¹³⁰

„Tak tohle bylo to jádro pudla. Jak to Goethe vyjádřil ve své básni napsané ve Výmaru. Na jiném místě ve Faustovi navíc Lipsko nazývá „malou Paříží“, a když vlak zastavil na výmarském Hauptbahnhof, působilo Lipsko skutečně jako metropole.“¹³¹

Bedeutung: „das ist die eigentliche Ursache, das steckt dahinter“ (DUDEN 11, S. 381)

Die Wendung stammt aus Goethes Faust (DUDEN 11, S. 381). Der einzige Unterschied liegt im Tempus – im Deutschen kommt Präsens und im Tschechischen Präteritum vor. Der Pudel trägt keine Eigenschaft.

(4) ***jemandem einen Bärendienst erweisen***¹³²

„[...]gesellschaftlicher Hinsicht wird mit dem Argument der gleichen Veranlagung ein Bärendienst erwiesen.“¹³³

¹²⁸ Das Pferd am Schwanz aufzäumen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: [https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~das%20Pferd%20am%20Schwanz%20aufz%C3%A4umen&bool=relevant&gawoe=an&suchspalte\[\]=rart_ou&suchspalte\[\]=rart_varianten_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~das%20Pferd%20am%20Schwanz%20aufz%C3%A4umen&bool=relevant&gawoe=an&suchspalte[]=rart_ou&suchspalte[]=rart_varianten_ou) Abrufdatum: 2018-02-24].

¹²⁹ Hier liegt der Hund begraben. Bayerischer Rundfunk, 2017, Online im Internet: URL: <http://www.br.de/themen/wissen/sprichwoerter-redensarten-redewendungen-tiere-100.html> :[Abrufdatum: 2018-01-21].

¹³⁰ Jádro pudla. Rozhlas - Česky a hezky 2014, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/cesky/puvoduslovi/_zprava/jadro-pudla--1327233 [Abrufdatum: 2018-03-15].

¹³¹ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹³² Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹³³ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

někomu prokázat medvědí službu (SČFI 3, S. 736)

„[...]podepřeným argumentem , že mužské a ženské vlohy jsou stejné , je takto prokazována *medvědí služba* .“¹³⁴

Bedeutung: „jmdm. einen schlechten Dienst erweisen“ (DUDEN 11, S. 83)

In der deutschen Sprache kommen viele Komposita vor, was auch in diesem Fall zu bemerken ist. Der Bär vertritt hier jemanden, der eher schadet als hilft (oft unbewusst) – es lässt sich aber nicht sagen, dass dieses Tier negative Eigenschaften trägt.

(5) ***Da liegt der Hund begraben.***¹³⁵

„Der aufmerksame Leser merkt sofort, wo bei dieser Vorgehensweise der Hund begraben liegt.“¹³⁶

Tady/v tom je zakopaný pes. (SČFI 4, S. 672)

„Výsledkem jeho práce je i hrozný úpadek, do kterého se dostal třetí ročník ve svobodárně. Dnes se prokázalo, v čem je ten zakopaný pes. Učni jsou dělníci!“¹³⁷

Bedeutung: „das ist der entscheidende, schwierige Punkt“ (DUDEN 11, S. 354)

Es handelt sich nicht um ein wortwörtliches Äquivalent – im Tschechischen wird das Verb *begraben* – *pohřbený*, *zakopaný* durch das Adjektiv *zakopaný* ersetzt und es fehlt *liegen* – *ležet*. Warum gerade der Hund? Angeblich wurde nach der Bibel der Hund als unsauberes Geschöpf und als Symbol von Schlechtigkeit wahrgenommen.¹³⁸

(6) ***wie ein Hund leben***¹³⁹

¹³⁴ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹³⁵ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. *Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹³⁶ Dort ist liegt der Hund begraben. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Dort%20ist%20/%20liegt%20der%20Hund%20begraben&suchspalte%5B%5D=rart_ou Abrufdatum: 2018-02-24].

¹³⁷ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹³⁸ Jak chápete úsloví o zakopaném psovi? Proč právě pes?. *Odpovědi*, 2011, Online im Internet: URL: <https://www.odpovedi.cz/otazky/jak-chapete-uslovi-o-zakopanem-psovi-proc-prave-pes> [Abrufdatum: 2018-02-10].

¹³⁹ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. *Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Man brauchte eine Unze täglich , um einen Gewinn zu verbuchen , sofern man bereit war , zu leben wie ein Hund [...].“¹⁴⁰

žít jako pes

„Aby člověk alespoň něco vydělal, musel najít unci zlata denně, a přitom ještě být odhodlán žít jako pes [...].“¹⁴¹

Bedeutung: „in erbärmlichen Umständen leben“ (DUDEN 11, S. 440)

Der Hund stellt in der Redensart keine Eigenschaften dar, aber es kommt in diesem Zusammenhang eine negative Konnotation vor.

(7) ***sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen***¹⁴²

„Benimmt sich der Taucher wie ein Elefant im Porzellanladen, flüchten selbst die Schnecken. Eine gute Tauchtechnik ist aus diesem Grund Voraussetzung.“¹⁴³

být/motat se/počínat si jako slon v porcelánu (SČFI 1, S. 326)

„Hledat jsi informace o mém bratrovi. Choval ses jako slon v porcelánu, v datech jsi po sobě nechal víc než padesát zřetelných stop.“¹⁴⁴

Bedeutung: „durch Ungeschicklichkeit Unheil anrichten“ (DUDEN 11, S. 98)

In beiden Sprachen ist ebenso die Version ohne das Verb (d. h. nur eine Konstruktion mit *wie*) bekannt. Übersetzt man die deutsche Wendung wörtlich ins Tschechische, wäre es *počínat si jako slov v obchodě s porcelánem*, aber man kann auch trotz dieser Tatsache von der Volläquivalenz sprechen. Der Elefant symbolisiert Ungeschicklichkeit, was weder negativ noch positiv ist, sondern eher witzig.

(8) ***sich (wohl) wie ein Fisch im Wasser fühlen***¹⁴⁵

¹⁴⁰ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁴¹ Ebd.

¹⁴² Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁴³ Sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~sich%20wie%20ein%20Elefant%20im%20Porzellanladen%20benehmen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

¹⁴⁴ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁴⁵ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Er schloß sich an, fühlte sich wie ein Fisch im Wasser.“¹⁴⁶

cítit se/žít jako ryba/kapr ve vodě (SČFI 1, S. 312)

„Přidružil se, bylo mu jako rybě ve vodě. – *Qu' ifait ...* – Vyjekt do ticha, do ticha rozkazu rozpažených tanečnickových rukou.“¹⁴⁷

Bedeutung: „sich sehr wohl fühlen“ (DUDEN 11, S. 224)

Im Tschechischen fehlt das in der deutschen Version fakultatives Wort *wohl* – *dobře*. Der Fisch hat hier keine Eigenschaften. Auf Tschechisch ist auch die Variante mit dem Wort *kapr* – *der Karpfen* bekannt.

(9) ***zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen***¹⁴⁸

„Ich glaube, dass wir mit der heutigen Debatte und, ich hoffe, mit unserer morgigen positiven Abstimmung zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.“¹⁴⁹

zabít dvě mouchy jednou ranou (SČFI 3, S. 397)

„Věřím, že dnešní rozpravou a zítřejším hlasováním zabijeme dvě mouchy jednou ranou.“¹⁵⁰

Bedeutung: „einen doppelten Zweck auf einmal erreichen“ (DUDEN 11, S. 212)

Es handelt sich zwar nicht um wörtliche Äquivalente (*die Klappe* heißt auf Tschechisch *plácačka* und *zabít* bedeutet *töten*), aber von dem Verb *schlagen* ist das Substantiv *der Schlag* – *rána* durch Konversion entstanden. Die Fliege hat keine Symbolik.

(10) ***keiner Fliege etwas zuleide tun (können)***¹⁵¹

„Ich hasse Leute, die nachtragend sind. Ich könnte keiner Fliege etwas zuleide tun ... geschweige denn Agda.“¹⁵²

¹⁴⁶ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁴⁷ Ebd.

¹⁴⁸ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁴⁹ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁵⁰ Ebd.

¹⁵¹ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁵² Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

neublížit (ani) mouše (SČFI 3, S. 1088)

„Ale tihle lidé kdysi byli šťastní a spokojeni. Prostí lidé, kteří by neublížili mouše. A nyní ...
Zmučen, oslepen, s vyříznutými jazyk, uřezanýma ušima“¹⁵³

Bedeutung: „sehr gutmütig sein und niemandem etwas zuleide tun (können)“ (DUDEN 11, S. 212)

Die Fliege wird in dieser Redewendung nicht negativ betrachtet (obwohl Fliegen unerwünscht sind), sondern als jemand, der schwach ist. Das kann damit zusammenhängen, dass die Fliege ein gebrechliches Geschöpf ist.

(11) *wo sich Fuchs und Hase Gute Nacht sagen*¹⁵⁴

tam dávají lišky/zajíci dobrou noc (SČFI 4, S. 439)

Bedeutung: „an einem abgelegenen, einsamen Ort“ (DUDEN 11, S. 223)

Die Variante mit dem *Hasen* sagt man im Tschechischen fast nicht. Es handelt sich allerdings nicht um reine Synonymie, weil es im Deutschen Gegenseitigkeit (*sich sagen – říkat si*) gibt. In diesem Zusammenhang hebe ich die Tatsache hervor, dass der Fuchs und der Hase üblicherweise Feinde sind (ein Jäger und seine Beute), aber hier treten sie als Freunde auf.

(12) *weiße Mäuse sehen*¹⁵⁵

vidět/mít bílé myši/myšky (SČFI 3, S. 405)

Bedeutung: „Wahnvorstellungen haben“ (DUDEN 11, S. 482)

Die Maus ist hier nur Objekt und hat keine Eigenschaften. Es geht zwar um Redewendung, aber sie ist auf einem realen Hintergrund entstanden, denn man sieht (bzw. hat eine derartige Halluzination) weiße Mäuse bei Alkoholsüchtigkeit.¹⁵⁶

¹⁵³ Ebd.

¹⁵⁴ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁵⁵ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁵⁶ Jak vzniklo rčení, že opilý vidí bílé myšky?. Ptejte se knihovny, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.ptejteseknihovny.cz/dotazy/dobry-den-jak-vzniklo-rceni-ze-opily-vidi-bile-mysky> [cit. 2018-02-10].

(13) ***aufs falsche/richtige Pferd setzen***¹⁵⁷

vsadit na špatného/dobrého koně

Bedeutung: „die Entwicklung falsch/richtig einschätzen [wenn man sich für etwas engagiert, etwas unternimmt]“ (DUDEN 11, S. 545)

Es gibt keine Abweichungen in beiden Äquivalenten und das Pferd trägt keine Eigenschaft. Die Redewendung stammt offensichtlich aus dem Bereich Pferderennen.

(14) ***Das pfeifen die Spatzen von den Dächern.***¹⁵⁸

O tom už cvrlikají/štěbetají vrabci na střeše. (SČFI 4, S. 976)

Bedeutung: „das weiß mittlerweile jeder, das ist kein Geheimnis mehr“ (DUDEN 11, S. 671)

Außer dem Unterschied im Numerus wäre die deutsche Version wörtlich eher mit dem Verb *zwitschern*, bzw. die tschechische Version mit dem Verb *pískat – pfeifen* verbunden. Der Spatz symbolisiert eigentlich keine Eigenschaft und wird in diesem Fall als neutral empfunden.

Außerdem ist zu bemerken, dass das Wort *der Spatz* sich dem tschechischen Begriff *špaček – der Star* in der Aussprache ähnelt und dass man diese zwei Vogelarten oft verwechselt.

(15) ***in ein Wespennest stechen/greifen*** (Das A und O, S. 104)

píchnout/sáhnout do vosího hnízda (SČFI 3, S. 204)

Bedeutung: „[unerwartet] eine sehr heikle Angelegenheit berühren“ (DUDEN 11, S. 801)

Die Redewendung wird in die Analyse eingefügt, obwohl das Tier nur als Adjektiv, bzw. als Teil eines Determinativkompositums figuriert. Der Bedeutungsträger ist kein Tier (*die Wespe – vosa*), sondern das Substantiv *das Nest – hnízdo*, trotzdem lässt sich ableiten, dass die Wespe aggressiv ist und deshalb negativ wahrgenommen wird.

(16) ***stumm wie ein Fisch sein*** (Das A und O, S. 96)

¹⁵⁷ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁵⁸ Ebd.

být něm/mlčet jako ryba (SČFI 1, S. 312)

Bedeutung: „kein Wort sagen, sich nicht äußern“ (DUDEN 11, S. 705)

Die Redensart wurde trotz ihrer Struktur (Adj + wie + sein) ausgewählt, weil der Fisch im Vergleich zu den Sprichwörtern in 7.2 unterschiedlich wahrgenommen wird, und zwar nicht so negativ.

(17) ***einen Affen sitzen haben***¹⁵⁹

mít (v)opici (SČFI 3, S. 894)

Bedeutung: „betrunken sein“ (DUDEN 11, S.29)

Es handelt sich nicht um eine wörtliche Entsprechung, denn es gibt im Deutschen zusätzlich das Verb *sitzen*. Es ist unklar, warum der Affe die Betrunkenheit symbolisiert, aber SČFI 3 (2009, S. 894) gibt an, dass *der Affe - opice* aus dem Arabischen *glücklich sein* – *být šťastný* stammt, bzw. arab. *maimûn* – *der Affe; glücklich sein*.

(18) ***einen Kater haben***¹⁶⁰

mít kocovinu/mít kočku (z něčeho) (SČFI 3, S. 286)

Bedeutung: „Kopfschmerzen, wenn man am Abend davor zu viel Alkohol getrunken hat“¹⁶¹

Auf den ersten Blick kann es scheinen, dass es keine Volläquivalenz ist. Allerdings hängt das Wort *kocovina* nachweislich mit dem Wort *kočka* - *die Katze* zusammen.¹⁶² Der Kater, bzw. die Katze trägt keine Eigenschaften.

(19) ***über das Liebesleben der Maikäfer nachdenken***

přemýšlet o nesmrtelnosti chrousta (SČFI 3, S. 448)

¹⁵⁹ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. *Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁶⁰ Tierische Sprichwörter und ihre Herkunft. Rheinische Post, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.rp-online.de/leben/pets/mehr-tiere/tierische-deutsche-sprichwoerter-ihre-herkunft-und-bedeutung-bid-1.5512545#> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁶¹ Tierische Sprichwörter und ihre Herkunft. Rheinische Post, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.rp-online.de/leben/pets/mehr-tiere/tierische-deutsche-sprichwoerter-ihre-herkunft-und-bedeutung-bid-1.5512545#> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁶² Jazykové - Kocovina. Český rozhlas Olomouc, 2014, Online im Internet: URL: <https://olomouc.rozhlas.cz/jazykove-kocovina-6416561> [cit. 2018-02-10].

Bedeutung: „über zusammenhanglose Sachen nachdenken“¹⁶³

Es gibt nur einen Unterschied zwischen den zwei Versionen dieser Redewendung, und zwar beim Objekt. Im Deutschen denkt man über *das Liebesleben – milostní život* nach, während man auf Tschechisch von der *Unsterblichkeit – nesmrtnost* spricht.

(20) ***eine Schlange am Busen nähren*** (A und O, S. 102)

hřát si hada na prsou (SČFI 3, S. 176)

Bedeutung: „jemandem Gutes erweisen, jemanden in seine Obhut nehmen, von dem man später geschädigt wird oder Schaden zu befürchten hat“ (DUDEN 11, S. 624)

Die Redewendungen unterscheiden sich nur im Verb, im Deutschen sagt man *nähren – živit*, aber im Tschechischen *wärmen – hřát si*. Die Schlange wird negativ verstanden.

(21) ***sich wie ein Geier auf etwas stürzen***¹⁶⁴

vrhnout se na někoho/něco jako supi (SČFI 1, S. 343)

Bedeutung: „gierig und rücksichtslos nur auf seinen eigenen Vorteil bedacht sein“¹⁶⁵

Der Geier als Raubtier wird aggressiv wahrgenommen und repräsentiert hier wahrscheinlich Rücksichtslosigkeit, was negativ wirkt.

(22) ***der Storch hat angerufen/hat sie ins Bein gebissen***¹⁶⁶

přiletí čáp/vrána

Bedeutung: „jemand ist schwanger geworden/jemand wird schwanger“ (DUDEN 11, S. 696)

Eine der deutschen Varianten ist um *ins Bein – do nohy* erweitert. Auf Tschechisch verwendet man nicht *anrufen – zavolat* oder *beißen – kousnout*, sondern

¹⁶³ Vgl. (SČFI 3, S. 448)

¹⁶⁴ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁶⁵ Sich wie ein Geier auf etwas stürzen Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <https://www.phraseo.de/phrase/sich-wie-ein-geier-auf-etwas-stuerzen/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁶⁶ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

anfliegen – přiletět. Es gibt noch eine weitere Möglichkeit im Tschechischen: *přiletí vrána – die Krähe fliegt an*.

(23) ***wie die Katze um den heißen Brei herumgehen***¹⁶⁷

chodit (jako kočka) okolo horké kaše (SČFI 3, S. 276)

Bedeutung: „sich nicht an eine heikle Sache wagen“ (DUDEN 11, S.325)

Die Variante mit dem Tier ist im Tschechischen ungewöhnlich, trotzdem gibt es sie. Die Katze lässt sich negativ verstehen.

(24) ***jemanden zum Sündenbock machen*** (A und O, S. 104)

(udělat někoho/být) obětním beránkem/být obětním beránkem

Bedeutung: „jemandem undifferenziert für alles die Schuld geben“¹⁶⁸

Im Tschechischen kommt öfter nur die Wortverbindung *obětní beránek* (SČFI 2, S. 35): *oběť – das Opfer* vor, während im Deutschen *hříšný beránek: hřích – die Sünde* als Wortverbindung üblich ist. Überdies ist sie nicht mit bestimmten Wörtern wie im Deutschen festgelegt. Die wörtliche Übersetzung für *beránek* ist eher *das Lamm*, denn der Bock heißt im Tschechischen *kozel*. Trotz dieser Abweichungen gehört diese Redensart bzw. Wortverbindung zu dieser Gruppe.

7.3.2 Partielle Äquivalenz – ein anderes Tier im Bild

Die in diese Gruppe eingeordneten Redensarten und ihre Entsprechungen weisen gleiche oder vergleichbare Bedeutung auf, aber das Tier ist anders. Die Komponenten können auch unterschiedlich sein.

(25) ***sich wie ein Fisch auf dem Trockenen sein/fühlen***¹⁶⁹

¹⁶⁷ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁶⁸ Jemanden zum Sündenbock machen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~jemanden%20zum%20S%C3%BCndenbock%20machen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou Abrufdatum: 2018-02-24].

¹⁶⁹ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Mach dich selbständig . Ohne Flieger bist du in diesem Land wie ein Fisch auf dem Trockenen.“¹⁷⁰

být jako ryba/kapr na suchu/bez vody (SČFI 1, S. 312)

„To je mnohem lepší. Byla jsi jako ryba na suchu. Raději ti nebudu sundávat helmu.“¹⁷¹

Bedeutung: „sich hilflos, von seinem Lebenselement abgeschnitten fühlen“ (DUDEN 11, S. 224)

Diese Wendung liegt an der Grenze zwischen mehreren Gruppen. Betrachtet man die tschechische Variante *wie ein Karpfen ohne Wasser*, entdeckt man keine phraseologische Wendung. Während es im Deutschen das Verb *fühlen – cítit se* gibt, die tschechische Version beinhaltet nur *sein – být*.

(26) ***aus einer Mücke einen Elefanten machen*** (Das A und O, S. 100)

„Ich glaube wirklich , dass du viel zu viel aus der Sache machst . Es war nur eine Nacht . Es hat keinem von uns besonders viel bedeutet.“ „Mir hat es etwas bedeutet.“¹⁷²

dělat/udělat z komára velblouda (SČFI 3, S. 291)

„Opravdu si myslím, že děláš z komára velblouda. Byla to jen jedna noc. Pro nikoho z nás to nic neznamenalo.“ „Ale pro mě to něco znamená.“¹⁷³

Bedeutung: „etwas unnötig aufbauschen, weit übertreiben“ (DUDEN 11, s. 495)

Nur das Tier ist unterschiedlich, im Deutschen gibt es *den Elefanten – slon* und im Tschechischen *das Kamel – velbloud*. Beide diese Tiere sind exotisch.

(27) ***wie ein Rohrspatz schimpfen*** (Das A und O, S. 102)

„Drei uniformierte Polizisten gingen auf Sofia zu , die wie ein Rohrspatz schimpfte , was aber gar nichts nützte.“¹⁷⁴

nadávat jako špaček (SČFI 1, S. 355)

„Pane, já jsem nadával jako špaček a kulhal jsem po trati zpátky k tomu modrému.“¹⁷⁵

¹⁷⁰ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁷¹ Ebd.

¹⁷² Ebd.

¹⁷³ Ebd.

¹⁷⁴ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁷⁵ Ebd.

Bedeutung: heftig, aufgebracht schimpfen (DUDEN 11, S. 620)

Der Vogel in der deutschen Redensart *der Rohrspatz – strnad rákosní* unterscheidet sich von dem Vogel im Tschechischen: *der Star – špaček*. Die Ähnlichkeit in der Aussprache wurde bereits erwähnt. Ihr Gesang wird als negativ wahrgenommen.

(28) **weder Fisch, noch Fleisch**¹⁷⁶

„Sie saugen mir das Blut aus , und ich bin weder Fisch noch Fleisch. Und nehme noch eine Zigarette von ihm an.“¹⁷⁷

ani ryba, ani rak (SČFI 3, S. 704)

„Souhlasím s předchozím řečníkem, že úřad OLAF není ani ryba ani rak, a že jeho jednání je typicky svévolné.“¹⁷⁸

Bedeutung: „nichts Halbes und nichts Ganzes sein“ (DUDEN 11, S. 208f.)

Die deutsche Entsprechung beinhaltet nur ein Tier (das gleich wie im Tschechischen ist) und reimt sich. Das zweite Tier im Tschechischen heißt *der Krebs – rak*. Es gibt hier zwar kein Verb, aber man meint *weder Fisch, noch Fleisch sein*. Beide Phraseologismen basieren auf Alliteration.¹⁷⁹

(29) **jemandem einen Floh ins Ohr setzen**¹⁸⁰

„ Irgendjemand hat das jedenfalls getan . Irgendjemand hat ihr diesen Floh ins Ohr gesetzt . Und ich erinnere mich , dass ich dir gegenüber mal eine klitzekleine Bemerkung habe fallen lassen . “¹⁸¹

nasadit někomu brouka/cvrčka/červa do hlavy (SČFI 3, S. 58)

„Avšak Haigova nahodilá poznámka mi nasadila brouka do hlavy a já jej nemohl dostat ven.“¹⁸²

¹⁷⁶ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁷⁷ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁷⁸ Ebd.

¹⁷⁹ „Wiederholung bzw. Gleichklang der Anlaute von Silben mit Hauptton.“ (Bußmann 2008, S. 70)

¹⁸⁰ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁸¹ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁸² Ebd.

Bedeutung: „in jmdm. einen unerfüllbaren Wunsch wecken“ (DUDEN 11, S. 213)

Übersetzt man die tschechische Entsprechung ins Deutsche, heißt es: *jemandem einen Käfer/eine Grille/einen Wurm in den Kopf setzen*. Deshalb lässt sich feststellen, dass die Ähnlichkeit sehr deutlich ist – ein Insekt und ein Körperteil.

(30) ***jemandem einen Bären aufbinden***¹⁸³

„*Ich kenne Sie doch gar nicht . Warum sollte ich hier reinmarschieren und Ihnen einen Bären aufbinden?*“¹⁸⁴

věšet/pověsit bulík/hejla na nos (SČFI 3, S. 62)

„*Neberte si to osobně. Ale když v tom jedeme spolu, nebudeme si věšet bulíky na nos.*“¹⁸⁵

Bedeutung: „jemandem mit heimlicher Freude etwas Unwahres so erzählen, dass er es auch glaubt“ (DUDEN 11, S. 83)

Im Deutschen fehlt *auf die Nase – na nos*. Was stellt eigentlich das Wort *bulík* dar? Man verwendet es im Tschechischen zwar nicht, aber es heißt ein kleiner *Bulle* und auch ein dummer Mensch.¹⁸⁶ Und *hejl (hýl) – der Gimpel* ist eine Vogelart.

(31) ***Wo haben wir denn schon Schweine gehütet?***¹⁸⁷

„*Was hat das damit zu tun? Haben wir zusammen schon Schweine gehütet ?*“¹⁸⁸

Copak jsme spolu husy pásli?/My jsme spolu husy nepásli.

„*Vždyť jsme spolu husy pásli. „Samo Pichanda se najednou vesele rozesmál. „Máš pravdu, husy jsme spolu kdysi pásli, ale ty jeho umějí dnes i cizí řeči!*“¹⁸⁹

Bedeutung: „seit wann sind wir denn so vertraut miteinander [dass wir uns dutzen]“ (DUDEN 11, S. 648)

¹⁸³ Hier liegt der Hund begraben. Bayerischer Rundfunk, 2017, Online im Internet: URL: <http://www.br.de/themen/wissen/sprichwoerter-redensarten-redewendungen-tiere-100.html> :[Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁸⁴ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁸⁵ Ebd.

¹⁸⁶ Bulíky. Český rozhlas Regina DAB Praha, 2003, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/regina/slova/_zprava/76564 : [Abrufdatum: 2018-02-10].

¹⁸⁷ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁸⁸ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁸⁹ Ebd.

Die Struktur ist in beiden Sprachen unterschiedlich, trotzdem weist der phraseologische Satz ein gleiches Bild auf. Beide Subjekte (*das Schwein – prase* und *die Ganz – husa*) gehören zu den Wirtschaftstieren.

(32) **nach jemandem/etwas kräht kein Hahn (mehr)** (Das A und O, S. 96)

„Sofern es nicht von Japan überrannt wird - dann kräht kein Hahn mehr nach uns.“¹⁹⁰

neštěkne po něm/tom ani pes (SČFI 4, S. 673)

„Pokud to tady nezaplaví Japonci - pak po nás neštěkne ani pes!“¹⁹¹

Bedeutung: „niemand kümmert sich um jemanden“ (DUDEN 11, S. 291)

In diesem Fall spielt die wichtigste Rolle der Laut, den das Tier von sich gibt. Der Hahn *kräht – kokrhá*, während der Hund *bellt – štěká*. Es ist nicht klar, ob diese Tiere positiv oder negativ gesehen werden.

(33) **wie ein Murmeltier schlafen**¹⁹²

„Das kleinere schlief wie ein Murmeltier. Als ihm der Lehrer den Nagel zwischen die Augen ansetzte, zuckte es kaum merklich mit der Backe.“¹⁹³

spát jako dudek (SČFI 1, S. 94)

„Menší spalo jako dudek. Když mu učitel přiložil hřeb mezi oči, hnulo ovarem, ale maloučko.“¹⁹⁴

Bedeutung: „sehr tief und fest schlafen“ (DUDEN 11, S. 621f.)

Vielleicht ist im tschechischen Sprachraum nicht bekannt, dass *dudek – der Wiedehopf* ein Vogel¹⁹⁵ ist. *Das Murmeltier – svišť* legt sich zur Winterruhe, deshalb hat die deutsche Entsprechung mehr Logik als die tschechische.

(34) **wie die Made im Speck leben** (Das A und O, S. 100)

žít si/mít se jako prase v žitě

¹⁹⁰ Ebd.

¹⁹¹ Ebd.

¹⁹² Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

¹⁹³ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁹⁴ Ebd.

¹⁹⁵ Izraelským národním ptákem se stal dudek. Archiv zpravodajství Eretz, 2008, Online im Internet: URL: <http://archiv.eretz.cz/?p=2537> [Abrufdatum: 2018-02-15].

Bedeutung: „im Überfluß leben“ (DUDEN 11, S. 440)

Die Tiere tragen hier keine Eigenschaften, es wird ausgedrückt, wo sich das Tier gut fühlt.

(35) ***sich wie ein Aal winden/krümmen*** (Das A und O, S 96)

kroutit/svíjet se jako červ (SČFI 1, S. 74)

Bedeutung: „sich aus einer unangenehmen Lage zu befreien suchen; sich vor Verlegenheit winden, peinlich berührt sein“ (Das A und O, S. 96)

In SČFI 3 (S. 282) befindet sich auch der Phraseologismus *dělat kličky - Ausflüchte machen*, für die Analyse ist aber die Variante mit einem Tier tauglicher. Beide Tiere (*der Aal – úhoř; der Wurm – červ*) ähneln sich auf bestimmte Weise. Diese Redensart ist mit Nr. 23 *wie die Katze um den heißen Brei herumgehen* vergleichbar. Der Unterschied besteht darin, dass man in diesem Fall bereits ins Thema (nicht aus eigenem Willen) geraten ist und im Nr. 23 nicht das Thema eröffnen will.

(36) ***die Katze aus dem Sack lassen***¹⁹⁶

vyslepičit něco (SČFI 3, S. 908)

Bedeutung: „seine wahre Absicht zu erkennen geben, ein Geheimnis preisgeben“ (DUDEN 11, S. 376)

Diese deutsche Redensart bzw. die tschechische feste Wortverbindung gehört zu dieser Gruppe nur teilweise. Sie wird hierhin eingeordnet, denn *vyslepičit* wird von dem Substantiv *slepice – die Henne* abgeleitet. Auf Tschechisch sagt man auch *pustit si pusu/hubu na špacír*.

7.3.3 Semantische Äquivalenz

Zu dieser Gruppe zählen die Redensarten, zu denen phraseologische Wortverbindungen ohne Tiere gefunden wurden.

(37) ***die Katze beißt sich in den Schwanz*** (DUDEN 11, S. 376)

¹⁹⁶ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Da beißt sich die Katze in den Schwanz: Ohne Forschungsgeschichte gibt es kein Geld - aber ohne Geld auch keine Forschungsgeschichte.“¹⁹⁷

die Schlange beißt sich in den Schwanz (DUDEN 11, S. 624)

„Aber wie dieser Ring ist OUROBOROS oder die Schlange, die sich in den Schwanz beißt und sich selbst auffrißt, einem Ringe gleich.“¹⁹⁸

**kočka/had se kouše do ocasu*

chodit/pohybovat se/točit se v bludném/začarováném kruhu (SČFI 2, S. 157)

„Spor lidí s městem České Budějovice o nájemní byty se točí v začarováném kruhu.“¹⁹⁹

Bedeutung: „das ist ein Irrkreis, ein Circulus vitiosus“ (DUDEN 11, S. 376); „die Sache beginnt wieder von vorn, nimmt kein Ende, führt zu keinem Ergebnis“ (DUDEN 11, S. 624)

Es gibt vielleicht eine Verbindung mit Uroboros – die ihren eigenen Schwanz fressende Schlange. Uroboros symbolisiert Einheit, Ewigkeit und Unendlichkeit.²⁰⁰ Uroboros bedeutet allerdings nichts Negatives, was im Widerspruch zur Definition im DUDEN (S. 624) ist.

(38) **da beißt die Maus keinen Faden ab**²⁰¹

„Da beißt die Maus keinen Faden ab: Wer heutzutage konkurrenzfähig sein will, darf computertechnisch nicht von gestern sein.“²⁰²

**řady myš nit' neukousne*

¹⁹⁷ Die Katze beißt sich in den Schwanz. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=die+Katze+bei%C3%9Ft+sich+in+den+Schwanz&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

¹⁹⁸ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

¹⁹⁹ Spor lidí s městem České Budějovice o nájemní byty se točí v začarováném kruhu. Rozhlas - Publicistika 2014, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/cb/publicistika/_zprava/spor-lidi-s-mestem-ceske-budejovice-o-najemni-byty-se-toci-v-zacarovanem-kruhu--1367954 [Abrufdatum: 2018-03-15].

²⁰⁰ Uroboros. Bombastus – Slovník, Online im Internet: URL: <https://www.bombastus.cz/slovník/uroboros/> [Abrufdatum: 2018-03-15].

²⁰¹ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²⁰² Da beisst die Maus keinen Faden ab. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Da%20beisst%20die%20Maus%20keinen%20Faden%20ab!&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

nedá se nic dělat

„Nedá se nic dělat, skutečně zevrubné informace vám může přinést jen pořádný srovnávací test.“²⁰³

Bedeutung: „das ist unabänderlich, dagegen ist nicht zu machen“ (DUDEN 11, S. 482)

(39) ***Mich laust der Affe!***²⁰⁴

„Mich laust der Affe! Ich habe genau das gleiche Problem mit meiner TS 210 und ich suchte mich schon dumm und dämlich, was ich falsch gemacht habe.“²⁰⁵

**Ať se mi opice víská ve vlasech ?*

No to mě (teda) podrž! (SČFI 4, S. 686); *To se mi snad jen zdá!*

„Za ní se skrýval nákladní výtah. No to mě podrž. Co to mělo znamenat? Vstoupil jsem do klece.“²⁰⁶

Bedeutung: „das überrascht mich“ (DUDEN 11, S. 29)

(40) ***die Flöhe husten hören***²⁰⁷

„Die klassische Krankenbeobachtung ist eine wichtige Aufgabe unserer Pflegekräfte. 'In der Kardiologie muss man die Flöhe husten hören!' ist ein gern zitierter Satz.“²⁰⁸

**šlyšet kašlat blechy*

slyšet (i) trávu růst (SČFI 3, S. 823)

„Mám uši, drahá, na to nezapomínej, slyším i trávu růst, když na to přijde.“²⁰⁹

²⁰³ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²⁰⁴ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²⁰⁵ Mich laust der Affe. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: [https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Mich%20laust%20der%20Affe&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte\[\]=rart_ou&suchspalte\[\]=rart_varianden_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Mich%20laust%20der%20Affe&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte[]=rart_ou&suchspalte[]=rart_varianden_ou) [Abrufdatum: 2018-02-24].

²⁰⁶ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²⁰⁷ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²⁰⁸ Die Flöhe husten hören. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: [https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die%20Fl%20he%20husten%20h%C3%B6ren&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte\[\]=rart_ou&suchspalte\[\]=rart_varianden_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die%20Fl%20he%20husten%20h%C3%B6ren&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte[]=rart_ou&suchspalte[]=rart_varianden_ou) [Abrufdatum: 2018-02-24].

²⁰⁹ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

Bedeutung: schon aus den kleinsten Veränderungen etwas für die Zukunft erkennen wollen (DUDEN 11, S. 212)

Das Verb ist in beiden Sprachen gleich, aber da das Tier fehlt, wird die Redewendung in diese Gruppe eingeordnet.

(41) ***einen Frosch im Hals haben***²¹⁰

„Bei Heiserkeit oder dem berühmten 'Frosch im Hals' ist Inhalieren ein altbewährtes Hausmittel.“²¹¹

**mít žábu v krku*

mít knedlík v krku (SČFI 3, S. 284f.)

„Je to nepochopitelné. Mám knedlík v krku a balvan v žaludku. PŘÍŠERNÉ. Zraněné odvázejí do nemocnice.“²¹²

Bedeutung: „heiser sein, kein Wort herausbringen“ (DUDEN 11, S. 222)

Es gibt eine gemeinsame Komponente *der Hals – krk*. Im Deutschen wird auch die Verbindung *einen Kloß im Hals haben* (SČFI 3, S. 284f.), was die wörtliche Entsprechung zur tschechischen Variante ist.

(42) ***Mein Name ist Hase (ich wohne im Walde und weiß von nichts)***.²¹³

„Eingesandt mit der Erklärung, mein Name ist Hase, ich weiß von nichts, alles haben die Polizisten getan?“²¹⁴

**Mé jméno je zajíc (bydlím v lese a o ničem nevím).*

Já nic, já muzikant. (SČFI 4, S. 507)

²¹⁰ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²¹¹ Einen Frosch im Hals haben. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~einen%20Frosch%20im%20Hals%20haben&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

²¹² Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²¹³ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²¹⁴ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

„[...] a řekl mi, abych to prostě postavil šéfovi v kanceláři na stůl a dělal já nic já muzikant.“²¹⁵

Bedeutung: „ich weiß nichts von der Sache, ich möchte nichts mit der Sache zu tun haben“ (DUDEN 11, S. 312)

(43) **wissen, wie der Hase läuft**²¹⁶

„Traditionelle Elemente meint, dass eigentlich schon von Anfang an klar ist, wie der Hase läuft.“²¹⁷

**vědět, jak běhá zajíc*

mít/udržovat si přehled (o něčem) (SČFI 3, S. 636)

„Nejsem tím posedlý, ale rád mám přehled, co se děje.“²¹⁸

Bedeutung: „sehen/wissen, wie es weitergeht“ (DUDEN 11, S. 312)

(44) **einen Bock schießen**²¹⁹

**šťrelit kozla*

udělat (v něčem) botu (SČFI 3, S. 54)

nasekat (v něčem) chyby (SČFI 3, S. 246)

Bedeutung: „einen Fehler machen“ (DUDEN 11, S. 120)

(45) **Schwein haben**²²⁰

**mít prase*

mít kliku (SČFI 3, S. 1062)

²¹⁵ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²¹⁶ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²¹⁷ Wissen wie der Hase läuft. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~w~wissen%2C+wie+der+Hase+laeuft&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

²¹⁸ Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²¹⁹ Hier liegt der Hund begraben. Bayerischer Rundfunk, 2017, Online im Internet: URL: <http://www.br.de/themen/wissen/sprichwoerter-redensarten-redewendungen-tiere-100.html> : [Abrufdatum: 2018-01-21].

²²⁰ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Bedeutung: „Glück haben“ (DUDEN 11, S. 647)

Obwohl es im Tschechischen kein Äquivalent mit dem Tier *das Schwein – prase* gibt, ist anzumerken, dass das Schwein ein Symbol für Glück darstellt.

(46) ***mit jemandem Pferde stehlen können***²²¹

**moci s někým krást koně*

dát za někoho hlavu na špalek/vložit za někoho ruku do ohně (SČFI 3, S. 1035)

Bedeutung: „sich auf jemanden absolut verlassen können, mit jemandem alles Mögliche unternehmen können“ (DUDEN 11, S. 545)

(47) ***kein Schwein***

**žádné prase*

ani noha (SČFI 2, S. 213)

Bedeutung: „niemand“ (DUDEN 11, S. 647)

(48) ***ein schräger/komischer Vogel sein*** (Das A und O, S. 104)

**být zvláštní pták*

být podivín

Bedeutung: „ein zwielichtiger Mensch“ (DUDEN 11, S. 636)

(49) ***mit etwas keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken können*** (Das A und O, S. 98)

**nemoci něčím nalákat psa za kamna*

nenadchnout někoho něčím/neprobudit u někoho zájem

Bedeutung: „mit etwas kein Interesse bei jemandem erwecken“ (DUDEN 11, S. 355)

(50) ***ein Pechvogel sein/ ein Unglückkrabe sein*** (Das A und O, S. 100; 104)

**být smolný pták/nešťastný havran*

být smolař

²²¹ Ebd.

Bedeutung: „oft kein Glück haben; dauernd vom Pech verfolgt sein; jemand, der viel Pech hat“ (Das A und O)

(51) **aus der Mottenkiste stammen/in die Mottenkiste gehören**²²²

**pocházet z krabice proti molům/patřit do krabice proti molům*

pocházet ze starého železa/patřit do starého železa (SČFI 3, S. 964)

Bedeutung: „völlig veraltet, unzeitgemäß sein“ (DUDEN 11, S. 495)

Die Ähnlichkeit ist in den beiden Sprachen deutlich – eine alte abgenutzte Sache.

(52) **jemandem die Würmer aus der Nase ziehen**²²³

**tahat někomu červy z nosu*

tahat z někoho rozumy (SČFI 3, S. 1187)

Bedeutung: „jemandem etwas (mühsam) nach und nach durch Fragen entlocken“ (DUDEN 11, S. 821)

(53) **wie vom wilden Affen gebissen sein**²²⁴

**být jak pokousán divokou opicí*

být jako z divokých vajec (SČFI 1, S. 381)

Bedeutung: „verrückt, von Sinnen (sein)“ (DUDEN 11, S. 30)

(54) **die Pferde scheu machen**²²⁵

**plašit koně*

nahánět někomu strach (SČFI 3, S. 767)

Bedeutung: „Aufregung verursachen, andere (grundlos) irritieren“ (DUDEN 11, S. 545)

²²² Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. *Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²²³ Ebd.

²²⁴ Ebd.

²²⁵ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. *Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

(55) *auf den Hund kommen*²²⁶

**přijít na psa*

přijít na bubu (SČFI 3, S. 61)

Bedeutung: „herunterkommen“ (DUDEN 11, S. 355)

Der Hund wird negativ wahrgenommen.

7.3.4 Nulläquivalenz

Diese Gruppe wird dadurch charakterisiert, dass es keine phraseologische Wortverbindung im Tschechischen gibt (oder vielleicht nicht gefunden wurde). Man muss die Bedeutung im Tschechischen umschreiben.

(56) *mit allen Hunden gehetzt sein*²²⁷

„Er ist ein wilder Mann, hager, mit allen Hunden gehetzt.“²²⁸

**být hnán všemi psy*

Bedeutung: „sehr raffiniert sein, durch viele Erfahrungen alle Schliche kennen“ (DUDEN 11, S. 356)

Es gibt im Tschechischen das Verb *hecovat*, das aus dem Deutschen stammt.²²⁹ Man verwendet *hecovat* eher in einem positiven Sinne – als Unterstützung.

(57) *die Kuh fliegen lassen*²³⁰

„So kamen wir auf die Idee, eine eigene Disco zu veranstalten. Da haben wir mal so richtig die Kuh fliegen lassen.“²³¹

**nechat krávu létat*

²²⁶ Ebd.

²²⁷ Ebd.

²²⁸ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²²⁹ Internetová jazyková příručka: hecovat. Ústav pro jazyk český AV ČR, Online im Internet: URL: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=hecovat> [Abrufdatum: 2018-03-25].

²³⁰ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²³¹ Die Kuh fliegen lassen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die+Kuh+fliegen+lassen&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

Bedeutung: „sich ungehemmt amüsieren“ (DUDEN 11, S. 423)

Obwohl es keine phraseologische Entsprechung (mit einer Tierbezeichnung) im Tschechischen gibt, verwendet man *zabít tučné tele – ein fettiges Kalb schlachten* (SČFI 3, 813), wenn man die Ankunft von jemandem feiert. Daraus lässt sich feststellen, dass es in beiden Sprachen eine bestimmte Ähnlichkeit gibt.

(58) ***jemanden stört die Fliege an der Wand*** (Das A und O, S. 96)

**někoho ruší moucha na stěně*

Bedeutung: „jemanden ärgert/stört jede Kleinigkeit“ (DUDEN 11, S. 212)

(59) ***Da steppt der Bär²³²/Da ist der Bär los/geht der Bär ab.***

„Am Boxberger Ufer steppt der Bär. Auf der Seebühne gibt es bereits heute die erste Party.“²³³

**Tam stepuje/tančí medvěd.*

Bedeutung: da ist etwas los, herrscht Stimmung, kann man viel erleben (DUDEN 11, S. 83)

(60) ***Ich glaub'/denk, mich tritt ein Pferd.²³⁴***

„Ja. Ich dachte, mich tritt ein Pferd, als Shuichi gesagt hat, er würde es tun. Wenn es Mizuki gewesen wäre, okay, aber Shu?“²³⁵

**Myslím, že mě šlápl kůň.*

Bedeutung: „Ausdruck der Verblüffung, der Verärgerung“ (DUDEN 11, S. 544f.)

(61) ***Man hat schon Pferde kotzen sehen (und das direkt von der Apotheke)!²³⁶***

²³² Tierische Sprichwörter und ihre Herkunft. Rheinische Post, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.rp-online.de/leben/pets/mehr-tiere/tierische-deutsche-sprichwoerter-ihre-herkunft-und-bedeutung-bid-1.5512545#> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²³³ Da steppt der Bär. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Da%20steppt%20der%20Baer&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

²³⁴ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²³⁵ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²³⁶ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

„Die Wahrscheinlichkeit war verschwindend gering, aber man hatte schließlich schon Pferde kotzen sehen.“²³⁷

**Člověk už viděl zvracet koně (a to přímo před lékárnou).*

Bedeutung: „es geschehen manchmal die unwahrscheinlichsten Dinge“ (DUDEN 11, S. 545)

(62) *eine Eselsbrücke bauen*²³⁸

**stavět oslí most*

Bedeutung: „man kann eine Aufgabe mit Hilfestellungen und Herleitungen besser begreifen oder merken“

Der Esel wird in diesem Fall zwar nicht gerade negativ wahrgenommen, aber Konnotation zu „einem dummen Esel“ ist deutlich²³⁹

(63) *sein Schäfchen ins Trockene bringen* (Das A und O, S. 98)

**přivést své ovečky do sucha*

Bedeutung: „sich [auf Kosten anderer] großen Gewinn, große Vorteile verschaffen“ (DUDEN 11, S. 610)

Man kann zwar in diesem Kontext von Nulläquivalenz sprechen, trotzdem gibt es Ähnlichkeiten. Das Wort *Schäfchen* – *ovečka* wird im Tschechischen im Zusammenhang: Lehrer und seine Schüler verwendet (SČFI 3, S. 523f.). Und was das Adjektiv *trocken* – *suchý* betrifft, handelt es sich oft um Geld im Sinne eines finanziellen Mangels (SČFI 3, S. 778f.).

7.3.5 Falsche Freunde

Die Redensarten, die in diese Gruppe eingeordnet werden, haben keine tschechische Entsprechung (oder es wurde kein Äquivalent gefunden). Aufgrund der

²³⁷ Man hat schon Pferde kotzen sehen gesehen. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Man%20hat%20schon%20Pferde%20kotzen%20sehen%20/%20gesehen!&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

²³⁸ Tierische Sprichwörter und ihre Herkunft. Rheinische Post, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.rp-online.de/leben/pets/mehr-tiere/tierische-deutsche-sprichwoerter-ihre-herkunft-und-bedeutung-bid-1.5512545#> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²³⁹ Ebd.

Struktur und Ähnlichkeit der Komponenten können sie allerdings an tschechische Phraseologismen erinnern, die eine andere Bedeutung tragen.

(64) ***Sei kein Frosch!*** (Das A und O, S. 96)

„Gerd schubst mich an: 'Mach doch mal! Sei kein Frosch!'“²⁴⁰

**Nebud' žába!*

≠ *Nebud' labuť!*

„Třeba nejsem bohatý. Třeba jsem tě oklamal. Nebud' labuť. Nejsme to, co se zdáme.“²⁴¹

Bedeutung: „zier dich nicht so“ (DUDEN 11, S.222)

tschechische Bedeutung: sei nicht so naiv und töricht (SČFI 4, S. 420)

(65) ***wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen***²⁴²

„Da diese auch für kleinere Leute geeignet sein müssen, saß ich da immer wie der Affe auf dem Schleifstein drauf, das war nicht besonders lustig.“²⁴³

**sedět jako opice na brousku*

≠ *být/sedět jako na trní* (SČFI 3, S. 825)

„[...]protože v mistrově přítomnosti seděl jako na trní, marně si lámal hlavu, jak se teď má vůči němu chovat.“²⁴⁴

Bedeutung: „ungeschickt, in unglücklicher Haltung auf etwas“ (DUDEN 11, S. 666)

tschechische Bedeutung: sehr nervös und unruhig sein, ungeduldig warten (SČFI 3, S. 825)

²⁴⁰ Sei kein Frosch. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: [https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Sei%20kein%20Frosch&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte\[\]=rart_ou&suchspalte\[\]=rart_varianten_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Sei%20kein%20Frosch&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte[]=rart_ou&suchspalte[]=rart_varianten_ou) [Abrufdatum: 2018-02-24].

²⁴¹ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²⁴² Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²⁴³ Wie ein Affe auf dem Schleifstein. Redensarten-Index, Online im Internet: URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~wie%20ein%20Affe%20auf%20dem%20Schleifstein&suchspalte%5B%5D=rart_ou [Abrufdatum: 2018-02-24].

²⁴⁴ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL:<http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

(66) ***auf kein Kuhhaut gehen***²⁴⁵

„Was wir Deutschen zusammenschuften, das geht auf keine Kuhhaut geht das. Das soll uns erst mal einer nachmachen.“²⁴⁶

**jít na kraví kůži*

*≠ (být) kravina/(udělat) kravinu*²⁴⁷

„Jasně. Myslím tím. To je ta největší kravina, co jsem kdy slyšel!“²⁴⁸

Bedeutung: „unerhört sein“ (DUDEN 11, S. 423)

tschechische Bedeutung: eine dumme Tat; eine dumme Rede²⁴⁹

Aufgrund des Beispiels (*slyšet – hören*) scheint es, dass es sich um semantische Äquivalenz (d. h. Gruppe 7.3.3) handeln könnte. Allerdings wird mit dem Wort *kravina* etwas Dummes (das Zeug) gemeint. Die Angehörigkeit zu dieser Gruppe ist strittig - man kann feststellen, dass es hier kein Tier gibt. Auf jeden Fall wird das Wort *die Kuhhaut – kravina (kraví kůže)* von dem Substantiv *die Kuh - kráva* abgeleitet.

(67) ***wie ein Kaninchen vor der Schlange stehen***²⁵⁰

**stát jako králík před hadem*

≠ stát jako opařený

Bedeutung: „im Angesicht der Schlange ist das Kaninchen unfähig sich zu bewegen, es ist starr vor Angst“²⁵¹

²⁴⁵ Tierische Sprichwörter und ihre Herkunft. Rheinische Post, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.rp-online.de/leben/pets/mehr-tiere/tierische-deutsche-sprichwoerter-ihre-herkunft-und-bedeutung-bid-1.5512545#> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²⁴⁶ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²⁴⁷ Slovník spisovného jazyka českého: kravina. Ústav pro jazyk český AV ČR, Online im Internet: <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kravina&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [Abrufdatum: 2018-03-25].

²⁴⁸ Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

²⁴⁹ Slovník spisovného jazyka českého: kravina. Ústav pro jazyk český AV ČR, Online im Internet: <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kravina&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [Abrufdatum: 2018-03-25].

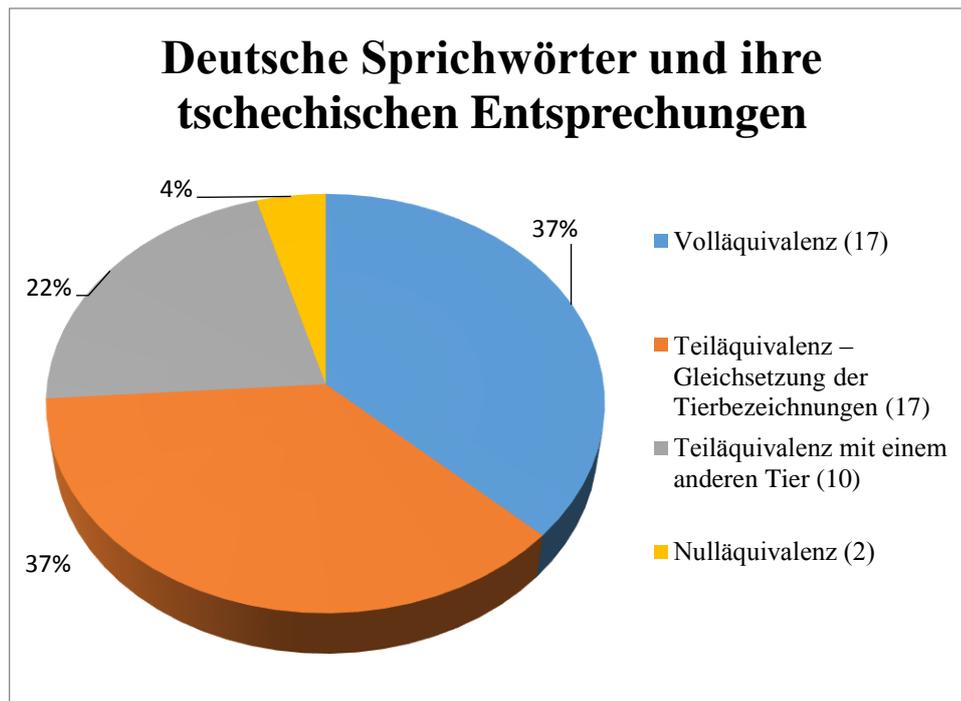
²⁵⁰ Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

²⁵¹ Wie das Kaninchen vor der Schlange. Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter, 2016, Online im Internet: URL: <https://www.phraseo.de/phrase/wie-das-kaninchen-vor-der-schlange/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Für jemanden, der die feste Wendung *wie ein begossener Pudel stehen* (= kleinlaut, beschämt nach DUDEN 11, S. 559) nicht kennt, kann sich *stát jako opařený* (= stutzich sein, gebrochen sein; vor Scham errötet nach SČFI 1, S. 246) als Synonym zu dieser Redensart anbieten.

7.4 Äquivalenz zusammenfassend in einer Graphik

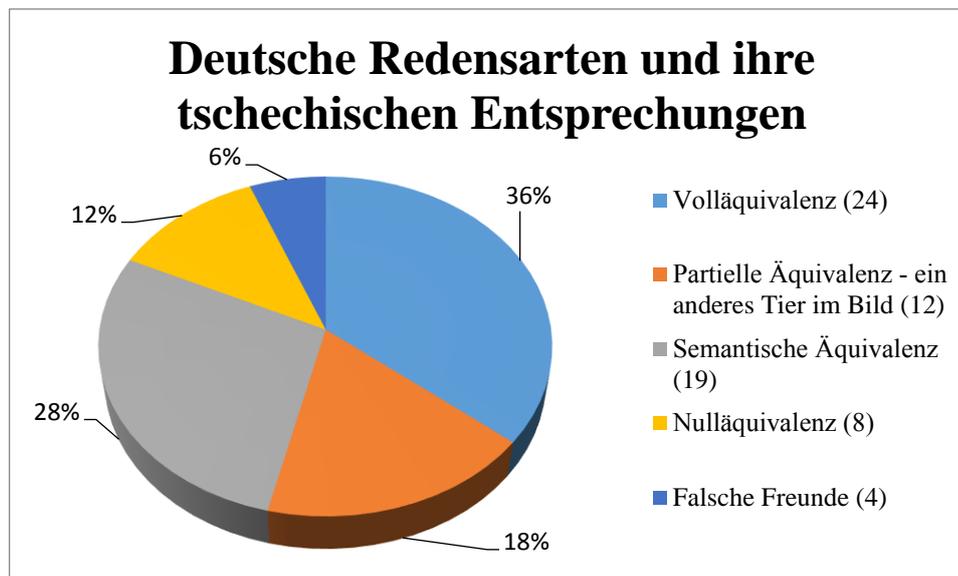
Im Folgenden wird das Diagramm der Sprichwörter dargestellt und beschrieben.



Auf den ersten Blick wird deutlich, dass eine große Mehrheit der deutschen Sprichwörter mit Tierbezeichnungen ein tschechisches Äquivalent hat. Es handelt sich um 96% der 44 analysierten Sprichwörter. Verknüpfte man die ersten zwei Gruppen (*Volläquivalenz* und *Teiläquivalenz mit einem gleichen Tier*), handelt es sich um fast drei Viertel der Sprichwörter, die eine sehr ähnliche tschechische Entsprechung haben.

Diese Tatsache bestätigt die Anfangsthese, dass die kulturelle Verwandtschaft hier eine Rolle spielt. Meiner Ansicht nach stellt *Teiläquivalenz mit einem anderen Tier* die interessanteste Gruppe dar. Vielleicht könnte man zukünftig danach forschen, warum es z. B. *Katze im Sack* einerseits und *Hase im Sack – zajíc v pytli* andererseits gibt, obwohl die Katze und der Hase nichts Gemeinsames haben. Der Anteil der Prozente ist relativ hoch – fast ein Viertel. Diese Gruppe ist auch im Vergleich zu den übrigen schwieriger beim Sprachlernen, weil man es nicht ableiten kann, sondern es lernen muss.

Die Graphik der Redensarten weist Unterschiede, aber auch Ähnlichkeiten mit den Sprichwörtern auf.



Es wurden weniger tschechische Entsprechungen gefunden als bei den Sprichwörtern, d. h. 12% bei *Nulläquivalenz*. Andererseits haben mehr als Hälfte der Redensarten, d. h. 36 von 67 Redensarten, eine tschechische Entsprechung, die eine tierische Komponente beinhaltet (*Volläquivalenz* und *Partielle Äquivalenz – eine andere Tierbezeichnung im Bild*). Wenn man die Gruppe *Semantische Äquivalenz* dazu rechnet, ist erkennbar, dass man im Tschechischen mehr als vier Fünftel (82%) der deutschen Redensarten auch mit einer phraseologischen Wendung ausdrücken kann.

Es lässt sich allerdings bei vielen dieser Redensarten die Bedeutung nicht ableiten und man muss sie lernen. Die am meisten problematischen Gruppen sind *Partielle Äquivalenz – ein anderes Tier im Bild* und *Semantische Äquivalenz* (obwohl es z. B. aus *einer Mücke einen Elefanten machen - dělat/udělat z komára velblouda* oder *weder Fisch, noch Fleisch - ani ryba, ani rak* nicht schwer abzuleiten ist).

Volläquivalenz stellt hier fast den gleichen Anteil (36%) wie im Fall von Sprichwörtern dar, sodass man feststellen kann, dass das langjährige deutsch-tschechische Miteinander in den Redensarten geprägt ist.

7.5 Zusammenfassung der Analyse

Es ist deutlich, dass man relativ viele der deutschen Phraseologismen mit Tierkomponenten ins Tschechische übertragen kann, weil sie in den beiden Sprachen ein identisches Tier beinhalten. Allerdings gibt es noch mehr deutsche Phraseologismen mit

Tierbezeichnungen, deren tschechische Entsprechungen nicht einfach abzuleiten sind oder überhaupt nicht vorkommen. Für die deutschlernenden TschechInnen und vielleicht auch ÜbersetzerInnen könnte vor allem der Teil *Semantische Äquivalenz* nutzbringend sein, weil dabei tschechische Entsprechungen auftauchen, die man sonst mühsam suchen oder ausdenken muss.

Für die Analyse wurden satzwertige Phraseologismen ausgewählt, die man als Sprichwörter oder als feste Phrasen (nach Burger)/festgeprägte Sätze (nach Fleischer) bezeichnet (siehe in Tabelle im Kapitel 4), d. h. verbale Phraseologismen. Geht man von Fleischer aus, spricht man in den meisten Fällen von der Gruppe der *Verbalen Phraseologismen mit Substantivischer Basiskomponente*²⁵² oder von *den komparativen Phraseologismen, von denen ein großer Teil an ein bestimmtes Verb gebunden ist* (z. B. *wie ein Spatz schimpfen, wie ein Murmeltier schlafen* usw.).

²⁵² Als Basiskomponente wird das Tier gemeint.

Schluss

In dieser Diplomarbeit befasste ich mich den Phraseologismen, die sich auf die Tierwelt beziehen. Die theoretischen Grundlagen für die Klassifikation der Phraseologismen bildeten vor allem die Werke von Harald Burger und Wolfgang Fleischer. Da das Hauptziel dieser Arbeit eine kontrastive Analyse des Deutschen und Tschechischen war, wurde auch die Äquivalenzklassifizierung von Helgunde Henschel dargestellt, die bei dem kontrastiven Vergleich praktisch angewendet wurde.

Das Korpus der untersuchten Phraseologismen besteht aus 113 deutschen festen Wendungen, zu denen tschechische Entsprechungen gefunden wurden. Die Analyse setzt sich aus zwei Teilen zusammen, denn die Sprichwörter wurden separat von den übrigen Phraseologismen untersucht. Der Grund dafür war erstens die Tatsache, dass das Sprichwort unabhängig vom Kontext auftreten kann, und zweitens kann man vergleichen, wie das Maß der Äquivalenz im Unterschied zu den textabhängigen Wendungen ist.

Als Hauptquelle der Sprichwörter diente die Webseite *Sprichwort-Plattform*, auf der die fremdsprachigen Entsprechungen im Deutschen verfügbar sind. Insgesamt handelt es sich um 46 Sprichwörter, die eine Tierkomponente beinhalten. Die Redensarten (wie die übrigen Phraseologismen in dieser Arbeit genannt werden) wurden dem Internet, besonders der Webseite *Phraseo*, und der Publikation *Das A und O* (Ullmann und Ampié Loria, 2009) entnommen. Die tschechischen Entsprechungen zu finden, war manchmal einfach, da sie allgemein bekannt sind. Allerdings musste oft das *Slovník české frazeologie a idiomatiky* zur Überprüfung benutzt oder selbst nachfadacht werden, ob man im Tschechischen in identischer Situation auch eine feste Wendung zur Verfügung hat.

Für die Analyse dienten verbale Phraseologismen, d. h. nach der morphologisch-syntaktischen Klassifikation (Fleischer) solche Phraseologismen, wo ein satzgliedwertiges Verb erscheint. Allerdings wurde auch eine Redensart eingeordnet, in der nicht explizit ein Verb steht: *weder Fisch, noch Fleisch*. Es wurde auf die komparativen Phraseologismen (Konstruktion *wie* + [*Tier*] + *sein*) verzichtet, weil für die Untersuchung auch das Vorkommen, bzw. die Vielfalt der Verben relevant war.

Die Phraseologismen verteilten wir in Gruppen nach der Äquivalenz. Das Hauptkriterium war die Tatsache, ob es im Tschechischen ein gleiches Tier wie im Deutschen gibt und ob es überhaupt eine tschechische Entsprechung gibt. Unter anderem

wurden auch andere Komponenten (verwendeter Wortschatz) und teilweise auch syntaktische und stilistische Ebene untersucht. Die Phraseologismen wurden mit der Absicht kommentiert, um zu erfahren, wie konkrete Tiere im Deutschen und im Tschechischen wahrgenommen werden. Daraus ergibt sich allerdings kein Resultat, weil das Korpus nicht ausreichend groß war, und damit die Forschung zuverlässig sein könnte, sollte man vielleicht eine Umfrage durchführen. Einige der analysierten Phraseologismen sind auch mit Beispielbelegen ergänzt, die aus dem Internet stammen – eine wichtige Quelle dafür war der *Český národní korpus*, in dem mit Hilfe des Korpuses *InterCorp* sowohl die tschechischen als auch die deutschen Belege zu finden waren.

Die Ergebnisse der Analyse wurden in eine Graphik übertragen, in der man auch den prozentualen Anteil der Äquivalenz sieht. Was die Sprichwörter mit Tierkomponenten betrifft, kommt fast immer eine tschechische Entsprechung (in 96% von 46 untersuchten Sprichwörtern) vor. Auch alle tschechischen Äquivalente beinhalten eine Tierkomponente, wobei ein gleiches Tier in fast drei Vierteln auftaucht. Bei der Untersuchung der deutschen Redensarten lag die Volläquivalenz genauso über 35% wie bei den Sprichwörtern. Allerdings wurde festgestellt, dass es für tschechische MuttersprachlerInnen in den übrigen Fällen von Redensarten kompliziert sein kann, die deutsche Bedeutung gleich zu verstehen bzw. eine tschechische Entsprechung zu finden. Es kommen aber für 19 deutsche Redensarten mit Tierkomponenten tschechische Äquivalente ohne Tier vor, und acht, zu denen keine tschechische Entsprechung gefunden wurde.

Ich möchte aber betonen, dass es nicht immer einfach war, die richtige Auswahl der Gruppe zu treffen. Es ist nicht ausgeschlossen, dass, wenn die Untersuchung mit eventuellen Befragten konsultiert worden wäre, die Ergebnisse der Analyse anders ausgegangen wären.

Diese Arbeit stellt nur einen kleinen Beitrag zu der kontrastiven Phraseologie im Hinblick auf den Umfang des Korpus dar. Hoffentlich kann sie aber wichtige Impulse zu weiteren kontrastiven Untersuchungen auf dem Gebiet der deutsch-tschechischen Phraseologie geben.

Literatur- und Quellenverzeichnis

Fachliteratur:

BACHMANNOVÁ, Jarmila a Valentin SUKSOV. Jak se to řekne jinde: česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. Praha: Euromedia Group - Knižní klub, 2007. Universum [Euromedia, Knižní klub].

BOK, Václav. Úvod do studia germanistiky. 2. neu bearb. und erweit. Aufl. České Budějovice: Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 1995.

BURGER, Harald. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt, c2010. Grundlagen der Germanistik.

BUßMANN, Hadumod (2008). Lexikon der Sprachwissenschaft. 4. durchgesehene und bibliographisch erg. Aufl. / Editor Hadumod Bußmann. Stuttgart: Alfred Kröner.

CIEŠLAROVÁ, Eva. Phraseologismen im Wörterbuch und im deutschen und tschechischen Sprachgebrauch: am Beispiel von Phraseologismen mit dem Bild von Mann und Frau. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. Sprache. System und Tätigkeit.

CHRISSOU, Marios. Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik. Clemon-Verlag, 2000. Essen.

ČERMÁK, František. Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology. Praha: Karolinum, 2007.

ČERMÁK, František, Jiří HRONEK und Jaroslav MACHAČ. Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání. Praha: Leda, 2009.

ČERMÁK, František, Jiří HRONEK und Jaroslav MACHAČ. Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné. Praha: Leda, 2009.

ČERMÁK, František. Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné. Praha: Leda, 2009.

DROSDOWSKI, Günther. Duden: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992.

FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. durchges. u. ergänz. Aufl. Tübingen: Niemeyer, c1997.

FÖLDES, Csaba. Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge. Heidelberg: Julius Groos Verlag, c1996.

HENSCHER, Helgunde. Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch. New York: P. Lang, c1993.

LÜGER, Heinz-Helmut. Satzwertige Phraseologismen: eine pragmalinguistische Untersuchung. Wien: Edition Praesens, 1999.

ŠICHOVÁ, Kateřina. Mit Händen und Füßen reden: verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich. Tübingen: Julius Groos Verlag, 2013. Deutsch im Kontrast.

ULLMANN, Katja a Carlos Alberto AMPIÉ LORÍA. Das A und O: Deutsche Redewendungen. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, c2009.

Internetveröffentlichungen:

Bulíky. Český rozhlas Regina DAB Praha, 2003, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/regina/slova/_zprava/76564 [Abrufdatum: 2018-02-10].

Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

Český národní korpus - SYN2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015, Online im Internet: URL: <http://www.korpus.cz> [Abrufdatum: 2018-03-16].

Dva kohouti na jednom smetišti. IDnes - Blog 2016, Online im Internet: URL: <https://vlastikfurst.blog.idnes.cz/blog.aspx?c=524646> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Ein Pferd hat 4 Beine. Sprichworte und Zitate, Online im Internet: URL: <http://www.spruchworte-und-zitate.de/ein-pferd-hat-4-beine-276/> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Europahas. Europäische Gesellschaft für Phraseologie, 2017, Online im Internet: URL: <http://europhras.org/> [Abrufdatum: 2017-11-14].

Europahas - Organe. Europäische Gesellschaft für Phraseologie, 2017, Online im Internet: URL: http://europhras.org/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=65&lang=de [Abrufdatum: 2017-11-14].

Europahas - Statuten. Europäische Gesellschaft für Phraseologie, 2017, Online im Internet: URL: http://www.europhras.org/index.php?option=com_content&view=article&id=54&Itemid=63&lang=de [Abrufdatum: 2017-11-14].

Hier liegt der Hund begraben. *Bayerischer Rundfunk*, 2017, Online im Internet: URL: <http://www.br.de/themen/wissen/sprichwoerter-redensarten-redewendungen-tiere-100.html>: [Abrufdatum: 2018-01-21].

Internetová jazyková příručka: hecovat. Ústav pro jazyk český AV ČR, Online im Internet: URL: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=hecovat> [Abrufdatum: 2018-03-25].

Izraelským národním ptákem se stal dudek. Archiv zpravodajství Eretz, 2008, Online im Internet: URL: <http://archiv.eretz.cz/?p=2537> [Abrufdatum: 2018-02-15].

Jádro pudla. Rozhlas - Česky a hezky 2014, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/cesky/puvoduslovi/_zprava/jadro-pudla--1327233 [Abrufdatum: 2018-03-15].

Jak chápete úsloví o zakopaném psovi? Proč právě pes?. Odpovědi, 2011, Online im Internet: URL: <https://www.odpovedi.cz/otazky/jak-chapete-uslovi-o-zakopanem-psovi-proc-prave-pes> [Abrufdatum: 2018-02-10].

Jak vzniklo rčení, že opilý vidí bílé myšky?. Ptejte se knihovny, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.ptejtese knihovny.cz/dotazy/dobry-den-jak-vzniklo-rceni-ze-opily-vidi-bile-mysky> [cit. 2018-02-10].

Jazykové - Kocovina. Český rozhlas Olomouc, 2014, Online im Internet: URL: <https://olomouc.rozhlas.cz/jazykove-kocovina-6416561> [cit. 2018-02-10].

Kdo honí moc zajíců, nechytí žádného. Česká strana sociálně demokratická – Blogy 2018, Online im Internet: URL: <https://www.cssd.cz/aktualne/blogy/kdo-honi-moc-zajicu-nechytizadneho/> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Lexikon für Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache, Online im Internet: URL: <https://www.redensarten-index.de/> [Abrufdatum: 2018-02-24].

MYSLIVECKÉ SLOVESNOSTI aneb MYSLIVOST V ČESKÉ LIDOVÉ SLOVESNÉ KULTUŘE. Myslivost, Online im Internet: URL: <http://www.myslivost.cz/Informace-pro-myslivce/Myslivecke-zvyky-a-tradice-v-praxi/MYSLIVECKE-SLOVESNOSTI?subscribeto=0> : [Abrufdatum: 2018-02-05].

Ne vždy jen velké ryby požívají malé. Hospodářské noviny - Archiv 1997, Online im Internet: URL: <https://archiv.ihned.cz/c1-910979-ne-vzdy-jen-velke-ryby-poziraji-male> [Abrufdatum: 2018-02-24].

Ntv - Wissen. Geier stehen vorm Aussterben 2018, Online im Internet: URL: <https://www.n-tv.de/wissen/Geier-stehen-vorm-Aussterben-article19715552.html> [Abrufdatum: 2018-02-16].

Online Wortschatz Informationssystem Deutsch, Online im Internet: URL: <https://www.owid.de/> [Abrufdatum: 2018-02-24].

Petr Havlík: Ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce. Virtually 2010, Online im Internet: URL: <http://virtually.cz/archiv.php?art=13251> [Abrufdatum: 2018-02-24].

Posledního kousne pes. Rozhlas: Náboženství 2006, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/nabozenstvi/ranniuvaha/_zprava/posledniho-kousne-pes--303905 [Abrufdatum: 2018-02-16].

Potmě je každá kráva černá. Grano Salis 2010, Online im Internet: URL: <http://www.granosalis.cz/modules.php?name=News&file=article&sid=10888&mode=nested&order=0&thold=0> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Redewendungen und Sprichwörter mit Tieren. *Phraseo – Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.phraseo.de/sammlung/tiere/> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Slovník spisovného jazyka českého: kravina. *Ústav pro jazyk český AV ČR*, Online im Internet:

<http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kravina&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [Abrufdatum: 2018-03-25].

Sluníčkáře nemůžete brát vážně. Psi štěkají, ale karavana jede dál. *Parlamentní listy* 2017, Online im Internet: URL: <https://www.parlamentnilisty.cz/arena/rozhovory/Slunickare-nemuzete-brat-vazne-Psi-stekaji-ale-karavana-jede-dal-Starostka-a-oblibenkyneppravdolaskaru-Liana-Janackova-radi-jak-prezit-jejich-radeni-475215> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Spor lidí s městem České Budějovice o nájemní byty se točí v začarovaném kruhu. *Rozhlas - Publicistika* 2014, Online im Internet: URL: http://www.rozhlas.cz/cb/publicistika/_zprava/spor-lidi-s-mestem-ceske-budejovice-o-najemni-byty-se-toci-v-zacarovanem-kruhu--1367954 [Abrufdatum: 2018-03-15].

Sprichwort. *SprichWort-Plattform2008-2010*, Online im Internet: URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort> [Abrufdatum: 2018-01-21].

Tierische Sprichwörter und ihre Herkunft. *Rheinische Post*, 2016, Online im Internet: URL: <http://www.rp-online.de/leben/pets/mehr-tiere/tierische-deutsche-sprichwoerter-ihre-herkunft-und-bedeutung-bid-1.5512545#> [Abrufdatum: 2018-01-21].

The Thing - horror podle Carpentera. Bonus Web - IDnes 2001, Online im Internet: URL: https://bonusweb.idnes.cz/the-thing-horor-podle-carpentera-do7-/Novinky.aspx?c=A010816_thethingn010820_bw [Abrufdatum: 2018-02-24].

Uroboros. Bombastus – Slovník, Online im Internet: URL: <https://www.bombastus.cz/slovník/uroboros/> [Abrufdatum: 2018-03-15].

Wieso zwei Bären nicht in eine Höhle passen. *Vorarlberger Nachrichten*, Online im Internet: URL: <https://www.vn.at/markt/2014/12/05/wieso-zwei-baeren-nicht-in-eine-hoehle-passen.vn> [Abrufdatum: 2018-02-24].